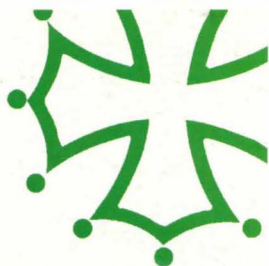


# Tot ARAN



Diciembre 2005 N° 56

Revista mensual de distribución gratuita de la Val d'Aran

Bones  
Hèstes  
entà toti



7.500  
emplares



ERA ESCOLA  
BAQUEIRA - BERET

La pasión  
azul

Esqui alpino · Snowboard · Esqui nórdico · Telemark

Tel. 902 218 228  
[www.eraescola.com](http://www.eraescola.com)  
[info@eraescola.com](mailto:info@eraescola.com)





Distribuidores exclusivos:  
Angel des Montagnes  
Pierre Frey.....y otros

## La Ferme d'Espiau Boutique

Decoración - Complementos

Regalos - Arte en la mesa

64, Allées d'Etigny  
31110 Luchon (Francia)



Ambiente de montaña  
Tel. 00 33 561 79 33 07



# HIPER MUEBLE

Interiorismo



**FELICES FIESTAS**

Mueble Provenzal - Mueble de importación, - Mueble macizo castellano y roble  
Tresillos - Lámparas - Cortinas - Alfombras - Ropa de Hogar, etc...

Ctra. Francia, 52 (Junto al Caprabo)  
25530 - VIELHA (Lleida)

Tel./Fax : 973 642 617



# FINCASVIELLA

WWW.FINCASVIELLA.COM

Su promotora inmobiliaria desde 1969

## ¡¡VENTA DE LOCAL COMERCIAL EN VIELLA!!



Local comercial de 160 m/2 con amplias posibilidades para negocios tipo: Jamonería, Bar tapas, Pub, etc. completamente instalado y amueblado, decorado al estilo rústico con una iluminación muy cuidada, situado en la rotonda de Vielha (Val d'Aran).

**240.000€**

## PROMOCIÓN EN VILAMÓS

Venta de 5 viviendas de entre 118 a 154 m/2.  
Garaje 26m/2



## DOS ULTIMAS VIVIENDAS A LA VENTA



## PROXIMA PROMOCIÓN EN SALARDÚ

Próxima promoción de cinco casas en Salardú.

## VENTA SOBRE PLANO

AVDA. ALCALDE CALBETÓ 1, 25530 VIELHA (LLEIDA)  
Email: fincasviella@fincasviella.com

973 64 02 20 - 620 860 243

**TOP ARAN, S.L.**  
 Av. Maladeta, 12 - local 1  
 25530 VIELHA  
 Tel.: 973 64 32 88  
 Fax: 973 64 36 48  
 Mòvil: 636 20 41 80  
 e-mail: totaran@totaran.com  
 web:www.totaran.com

**Edición:**  
 TOP ARAN, S.L.

**Impresión:**  
 Anigraf S.A.

**Maquetación:**  
 TOP ARAN S.L.

**Tirada:**  
 7.500 ejemplares

**Depósito legal:**  
 LI-620-01

**Distribución:**  
 Gratuita

**TOP ARAN S.L.**  
 no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista. Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

**Suscripciones a  
 TOT ARAN**

Llamar al teléfono 973 64 32 88 y por sólo **22 euros\*** anuales (46 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa

\* Este importe corresponde a los gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

Recordamos a nuestros clientes y colaboradores, que la Revista TOT ARAN cierra la edición el día **20 de cada mes**. Pasado este día, todos los nuevos anuncios o reportajes saldrían en la siguiente Revista.

- 6-7 REIR ES MUY SANO
- 10 EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
- 14 ETH CONSELH GENERAU INFORMA
- 15 TRUCOS DEL HOGAR - TOT ARAN RECOMIENDA
- 16 ENTRETENIMIENTOS
- 17 TELÉFONOS DE INTERÉS
- 18 CURIOSIDADES Y ANÉCDOTAS
- 20 COSAS DE LA VIDA
- 22 ARAN DES NÓSTI PAIRS-SÉNHERS
- 24 VINOS DE ESPAÑA
- 26 MISTERIOS DEL UNIVERSO
- 27 OPINIONES MUY PARTICULARES
- 28 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
- 30 MARAVILLAS DEL MUNDO
- 32 CUENTOS PARA TODOS
- 34 LEYENDAS QUE ME CONTARON
- 36 SALUD Y VIDA INTEGRAL
- 38 ¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
- 40 CONSEJOS DE BELLEZA
- 42 CURARSE EN SALUD
- 44 DULCES ACORDES DE ARAN
- 46 ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS
- 47 ARREPERVÈRIS
- 50-51 COCINAR EN CASA
- 52 MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL
- 54 ANUNCIOS ECONÓMICOS
- 56-57 HORÓSCOPO
- 58-59 HORARIO DE AUTOBUSES
- 60 ERA BIBLIOTECA INFORMA
- 62 AQUELLOS LOCOS INVENTORES
- 64 LAS VENTAJAS DE VIVIR EN ZONA FRONTERIZA
- 65 EL CURLING
- 66-67 TORISME INFORMA
- 68 LAS CRUZADAS
- 70-71 GENTE DEL VALLE
- 74 GRANDES BIOGRAFÍAS
- 76 RETALLS D'HISTÒRIA
- 82 FAUNA DEL PIRINEO
- 86 LA MAESTRA
- 88 SENTIMENTS
- 90 DENOMINACIÓN DE ORIGEN: EL CAVIAR NACARIÍ
- 92-93-94 ÍNDICE DE ANUNCIANTES



**FOTO PORTADA:**  
 Motivos Navideños  
 Foto: Internet

# MARS ARAN II S.L.

## INSTAL·LACIONES

Un invierno diferente con el  
**Calor Endesa**

**CLIMASTAR**  
 Calefacción

La calefacción perfecta.

Confíe en el asesoramiento y experiencia de Endesa, líder también en Sistemas de Calefacción

Financiación en 12 meses. **0%**

c/Anglada, Edif. Montpius, nº 33 Loc. C-D Tel. 973 64 12 49  
 25530 - VIELHA Fax 973 64 14 23  
 mail: [marsaran2@telefonica.net](mailto:marsaran2@telefonica.net)

...cuida de ti

# www.habitataran.com

Pleta Residencial. Betlan II Fase

últimas viviendas para entrar a vivir!!

**Habitst Aran** Plaça Coto Marzo, 7 · 25530 VIELHA (detràs iglesia) · Tel. 973 64 26 25

Gausac

Apartamento de dos dormitorios. Vistas Excelentes.

Tanau

Aptos. 1/2/3 dorm. Cota 1.700 Baqueira A 50m. del telesilla.

Benòs

Casas aranesas con excelentes vistas y espaciosas.

## CUANDO NOS ENAMORAMOS

Quiero hablarles del amor, porque ayer me encontré a un amigo que se ha enamorado locamente y está atontadol perdido. Esto me ha hecho plantearme algunas cosas: ¿No creéis que debería existir una baja laboral por enamoramiento? ¿Acaso no te dan la baja cuando tienes depresión o cuando tienes estrés? Pues yo creo que si tú vas al médico y le enseñas un folio, en el que has escrito cien veces "quiero a Marisa, quiero a Marisa, quiero a Marisa", está claro que estás enfermo..... y así no se puede trabajar.

Cuando estás enamorado no sólo te comportas como un idiota, es que además piensas que eres especial, que las cosas que haces no las hace nadie más en el mundo. Aunque en realidad lo que haces es repetir las mismas tonterías que hacen todos los enamorados. Por ejemplo: el teléfono se convierte en el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para comprobar que hay línea. ¿Pero qué te crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en el que te tiene que llamar ella?. Hombre, los de Telefónica tienen mala leche, pero no tanto.

Cuando por fin te llama te da un vuelco el corazón y te dispones a tener una conversación muy profunda:

- ¿Qué haces?
- Nada.

Y así, dos horas de profunda conversación y otras dos para colgar:

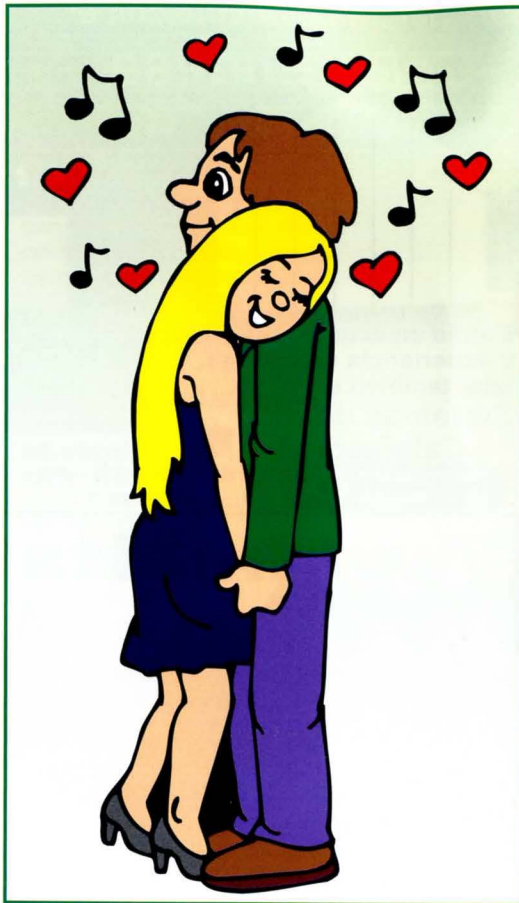
- Bueno, pues cuelga.
- No, cuelga tú.
- Tú primero.
- No, tú.
- Contamos tres y colgamos los dos a la vez.
- Uno, dos y tres.

Y si cuelga ella, te quedas jodido y piensas que tú la quieres más. Y la vuelves a llamar:

- Oye, me has colgado.
- ¿Pero no has dicho que contáramos hasta tres?
- Sí, pero no tan rápido.

Todo cambia cuando estás enamorado. Tu escala de valores varía radicalmente. Por ejemplo, antes, el domingo se lo dedicabas al fútbol. Ahora te vas a comer con ella y la sobremesa se prolonga. Tú la miras, ella te mira, la coges de la mano, las seis de la tarde. Pero, por mucho que la quieras, eres un hombre. Y hay un momento en el no puedes más y te levantas: "Voy al servicio. No te voyas ¿eh?"

Continúa en la página siguiente



Continuación...



Y en cuanto no te ve, agarras al camarero y le dices "¿Eh, como va el Barça tío?" Y con eso te quedas, porque cuando llegas al coche no puedes poner Carrusel Deportivo. No señor, estás enamorado. Hay que poner musiquita romántica. Una cinta que te has grabado especialmente para esa noche y que en un alarde de originalidad le has puesto el título de "Lentas".

Por cierto, el coche es uno de los sitios donde más se nota lo tonto que te has vuelto con esto del amor, porque por primera vez, en lugar de desear que se ponga en verde, quieres que cambien a rojo para darle un beso: "Uy rojo, muá". Tampoco te importa que te piten cuando se pone verde, porque te sientes superior. Le haces una sonrisita a tu pareja y sigues. Y no te queda más remedio que volverte fino. Cuando estás enamorado practicas mucho el conocido deporte de aguantarte los pedos. ¡Pedos delante de ella ni uno! Ni en el cuarto de baño, ni en la cama, ni en ningún sitio. Y en cuanto bajas a la calle y te diriges al coche. "Brrrrrr". Vas a propulsión.

Cuando estás enamorado te comportas como un imbécil ya desde el primer momento en que la ves. Por ejemplo, si te enamoras de una chica en la biblioteca, en seguida se pone en marcha el juego de las miraditas... Lees una línea, y la miras, pasas la página, y la miras, buscas un pañuelo, y la miras, te suenas los mocos y la miras... Y a veces, sencillamente la miras... Y es que no te atreves a acercarte... Te puedes tirar meses buscando esa frase que hará que ella caiga rendida a tus pies. Un día, por fin, la encuestras...: "Me acercaré y le diré...: Perdona ¿Te importaría no ser tan guapa, es que no puedo concentrarme en el libro". Entonces te levantas, vas hacia ella... pero cuando te acercas sólo eres capaz de decir: "¿Me dejas un boli? Es que se me ha gastado". ¡Y eso es el primer síntoma de que te estás enamorando!. A partir de aquí, todos son solemnes tonterías.....es lo que llamamos "el amor". El bonito, maravilloso, inigualable y..... pérfido "amor".

# Peccata Minuta

 **A PARTIR DE 0,60 €**

**regals  
complements  
articles de la llar  
inciensos  
i més...**



**Avda. Maladeta, 25 local 2  
25530 - VIELLA ( Lleida)  
Tel. - Fax: 973 64 04 13**



## LOU PITCHOUNET

**El Tiovivo de Luchon**

**Estamos en el  
Parque Termal**





GESTIÓN INMOBILIARIA  
VENTA - ALQUILER

ADMINISTRACIÓN  
DE FINCAS



Borda para reformar en Bossòst.  
80 m2 por planta.  
25.000.000 ptas.  
150.253 euros.



Apto. en Vielha, con 1 hab.,  
cocina independiente, baño,  
salón-comedor, balcón  
exterior y trastero.  
31.000.000 ptas.  
186.314 euros



Nave industrial de 270 m2,  
en venta.  
24.000.000 ptas.  
144.243 euros.



Casa en Vilac de 90 m2, con  
2 habitaciones, 2 baños, 1  
aseo., sala de estar,  
comedor, cocina, con  
parking bajo cubierta. Muy  
soleada y con vistas  
espectaculares.  
65.000.000 ptas.  
390.658 euros.



Dúplex de 107 m2 en Les,  
con 3 hab., 2 baños, 1 aseo,  
cocina americana, salón-  
comedor, parking y trastero.  
Buenas vistas. 41.000.000  
ptas. 246.415 euros



Se venden dos plazas  
contiguas de parking, cerradas,  
en el centro de Vielha. (Pas  
d'Arrò) 5.000.000 ptas., las  
dos. 30.050 €



Apto. en Vielha. 1 hab.,  
cocina independiente, baño,  
salón-comedor, trastero y  
balcón exterior.  
27.000.000 ptas.  
162.273 euros.



Casa aranesa en Betrèn de  
250 m2., 5 hab., 3 baños, sala  
de estar, comedor, cocina,  
amueblada.  
100.000.000 ptas.  
601.012 euros.



Piso en Vielha, 2 hab., 1  
baño, cocina independiente,  
salón-comedor y plaza de  
parking. Muy soleado.  
Consultar precio.



Casa aranesa en Urbaniz. de  
Escunhau, de 190 m2, con  
4 habitaciones, 3 baños, 1  
aseo, comedor, sala de estar,  
cocina, parking y 40 m2 de  
jardín.  
105.000.000 ptas.  
631.063 euros.



Dúplex en Bossòst, de 120  
m2, a reformar.  
28.000.000 ptas.  
168.283 euros.



Casa adosada en Arties, de  
5 habitaciones, 2 baños,  
gran cocina, salón-comedor  
y terraza.  
Consultar precio.

Av. Pas d'Arrò, 52 (Edificio Sapporo)  
25530 - VIELHA

arturonart@grup90.com  
www.grup90.com

Tel. 973 64 03 29 Fax 973 64 06 42  
Móvil 629 10 66 78

# Las mejores ofertas de telefonía libre

Con 2 años de garantía

379  
euros



Sony Ericsson W800i

259  
euros



Motorola V3

199  
euros



Nokia 6170

599  
euros



Nokia N90

219  
euros



Samsung E350

169  
euros



Samsung X640

89  
euros



Siemens AX75

169  
euros



Siemens CF75

eres  
+ libre  
con



estel.com  
La botiga amena

Av. Pas d'Arro, 25  
Vielha  
Tel. 973 64 32 10

amena  
Distribuidor oficial

Las mejores tarifas

TRÁENOS TU NÚMERO  
MOVISTAR/VODAFONE  
Y PÁSATE  
AL CONTRATO AMENA

para  
+ tu  
móvil

\*29  
euros



Motorola V3



Nokia 6630

+ por  
sólo

\*59  
euros

\*Precio válido con portabilidad a contrato Amena,  
tarifa de consumo mínimo 18 € y permanencia de 18 meses.  
Promoción válida hasta fin de existencias.

més apròp de tu, melhor atencion, melhor servici

# El perro: Un amigo nuestro



## EL DOGO ALEMÁN

En una moneda griega, que se remonta al año 36 antes de Jesucristo, aparece grabada una forma de perro muy parecida al Dogo actual con lo que se considera que el dogo sea de origen sea helénico. Por algo ha sido definido como "el Apolo de los perros". En el año 407, Alemania, la Galia, parte de Italia y España, fueron invadidas por el antiguo pueblo asiático de los alanos, que llevaban consigo cantidad de potentes perros Mastines. En Alemania, quedaron admirados por aquellos magníficos animales capaces de batirse victoriosamente con osos y jabalís; una vez desaparecidos los bárbaros invasores, se inició una selección cruzando aquellos mastines con los Lebreles irlandeses. Salieron unos perros de gran tamaño, esbeltos, ágiles y bonitos que hoy se conocen en muchos países precisamente con el nombre de Alanos; en Inglaterra se les conoce con el nombre de Gran Danés, pero nada tienen que ver los dogos con Dinamarca.



Es un perro gigante, que añade a su aspecto noble, la robustez, la fuerza y la elegancia. La altura mínima del macho debe ser de 80 cm y la de la hembra de 72 cm, siendo más apreciados los ejemplares que superen estas medidas. El peso del Dogo, además, debería aproximarse a los 60 Kg. Tiene la cabeza alargada, estrecha, con un acentuado stop y caña nasal más bien ancha. Su cuello es largo y musculoso y sus extremidades anteriores, perfectamente aplomadas, mientras que las posteriores tienen el muslo ancho. La cola, de largada media, llega a la punta del corvejón. Los ojos son redondos, preferiblemente oscuros, de expresión viva e inteligente; las orejas, que deben ser recortadas, son largas y terminadas en punta. Los dientes blancos deben cerrar en tijera. Todos los Dogos tienen el pelo corto, espeso, adherente y brillante. Los distintos colores del manto indican las diferentes variedades. El Dogo negro, particularmente, deberá tener el manto de color negro laca brillante, con ojos oscuros. Mientras en el Dogo denominado azul, se toleran los ojos más claros.

Equilibrado por naturaleza, se vuelve agresivo sólo cuando las circunstancias lo requieren, especialmente cuando el amo se ve amenazado por extraños. Pero es un perro fundamentalmente bueno,

afectuoso y paciente. En su larga existencia, el Dogo alemán ha sido utilizado como perro de combate, de caza, de paseo, de guarda y también de defensa personal. Actualmente, se le emplea como perro de guarda, pero es muy buscado especialmente por su belleza y por su cordialidad.

Un Dogo adulto debe comer un kilo y medio de carne al día, junto con arroz y verduras. No debe engordar, por lo que precisa hacer mucho ejercicio.

## MECANOCAMP

Agro i Jardí



**MÀQUINES LLEVANEUS HONDA**





**MOTOSERRES STIHL**

Parc Comercial. "La Creu del Batlle" (Direcció Saragossà, a 1 km. de Lleida)

**25194 LLEIDA - Tel. 973 26 28 44**

# SEUR

CARRET. DE FRANÇA S/N  
POLÍG. MIJARAN N - 8  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 05 88  
Fax 973 64 28 03

## Hotel <sup>\*\*\*</sup> Albares

**Hotel familiar, con 15 habitaciones personalizadas en distintos ambientes**

Passeig dera Libertat, 11 · 25530 Vielha · Tel. Fax: 973 640 081  
reservas@hotelalbares.com · www.hotelalbares.com

PRENSA Y REVISTAS  
FOTOCOPIAS Y COPIAS COLOR  
MATERIAL ESCOLAR Y DE OFICINA  
SERVICIO DE FAX - PLASTIFICACIONES  
OBJETOS REGALO - RECARGAS DE MÓVILES  
TARJETAS VISITA Y SELLOS GOMA  
PRIMITIVA - BONO LOTO - QUINIELA  
EUROMILLÓN - GORDO  
RECLAMOS PUBLICITARIOS  
(Camisetas, llaveros, bolígrafos, etc.)

PLUMA E PAPER



LIBRERIA E PAPERERIA

Pl. dera Glèisa, 5 25550 BOSSÒST  
Tel./Fax. 973 64 73 70



PIZZERIA  
LA  
SUPREMA

CARTA CASERA

PIZZAS, PASTAS, ENSALADAS  
PARA LLEVAR

Av. Castiero, 17 - local 3 25530 - VIELHA Tel. 973 64 13 07

En la Rotonda de la entrada de Vielha



## Restaurant en Menorca

Lucas Rivas - López

C/ Sant Isidre, 33 (Casco antiguo de Ciutadella)  
07760 - Ciutadella de Menorca 971 480 516



GRAN APARCAMIENTO



## Restaurant TRESSENS

Paellas  
Olla aranesa  
Cocina casera

Menú diario - Desayunos

Carret. Baqueira  
(Edif. Tressens)  
25539 - BETRÉN  
Tel. 973 641 433

## PROMOCIONES

**VIELHA** - Dúplex amueblado. Garaje, trastero. Nueva construcción. 366.617 €

**VIELHA** - Piso amueblado, cocina americana, 1 hab., terraza, soleado. 192.324 €

**VIELHA** - Piso amueblado, cocina americana, 2 hab., 2 baños, terraza, soleado. 252.426 €

**BETREN** - Casa de 250 m2, 5 hab., 3 baños, 2 salones. Bonitas vistas. 576.972 €

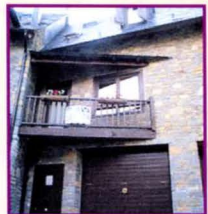
**GAUSAC** - Casa nueva construcción. 4 hab., 3 baños (Precio a consultar).

Tel. 646 133 869

# Inmobiliaria Global, a su servicio



**GAUSAC (VALLE DE ARAN)**  
Triplex en venta, de 149 m2. Soleado y con buenas vistas. Ref. A-183  
375.630 euros.



**GARÓS (VALLE DE ARAN)**  
Casa en venta de 165 m2. Con jardín comunitario y garaje. Ref. C-159  
775.306 euros.



**VIELHA (VALLE DE ARAN)**  
Piso en La Solana, con jardín trasero. Ref. A-192  
420.708 euros.



**BAQUEIRA (VALLE DE ARAN)**  
Se vende apartamento de 65 m2 en Núcleo 1500. 2 habitaciones. Ref. A-190  
450.000 euros.

Inmobiliaria Global, le da la bienvenida al mundo inmobiliario del Valle de Aran, ofreciéndole las múltiples y variadas actividades que le brinda el Valle y su entorno.

Además, en el Valle de Aran y en todo el territorio español, les ofrecemos.....

Casas, dúplex, apartamentos de dos y tres habitaciones, estudios, bordas a reformar y reformadas, terrenos urbanos y rústicos.

Disponemos de un amplio abanico de posibilidades para inversores.

**PROMOTORES**, disponemos de terrenos urbanos en el Valle de Aran, Huesca, Esterrí d'Àneu y Francia.

No deje de visitar nuestras páginas web donde encontrará el producto que busca



**BENÓS (VALLE DE ARAN)**  
Se vende triplex de 152 m2. Ref. PROM 128/3  
340.000 euros.



**VIELHA (VALLE DE ARAN)**  
Se vende apartamento en Edif. Sapporo. Amueblado y con plaza de parking. Ref. A-198  
216.364 euros.



José Porrás Moreno  
Su asesor inmobiliario

Avda. Castiero, 15 entlo. 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 640 765 / 616 783 632  
Fax 973 642 325  
www.inmoglobal.net  
E-mail: inmoglobal@telefonica.net

**INMOBILIARIA GLOBAL**  
COMPRA - VENTA - ALQUILER  
ASESORAMIENTO Y GESTIÓN

# Inmobiliaria Global, a su servicio



**ARRÒS (VALL D'ARAN)**  
Coto y mansión en venta



Se vende coto y mansión de 517 m2, en el centro histórico del pueblo. Ref. C-153  
1.380.000 euros

**VIELHA (VALL D'ARAN)**  
Local en venta



Local en venta de 208 m2, en zona comercial muy céntrica. Ref. Lo venta-109  
871.468 euros.

**ES BÒRDES (VALLE DE ARAN)**  
Casa rural en venta



Casa rural en venta, con 3 apartamentos y 2 suites. Ref. C-154  
757.275 euros.

**VIELHA (VALLE DE ARAN)**  
Local en alquiler



Se alquila local de 300 m2, o en divisiones de 60 m2. Ref. Lo Alq-111  
Consultar precio

**BOSSÒST (VALL D'ARAN)**  
Casa en venta



Casa en venta de 196 m2 en la zona más comercial del pueblo. Apta para negocio. Ref. C-142  
390.658 euros.

**SON DEL PI (LLEIDA)**  
Coto en venta



Coto de 1600 m2 en venta, con casa antigua, borda anexa y terreno rústico, en casco urbano. Ref. T-120  
1.202.024 euros.

**BENÒS (VALLE DE ARAN)**  
Nueva promoción



Nueva promoción de 5 viviendas adosadas. Acabados gran calidad. Jardín comunitario. Ref. Prom.128/4  
357.000 euros.

**LLEIDA (Capital)**  
Apartamentos en venta



Apartamentos en venta. Ref. A-197  
117.895 euros

**BOSSÒST (VALLE DE ARAN)**  
Borda y casa en venta



Se vende borda y casa vieja en el centro del pueblo. 160 m2 edificables. Ref. B-107  
132.223 euros.

**VIELHA (VALL D'ARAN)**  
Local en venta



Local de 135 m2 en venta. Grandes ventanales. Apto para todo tipo de negocio. Ref. Lo venta-112  
210.354 euros.

Junto al Mayor Bañero Científico de Agua Marina de Europa

**¡VACACIONES TODO EL AÑO!**

INMOBILIARIA GLOBAL ha sido nombrado colaborador oficial de Marina d'Or. Venga a vernos y le informaremos con precios oficiales y sin coste adicional, bien sea para la compra de apartamentos o para sus vacaciones

**MARINA D'OR**  
Ciudad de Vacaciones

Oprespa del Mar - Castellón - Costa de Azahar  
VENTA DE APARTAMENTOS 973 640 765

**¡MEJOR NI LO SUEÑE!**

**FOS (FRANCIA)**  
Casa-castillo

Casa-castillo en venta, de 433 m2, con casa anexa de 96 m2 y 2.200 m2 de terreno. Ref. C-161  
1.260.000 €

**SALECHAN (FR.)**  
Coto en venta

Se vende con proyecto para realizar complejo residencial de 5casas. Ref. C-162  
247.280 €

**EUP (FRANCIA)**  
Edificio en venta

Edificio para hacer 10 apartamentos de 50 m2 + terreno de 5.000 m2, para hacer 2 casas más. Ref. C-156  
313.500 €

**FOS (FRANCIA)**  
Casa en venta

Casa para rehabilitar de 130 m2, con granja de 52 m2 y terreno de 330 m2. Ref. C-157  
96.000 €

**MARIGNAC (FRANCIA)**  
Terreno en venta

Se vende con proyecto para 10 parcelas entre 501 y 609 m2. Ref. T-144 Terreno "F"  
187.792 €

**MARIGNAC (FRANCIA)**  
Terreno en venta

Terreno de 6.500 m2 + edif. de 420 m2. Se pueden construir 8 parcelas + 8 casas + 2 apartamentos. Ref. T-145  
475.537 €

Avda. Castiero, 15 entlo. 1 Tel. 973 640 765 / 616 783 632  
25530 - VIELHA Fax 973 642 325

www.inmoglobal.net  
E-mail: inmoglobal@telefonica.net

PRODUCTOS  
FRANCIA

### TRIPTICS TARA SENSIBILIZACION AMBIENTAU DETH TERRITÒRI D'ARAN

Eth passat 8 de noveme, eth sindic d'Aran, Sr. Carlos Barrera presentèc ena Casa deth Senhor d'Arròs, uns triptics de diuèrses espècies, que s'emmarque laguens d'ua sèrie d'accions tara sensibilizacion ambientau en territòri d'Aran.

Aguestes prepauses, que comencèren eth passat cors enes escòles de primària de tot er Aran, contunharàn pendent aguest cors 2005-2006. Pendent eth passat ostiu se desvolopèren diuèrses accions, laguens des programacions des casaus d'ostiu, tant en Saldarú coma en Vielha.

Entre es actuacions realizades trapam:

Presentacions interactives sus era fauna protegida tàs mainatges e mainades de dusau e tresau cicle de Primària. Compdes interactius tàs mès petiti, prumèr cicle d'Educacion Primària.  
Presentacions interactives sus era fauna protegida tàs mainatges e mainades des casaus d'ostiu de Saldarú e Vielha.

S'an imprés 3.000 huelhetons de cada ua des següentes espècies: cernalha aranesa, en perill d'escandiment, er escarvat "Rosalia Alpina", eth peish autoctòn "Cabilat" e er audèth "Pic Mejan."

Era triga des espècies a estat pensada tà dar a conèisher era fauna protegida, segontes es diferents legislacions, e cuelhent representants des diferents grops d'animaus: insèctes, reptils, mamifèrs e peishi,...

Era aportacion economica majoritària tara realizacion d'aguest projecte l'a realizada eth Conselh Generau d'Aran, damb ua partida d'apruprèt, 15.000 €.

### BUTLETA D'INSCRIPCION



Establiment

Nòm deth propietari

DNI

Poblacion cp

Carrèr e numèro

Telefon

Fax

e-mail

Formalize era sua inscripcion entà formar part dera associacion GRÈMI DETH COMÈRC D'ARAN.

Val d'Aran, de de 200

Signatura

**Comèrc d'Aran**

*apunta-t'i*



AGÈNCIA DETH COMÈRC D'ARAN

Generalitat de Catalunya  
Departament de Comèrc Tèxtils i Consum  
Conselh Generau d'Aran

**E**th Grèmi deth Comèrc d'Aran neish coma ua associacion de comercants independenta e damb er objectiu de convertir-se en ua airina activa e dinamica, que harà qu'eth comèrc aranès se convertisque en un producte toristic mès.

Eth Grèmi deth Comèrc d'Aran ei possat e promocionat en sòn inici pera Agència deth Comèrc deth Conselh Generau d'Aran, creada recentament damb eth proposit de dinamizar eth sector e apuar lo entà meter-lo en valor.



### LA DESPENSA

Para una óptima conservación de los alimentos, elige un lugar seco, bien ventilado, con iluminación artificial y una temperatura que no supere los 15° C.

### ENSALADAS

Obtendrás un toque diferente en tu ensalada si en lugar de echarle el clásico vinagre le añades un chorrito de zumo de naranja. Estará más suave y será ideal para que la tomen los niños.

### CAZUELA DE BARRO DURADERA

Para que las cazuelas de barro no se rompan al ponerlas al fuego, úntalas con ajo y déjalas toda la noche en un barreño lleno de agua.

### DIENTES MÁS SANOS

Si quieres tener unos dientes sanos procura incluir en tu dieta diaria una manzana sin quitarle la piel. Si te la comes en ayunas, será todavía mejor.

### TÉ ROJO

Infusiones como el té rojo son muy recomendables para tomarlas después de comer, al tener un efecto poco estimulante y acelerar la combustión de las grasas. Ayuda a eliminar toxinas y a depurar el organismo.

*Trucos facilitados por Jonerik (Vielha)*

TOT ARAN  
Recomienda

## CARMEN CAUBET DECORACIÓN

*Todo el encanto de los ambientes de montaña*



Con una búsqueda constante de los elementos decorativos más adecuados para los ambientes de montaña. Con una calidad en todos sus productos, así como su originalidad, la imagen de la Empresa de Decoración *Carmen Caubet*, nos lleva a un lugar de ensueño en donde podemos sumergirnos en la calidez de sus diseños y dejar volar nuestra imaginación.

Su atención personalizada nos ofrece un servicio de decoración basado en mobiliario de las mejores firmas, así como las mejores marcas de textil, lencería de hogar y un apartado de reformas para poder ofrecerle todas las posibilidades de cambio o renovación. Sus decoraciones surgen de la calidez que aportan las maderas nobles, creando una decoración atemporal pensada para disfrutar del tiempo. El equipo de *Carmen Caubet* convertirá su casa o apartamento en lugar donde sentirse en armonía con el entorno, utilizando todo el encanto que aporta el mueble rústico, y con los detalles que darán a su hogar un toque de alta montaña.

*Consultar anuncio página nº 35*



## CHISTES

Un melenudo, lleno de cadenas y piercings, va caminando por la carretera. Encuentra a un payés y le pregunta:

- ¿Me falta mucho para León?  
El payés, se lo mira de arriba a abajo y le dice:  
- ¡Sólo te falta el rabo, tío!

Un hombre, mientras mantenía el equilibrio agarrado a la barra del bar, ve entrar a su médico de cabecera. De pronto, le dice:

- Doctor, usted me dijo que para coger fuerza, me tomara de vez en cuando un vasito de vino. Mire usted, llevo siete seguidos y....¡cada vez me tiemblan más las piernas!

Frase de los Hermanos Marx:  
- Detrás de un gran hombre, siempre hay una gran mujer, y, detrás de ella.....¡su esposa!

## SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de 12 capitales de países asiáticos. Se trata de nombres simples. Las palabras pueden estar situadas de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.



## PROBLEMA MATEMÁTICO



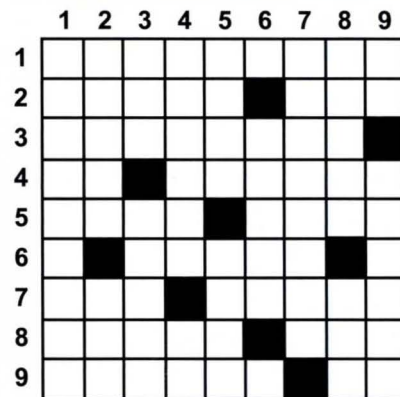
Catalina ha desafiado a sus amigos a hacer algo que parece totalmente imposible: «Coger un libro, girarlo un ángulo de 180°, volverlo a girar otros 180° y que el libro quede formando un ángulo de 90° con su posición inicial» ¿Será posible realizar lo que dice Catalina?

José M<sup>a</sup> Vecina - Madrid

## Entretenimientos



## CRUCIGRAMA Nº 56 DICIEMBRE 2005



**HORIZONTALES:** 1- Relativo al domingo. 2- Período de tiempo que deja marca. Los principios de Agamenón. 3- Salto del caballo encabritado. 4- Izquierda comunista. Monumento prehistórico que es famoso en Menorca. 5- La bañera de Nessie. Relativo al año. 6- Vocal. Trataré la carne con fuego. Vocal anarquista. 7- Contracción. Detalle de la pintura. 8- Natural de Arabia. Altar. 9- Vecina de Copenhague. En el interior de la vena.

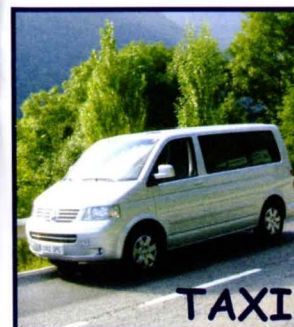
**VERTICALES:** 1- Vence la voluntad y el sentido común humano. 2- Nada transparente. Época que ya no es. 3- En la parte alta del molino. Guaperas de película. 4- Imágenes rusas. Letra que pronuncian los corderos. 5- Culmina el buen suizo. Sientas amor. 6- Vocal delgada. Una que no se rasca el bolsillo ni cuando le pica. Sale por Antequera 7- Punto de ganchillo. 8- Piedra semipreciosa. Acudiré. 9- Artículo femenino. Caballo de color rojo.

Las soluciones en la página 57

## Teléfonos de interés



BOMBEROS (URGÉNCIAS)	085	CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓ Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 279
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓ Y TURISMO DE LES	973 647 303
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	INFORMACIÓ Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 197
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	INFORMACIÓ Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
DISPENSARIO LES	973 648 229	MUSEUS DERA VAL D'ARAN	973 641 815
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	CORREOS - OFICINA DE VIELHA	973 640 912
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN	973 640 601
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÉNCIAS)	062	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
POLICIA NACIONAL (URGÉNCIAS)	091	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA (URGÉNCIAS)	088	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285	FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI J. ALEXANDRE (BETRÉN)	619 957 555
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÓS)	630 980 934
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÉN-VIELHA)	605 276 387
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI XAVIER MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
PARROQUIA DE BOSSÒST	973 648 253	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
PARROQUIA DE LES	973 648 105	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
PARROQUIA DE SALARDÚ	629 791 095	TAXI JAVIER CASTET (BOSSÒST)	973 647 124
POMPAS FÚNEBRES PARDO (VIELHA)	973 642 339	TAXI IGNACIO GÓMEZ (BOSSÒST)	610 225 488
ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505	TAXI JORGE BELMONTE (VIELHA)	609 571 098
CINE DE VIELHA	973 640 830	SALÓN DEL REINO TESTIGOS DE JEHOVÀ	973 642 842
CINEMA CULTURAL DE BOSSÒST	973 648 157		



# TAXI VAL D'ARAN

## JAVIER VERGÉS



Aeropuertos Barcelona / Toulouse  
Conexión AVE Lleida / Madrid  
S.N.C.F. Montrejeau / Toulouse  
Barcelona - Tarragona - Lleida - Girona  
Madrid - San Sebastián - Valencia y otras capitales

TAXI

# Tel. 61740 14 45

# Curiosidades y anécdotas

## MANUAL DE PRIMEROS AUXILIOS, DESPUÉS DE TOMAR MUCHO ALCOHOL

*Causas, efectos secundarios y posibles soluciones.  
(Esto puede salvarle la vida social a alguien).*

Síntoma: Pies fríos y húmedos.

Causa: El vaso está siendo agarrado en ángulo incorrecto.

Solución: Gira el vaso hasta que la parte abierta quede hacia arriba.

Síntoma: Pies calientes y mojados.

Causa: Ya te orinaste.

Solución: Ve a secarte al baño más próximo.

Síntoma: La pared de enfrente está llena de luces.

Causa: Te has caído de espaldas.

Solución: Posiciona tu cuerpo a 90 grados con respecto al suelo.

Síntoma: Tu boca está llena de colillas de cigarros.

Causa: Te has caído de bruces sobre el cenicero.

Solución: Escupe todo y enjuágate la boca con un buen "Gin Tonic".

Síntoma: El suelo está borroso.

Causa: Estás mirando a través de un vaso vacío.

Solución: Pide más de tu bebida favorita.

Síntoma: El suelo se está moviendo.

Causa: Estás siendo arrastrado.

Solución: Pregúnta a dónde te llevan, por lo menos.

Síntoma: Reflejo múltiple de caras mirándote fijamente desde el agua.

Causa: Estás en el inodoro, intentando vomitar.

Solución: Métete el dedo (mmmm...en la garganta, claro).

Síntoma: Oyes que la gente habla produciendo un misterioso eco.

Causa: Tienes el vaso en la oreja.

Solución: Deja de hacer el payaso.

Síntoma: La discoteca se mueve mucho, la gente viste de blanco y la música es muy repetitiva

Causa: Estás en una ambulancia.

Solución: Ni se te ocurra moverte, algo va mal.... Posible coma etílico o congestión alcohólica.

Síntoma: Tu padre está muy raro y todos tus hermanos te miran con curiosidad.

Causa: Te has equivocado de casa.

Solución: Pregúnta si te pueden indicar por dónde queda la tuya.

Síntoma: Un enorme foco de luz de la discoteca te ciega la vista.

Causa: Estás en la calle tirado y ya es de día.

Solución: Levántate despacio, disimulando (quizá alguien te mire).. Café, una meadita y una buena siesta.

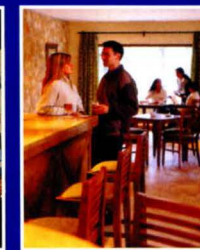
Recuerda: Si bebes, ten presente todos estos consejos.....son por tu bien.



## HOTEL SOL VIELHA

Sol Vielha LLEIDA

Anejo: 1 - VIELHA - VALLE DE ARÁN (LEIDA)  
Tel. 973 63 80 00 - Fax. 973 63 80 09  
e-mail: sol.vielha@solmelia.com



TE INVITAMOS A VISITAR NUESTRA TERRAZA SNACK-BAR  
Y NUESTRO SPA, CON TRATAMIENTOS DE  
SALUD Y BELLEZA PROFESIONALIZADOS



www.solmelia.com  
Información y reservas en su Agencia  
de viajes o en el tel. 902 14 44 44

Sol Hoteles  
Hotels & Resorts



# COYOTE

## CARPINTERÍA

TEJADOS - REVESTIMIENTOS  
CUBIERTAS - PARQUETS  
RESTAURACIONES

Daniel Vázquez Vázquez  
25550 - BOSSÓST (Val d'Aran)

Tel. 620 433 277



CARNISSERIA  
====  
XARCUTERIA

## PEDARRÓS

ESPECIALITAT EN  
PATÉ ARANÉS

C / Major, 6  
25550 - BOSSÓST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 98  
0034 973 64 80 98

## Pizzeria Ristorante

# La Boveda

c/ de'th Roser, 11  
(Frente Instituto de Vielha) Tel. 973 64 04 91  
25530 - VIELHA

# Cosas de la vida

## MI AÑORADA ESCUELA

El otro día tuve que ir a recoger a mi sobrino al colegio. Y me quedé alucinado. ¿Se han fijado en cómo salen los niños de la escuela? Es algo espeluznante. Salen despavoridos, corriendo en cualquier dirección, como endemoniados, empujándose y gritando... como huyendo de algo, que piensas: ¿qué les harán ahí dentro? Yo recuerdo que de pequeño no salía del colegio de esa forma tan violenta. Francamente, yo la mayoría de las veces... ni entraba.

A mí me decían: - Pepito: si quieres ser un hombre de provecho, vas a tener que estudiar un poco más. Y yo les decía: vale, pero si no quiero serlo, ¿puedo seguir como hasta ahora? Pero a ellos les da igual, te cargan con un mochilón... ¡así de grande!, y te dicen que todo eso te lo tienes que meter en la cabeza... ¡Pero qué empeño en meterme cosas en la cabeza! ¿No se dan cuenta de que no cabe?.

¿Y las matemáticas? Para empezar, te enseñan los conjuntos: estaban Los conjuntos conjuntos y los conjuntos disjuntos. Muy bien, me ha sido muy útil en mi vida saber esto. Ahora, el que cambió mi vida fue el conjunto vacío: le enseñaba las notas a mi madre y ella me decía: Pepito, ¿y este cero en matemáticas...? Mamá, no seas antigua, esto no es un cero, es un conjunto vacío. Luego te enseñan a sumar, restar, multiplicar, dividir. Y dices: Ahora me enseñarán a pedir un crédito en el banco...pero no. Lo que te enseñan es la raíz cuadrada... ¡Ay, amigos! ¡Qué gran tema la raíz cuadrada! ¡Lo bien que me ha venido a mí saber calcular la raíz cuadrada...! Sin ir más lejos la he usado... nunca. Francamente, ¿a ustedes no les parece que ha llegado el momento de plantear este asunto al Gobierno? La raíz cuadrada tendría que ser voluntaria, como la mili. Y luego llegaba el profesor y decía: Chicos, os voy a poner unos problemas. Pues... ¡qué bien! Llevo una mochila de ocho kilos, me llaman Carabesugo, me roban el bocadillo... ¡Y encima viene este tío a ponerme más problemas! Y dictaba: Si Pedrito tiene seis manzanas, viene su hermana y le quita dos, viene su primo y le quita otras dos y luego el perro se come una... ¿Cuántas manzanas tiene Pedrito? Pues no lo sé, pero, francamente, si quieren mi opinión... Pedrito es un atontado.



Otra cosa que te enseñaban era el latín y el griego, las lenguas muertas... ¿A ustedes les parece bien que les enseñen lenguas muertas a los niños? ¡Con razón por la noche no pueden dormir! ¿Y la sinalefa? ¡Eso tiene que ser una guarrada! Yo me negué a estudiarla... Y hablando de cochinas: también te enseñaban los gases nobles... Mire usted, a mí me parece muy bien que los nobles se tiren sus gases como todo el mundo, ¿pero es necesario estudiarlos?

La clase de música... Muy bien, en casa no te dejan gritar ni jugar al balón en el pasillo, pero puedes soplar la flauta hasta que se te salgan los higadillos. Y tu madre ni mu... Por no hablar de la clase de gimnasia... ¿De qué te va a servir en la vida saber dar una voltereta? ¿Y saltar el potro? ¿Se imaginan que en un debate entre Aznar y Zapatero y el señor Aznar dijese: señor Zapatero, usted va a subir las pensiones y va a bajar la gasolina, pero, ¿sabe saltar el potro...? Déjese de demagogias... salte el potro señor Zapatero, salte el potro

La única vez que yo estuve atento en el colegio fue cuando explicaron la reproducción humana. Aunque tampoco me sirvió de mucho: primero te hablaban de un guisante... después de unas abejas que salían de su colmena y llevaban el polen por ahí... Y luego te enseñaban unos dibujitos de una pareja en cueros... Que yo pensaba: ¿Y aquí, quién de los dos tiene el guisante...?

Pero ahí no se acababa el follón, porque yo sabía que había una cosa que se metía en algún sitio... Y además estaba la cigüeña... Con lo que me fui a mi casa pensando que la reproducción humana consistía en que una cigüeña metía un guisante en una colmena y una abeja lo esparcía...

En fin, amigos, que según lo que nos enseñaban en la escuela, un hombre de provecho es un tío que habla lenguas muertas, come guisantes, da volteretas y toca la flauta... ¡Ostras, este tío es Kung Fu!



**SPORTS Yeti S.L.**  
VENDA - TALLER - LLOGUER

PAS D'ARRO, 48  
25530 VIELHA

TEL. 973 64 18 86



### RESTAURANTE EL MOLÍ

Cocina casera y brasa  
Especialidad en cocido

PRUEBEN NUESTROS  
**CALÇOTS**

Tel. 973 64 17 18

c/ Sarriulèra, 26  
25530 - VIELHA



Magnífico chalet a estrenar con extraordinarias vistas panorámicas en la costa norte alicantina. 3 habitaciones con baño y vestidor cada una. Salon-comedor, cocina, cuarto con electrodomésticos y aseo, jardín, terrazas y piscina tipo "infinity". 330 m2 construidos 1.144 m2 de parcela. Terraza 95 m2. Porches 55 m2. Aire acondicionado y calefacción bajo suelo. 1.500.000 €.

Tel. 696619618.

**Anuncia't  
a  
TOT ARAN  
973 64 32 38**



## Inmobiliaria ESCAMBI INTER-NACIONAL



A 10 minutos del Valle de Aran, casa con 3 niveles de 43 m2 cada uno, cocina americana, 3 habitaciones, buhardilla. Terreno de 800 m2. Contrib.anuales: 342 €. 150.000 €.



A 15 minutos del Valle de Aran, casa de 120 m2, buhardilla de 50 m2. Salón, cocina, 2 hab. grandes. Terreno de 300 m2. Contrib.anuales: 212 €. 147.200 €.



A 10 minutos del Valle de Aran, en sitio alto, chalet de madera de 140 m2, de 3 pisos + pequeña borda y terreno de 6.800 m2. Vistas preciosas. 178.000 €.

Piso de 70 m2, a 10 min. del Valle de Aran, con 2 hab., baño, salón, cocina. Es un precioso edificio antiguo, tipo Napoleón III. Buenas vistas. 74.000 €.

Se alquila casa para toda la temporada de esquí, por semanas o meses (del 26/11/05 al 30/04/06), en el centro de Arties, A 10 min. de Baqueira. Con 3 hab., 2 baños, totalmente equipada. Con capacidad para 8-10 personas. Calefacción, chimenea y parking para 2 coches.

**SE HABLE  
ESPAÑOL**

CONCERTAR CITA PREVIA  
**00 33 681 37 81 14  
00 33 609 87 61 68**  
Sr. Felip Bonnet  
[www.escambi.com](http://www.escambi.com)



A 15 minutos del Valle de Aran, casa de 130 m2, + granja de 80 m2. Gran salón con chimenea, 4 hab., 1 baño. Terreno de 250 m2. Contrib.anuales: 415 €. 169.000 €.



A 15 minutos del Valle de Aran, bonita casa en perfecto estado. Comedor, cocina, 4 hab., baño. Jardín de 380 m2. Contrib.anuales: 560 €. Buen negocio. 135.000 €.



A 10 minutos del Valle de Aran, casa en buen estado con comedor, cocina, 2 hab., 1 baño, terraza. Calefacción gas. Garaje. 83.000 €.



## ER IUÈRN DE BÈRTA

Bèrta non sabia qu'un dia verie tanben entada era eth sòn iuèrn e que dempús dera primavera e er ostiu, arribarie ara tardor a on ja comences a sentir qu'es ans ja se hèn pèsanti e que ja as de besonh d'un endret, un lòc tà passar es tòns darrèri ans dera tua vida. De mèis joena, en aquerò, Bèrta non i pensaue; sonque pensaue en divertir-se. Ère coma aquera cigala que sonque passaue eth sòn temps en tot cantar, aquera dera fabla o conde dera cigala e era hormiga. En tot qu'era hormiga, coma ua mastressa de casa, ath long dera vida amasse e estàuvie tàs sòns hilhs, Bèrta ère com era cigala que sonque a qu'un pensament: cantar. Era sua veu s'enten tot er ostiu e quan eth solei cauhe, eth sòn cantar ei coma ua melodia que s'enten en tot eth bòsc dera region provençau francesa. Era cigala non pense qu'eth bon temps s'acabarà e que tempsi mèis dolenti s'apròpen.

Bèrta quan non le convenguie non anaue entara escòla. L'agradaue mèis còrrer pès prats com un sautarèth. Quan ère lassada de còrrer, se sietau e escotaue a cantar ua cardalina. Com era non pensaue en londeman, non comprenie com ère qu'aqueres hormigues se passauen ores tà carrear minjar entà passar er iuèrn, e que quauqui còps era carga que carrejauen ère mèis grana qu'era madeisha hormiga.



Era mair de Bèrta ère temptada pr'amor que vedie qu'era sua hilha, era sua mainada, quan arribarie eth sòn iuèrn se'n pendirie, mèis alavetz serie massa tard. Er iuèrn d'ua persona ei quan arribes ena termièra dera tua vida. Ei quan as de besonh amor, quauquarrès tà poder-te ajudar, que quauqu'un te dongue era man antà seguir eth tòncamin. Senon, ès com un tronc d'un arbe despolhat des sues huelhes e qu'a perdut tota era sua saba entà que pogue tornar a créisher ena primavera.

Bèrta ère ua bona persona maugrat eth sòn atge. Tostemps auie sauvat era sua faïçon de veir era vida, tostemps caminaue tamb un pas laugèr e maugrat que se trobaue deseparada non auie deishat de creir qu'ua man la verie a ajudar, que non la deisharien soleta dauant deth sòn iuèrn.

Bèrta trobèc aquera man. Sabie qu'a despriet de tot, era sua familha l'aimaue e qu'era sua vielhesa la passarie entornejada de toti es sòns. E trobèc aqueth cornèr entà poder-se cauhar ath cant deth larèr. Mès ara sap que quan ès joen as de pensar en londeman e que non cau hèr coma era cigala dera fabla que sonque passaue eth dia en tot cantar.

*Juanita Santafusta de çò deth sarte Guilhèm*

**CUBIERTAS Y PIZARRAS  
ARAN S.L.**  
CARLOS RODRIGUEZ

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA  
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA  
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA

Oficinas: Centro Comercial Elurra  
Edif. Eguzki - Local 4  
Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38

Almacén: Avda. Garona, 2  
25530 - VIELHA  
630 78 96 50

**PHONE LAND**

TELEFONICA MOVISTAR · MOVISTAR EMPRESAS  
LÍNEAS RTB-ADSL-RDSI · TODO EN ACCESORIOS  
TERMINALES LIBRES

TRATO PERSONALIZADO

MOVIARAN 2000  
Avda. Alcalde Calbetó (Rotonda)  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 32 01  
Tel/Fax 973 64 28 58

**Anunciat a TOT ARAN  
La teva Revista  
973 64 32 88**

**Tot ARAN**

**PARDO S.L.**

**FUNERARIA**  
Todo tipo de trámites  
Asistencias  
Traslados  
Contratos de previsión de exequias

**MARMOLISTERÍA**  
Sepulturas  
Chimeneas  
Encimeras

c/Doctor Vidal, 1  
(Junto al hospital de Vielha)  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 23 39  
619 51 08 22  
Fax. 973 64 32 58

**TAPICERÍA  
Valdivia**

Més de 35 anys  
al seu servei

c/Corts Catalanes, 37  
25005 LLEIDA  
Tel. 973 235 906  
Mob. 667 637 821

**Flors e Floretes**

Gran surtido  
en adornos  
navideños

Centre Caprabo  
Ctra. de França, s/n  
VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45  
Fax 973 64 10 10

## VIÑA ALARDE GRAN RESERVA



Fundada en 1877 por la familia Martínez Berberana en Ollauri (La Rioja Alta), Bodegas Berberana sigue combinando las nuevas tecnologías con las tradiciones centenarias en todo el proceso de elaboración de sus marcas.

En 1975 las Bodegas se trasladaron a Cenicero, bodega actual, con un único objetivo: satisfacer la creciente demanda de nuestras marcas en el mercado, combinando la tecnología y la tradición en su elaboración.

Sus instalaciones cuentan con 30.000 m<sup>2</sup> de bodega dentro de una finca de 40.000 m<sup>2</sup>., con 50.000 barricas de roble americano y más de 2.500.000 botellas en sus calados.

Bodegas Berberana nos presenta este cuidado vino tinto del año 1997, con D.O. Rioja, que tiene una graduación alcohólica de 12,5 % en vol. Está elaborado de manera tradicional artesana, con un 80% de uva Tempranillo y un 20% de Garnacha, conteniendo 2 g/lit. de azúcares.

Es un caldo envejecido en los calados de las bodegas de Cenicero (Rioja). Después de una cuidadosa fermentación el vino permanece en depósitos para su plena estabilización durante 12 meses y posteriormente trasladado a barricas de roble para su crianza. La permanencia de los grandes reservas en bodega es de unos 36 meses según el tipo de vino, su añada correspondiente y el criterio técnico del enólogo.

Es un vino de color rojo rubí intenso y tonos tejas, que posee un bouquet que revela su crianza en bodega y posterior envejecimiento en botella. Armónico, suave y sabroso presentando una amplia gama de sensaciones en nariz y boca.

Se aconseja su conservación en lugar fresco y húmedo, lo cual garantiza el mantenimiento de su calidad durante varios años. Su temperatura de servicio es de 18° C.



**D J**

*Patricia Rubio Berart*  
*Advocada*

*Civil - Mercantil - Urbanisme*  
*Administració de finques - Tràmits administratius*

*c/ Alcalde Pujol, 15 - 3<sup>a</sup> D*  
*25006 - Lleida*  
*Tel. 645 87 43 49*

*c/ Major, 51 - baixos*  
*25550 - Bossòst*  
*Tel. 973 648 074*

## ARaN kit

OFERTA: parquet flotante a partir de 24 € m<sup>2</sup>, todo incluido

avda.maladeta, 9 local 2 - VIELHA  
tel/fax 973 64 09 37 - móvil 618 32 50 89  
arankits@hotmail.com

moquetas y cocos - parquets flotantes y tarimas - rótulos de madera machihembrados de madera y p.v.c. - escaleras y barandillas  
ventanas de madera, aluminio y p.v.c. - puertas, armarios y derivados  
puertas blindadas y acorazadas - vigas y capiteles de poliuretano  
revestimientos de fibras sintéticas - kits interiores de armarios

**PUERTAS CASTALLA** **BERRY FLOOR** **Luvipol** **deceuninck** **ALLOC**



le instalamos todos los materiales adquiridos

único en el valle



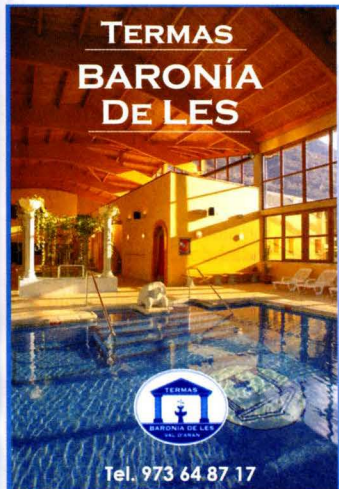
## CONSTRUCCIONES MARIMANYA S.L.



Carrer dera Hònt, 3  
25598 - GESSA - NAUTARAN (Lleida)  
Tel. 973 64 58 57 - 649 34 38 82

## En Vielha SE VENDE HOTEL

Construcción típica aranesa.  
14 habitaciones.  
94 491 26 81



## TERMAS BARONÍA DE LES

TERMAS BARONÍA DE LES  
Tel. 973 64 87 17



## TERMAS BARONÍA DE LES

Termas Baronia de Les, les ofrece un espacio lúdico donde Vd. Podrá disfrutar de un "circuito termal" de aguas sulfuradas, vaporarium, sauna, sala de mármol templado, fuente de hielo, jacuzzis colectivos a temperatura variable, pediluvio pista de reflexología podal y piscina termal interior y exterior

Y a partir del 1 de Diciembre, nos encontraremos con nuevos tratamientos....chocolate, masajes con pindas del Tibet, yogourt con frutas cítricas.....todo un mundo de sensaciones por descubrir

**HORARIO Y RESERVAS:**  
de 11h a 14h y de 17h a 21h

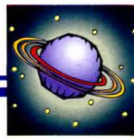
Camino de la Lana s/n  
25540 - LES (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 87 17

A 15 minutos de Vielha, dirección Francia, en Les



ACRISTALAMIENTOS  
PERSIANAS  
CARPINTERÍA DE ALUMINIO  
MAMPARAS DE BAÑO

Avda. Maladeta, 19  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 02 89  
Fax 973 64 32 12

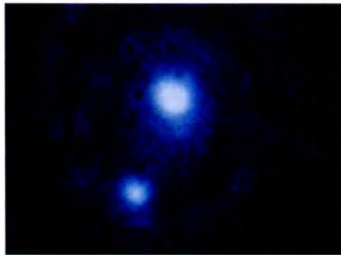


## CARONTE, LA LUNA DE PLUTÓN

James W. Christy, científico del Observatorio Naval de EE.UU., estaba estudiando unas placas para aumentar nuestros conocimientos de la órbita y posición de , cuando se realizó el descubrimiento de Caronte. La imagen del descubrimiento de Caronte y Plutón se tomó el 2 de Julio de 1978. El nuevo satélite recibió su nombre del barquero que conducía a las almas a través de la Laguna Estigia hacia el reino de Plutón en el mundo subterráneo de la mitología griega y romana.

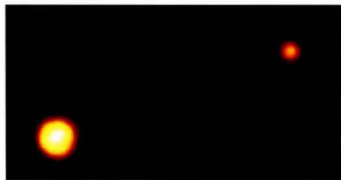
El descubrimiento del satélite de Plutón, Caronte, fue un gran avance en el conocimiento del planeta. Gracias a las medidas de la distancia entre los dos y conociendo el periodo orbital, fue posible calcular la masa de ambos. Caronte tiene una séptima parte de la masa de Plutón.

Durante la década de los 80, la cruzó el plano orbital de Caronte y se observaron una serie de hechos que mejoraron significativamente el estudio del sistema Plutón-Caronte. Fue una suerte que el descubrimiento de Caronte se realizase antes de la aparición de estos eventos, teniendo en cuenta que el Sol cruza el plano orbital de Caronte sólo dos veces durante un año de Plutón.



Estos hechos, condujeron a la primera determinación con precisión del tamaño de Plutón y Caronte. Esta luna tiene un diámetro de 1.172 kilómetros, un poco más de la mitad del diámetro de Plutón y es el satélite del sistema solar más grande, en relación con su planeta primario. Su separación media es de 19.640 kilómetros.

La órbita de Caronte está anclada gravitacionalmente con Plutón, de tal forma que ambos cuerpos presentan al otro el mismo hemisferio de forma constante. La composición de la superficie de Caronte es diferente de la de Plutón. La luna parece estar cubierta con agua helada, más que con nitrógeno. La densidad de Caronte varía entre 1,2 y 1,3 g/cm<sup>3</sup>, lo que indica que contiene poca cantidad de rocas.



Fotos de Plutón y Caronte

La precisión del valor de la densidad de Caronte obtenida a partir de las información recibida por el telescopio espacial Hubble está siendo contrastada todavía por los observadores que utilizan telescopios terrestres. Algunos proponen la teoría de que Caronte se formó cuando un objeto planetesimal impactó hace tiempo con Plutón, de forma parecida a la idea propuesta para la formación de la Luna, el satélite de la Tierra. "El eje de Plutón o su rotación y la órbita de Caronte están muy inclinados, como cabría esperar de un impacto como ese".

Sin embargo, es posible que Caronte, la luna de Neptuno y Plutón sean mundos congelados de la región más externa del sistema solar que no fueron capturados durante la formación de Urano y Neptuno o fueron proyectados fuera del sistema solar. Estos tres cuerpos parecen estar relacionados. Caronte y Tritón se podrían haber convertido en satélites y el más grande podría haberse convertido en Plutón.

Aunque todavía nos queda mucho por aprender, la observación de los eventos mutuos y otros estudios, nos han facilitado nuevos datos que han mejorado enormemente nuestro conocimiento de Plutón, Caronte y del sistema solar exterior.



## LA ANTIGUA MANSIÓN (Capítulo 2)

Lidia se levanta esta mañana como todas las demás, sudorosa y agotada, como si hubiera estado toda la noche caminando entre la niebla. Un frío húmedo recorre todos los rincones de su cuerpo calándose en lo más profundo de sus huesos.

Una vez más, reflexiona sobre la pesadilla que atormenta sus noches: la visión de aquella terrorífica mansión del pueblo fantasma que visitó el pasado verano y aquella dulce voz, que ya en aquel momento, la llamaba por su nombre. Una voz que parecía salir desde las entrañas del edificio.

Todas las noches pasa lo mismo. Nada más dormirse, todas las noches la envuelve la espesa niebla, todas las noches vaga sin rumbo por el bosque, siguiendo aquella voz que la hipnotiza y la hace sentir ligera, tan ligera, que se siente como cuando era pequeña. Después, todo está confuso; sólo recuerda el tacto de una mano fría y la verja del caserío abriéndose lentamente, con una tumba presidiendo el espectáculo, donde la voz suena más potente que nunca.

Pero esta mañana es diferente, todavía oye la voz y todavía se siente hipnotizada. Sin saber porqué, se levanta y se viste con el viejo vestido de novia de su abuela, que hace años descubrió en el baúl del desván, se peina cuidadosamente y se pinta los labios. Sale de su casa y la envuelve una niebla gris que no le permite ver ni sus propios pies. Después de horas vagando en busca del autor de la voz que la llama, lo encuentra. Él la acaricia con su fría mano, la invita a entrar al jardín y la acompaña hasta el porche:

- Asómate. - le dice señalándole un amplio ventanal.

Ella obedece, y al mirar, un escalofrío le recorre la espina dorsal. Allí está ella, colgando de una cuerda que le rodea el cuello.

- Ven conmigo,- le ruega la voz ya familiar- tú has muerto aquí, como yo. Nos haremos compañía eternamente.

Lidia sonríe y cogiéndole por el brazo, camina decidida hasta la magnífica tumba, él espíritu de aquél hombre le besa la mano y le invita a entrar. La niebla se disipa y ya nunca más se oír el ruido de cadenas vagando por la mansión.



Artículo escrito por Deborah Rodríguez (Era Bordeta)



## Restaurante Campaneta

Olla aranesa - Carnes a la brasa  
Cabrito al horno - Patés i foies  
Calçots en temporada

c/Sant Pere, 16  
25539 - ESCUNHAU  
(Val d'Aran)

Tel. 973 64 15 20  
649 17 96 71



## LOS CONTRATOS LABORALES EN EMPRESAS DE HOSTELERÍA

El Convenio de Hostelería y Turismo de Cataluña para el periodo del 1 de mayo de 2004 a 30 de Abril de 2007, contempla los tipos de contratos a aplicar en la contratación de personal para prestar sus servicios en dicho sector.

En los contratos de duración determinada, se permiten contratos eventuales por circunstancias de la producción, siendo su duración máxima de doce meses, dentro de un periodo de dieciocho.

Para formalizar estos contratos eventuales por circunstancias de la producción, son necesarias causas objetivas suficientes que justifiquen la temporalidad, tales como: exceso de pedidos, acumulación de tareas, temporada de más ventas, sustitución de trabajadores con derecho a reserva del lugar de trabajo (maternidad, baja IT, etc).

La inspección de trabajo, requiere toda la documentación que acredite tales causas, que debe ser completa, adecuada y suficiente, como para demostrar la existencia de las razones que justifiquen la temporalidad de los contratos.

El convenio redacta también, en su Art. 23, las características del contrato de fijo discontinuo, cuando se concierte para realizar trabajos fijos y periódicos dentro del volumen normal de la actividad de la empresa.

El trabajador, será convocado por la empresa a su puesto de trabajo, según las necesidades del servicio, por riguroso orden de antigüedad, cada vez que esta inicie su actividad, con 15 días como mínimo de antelación y mediante carta certificada con acuse de recibo.

Este Convenio afecta a todos los centros de trabajo de las empresas ubicadas en el territorio de Cataluña, tanto en la costa como en la montaña, en las ciudades como en los núcleos rurales. Esto, supone en la montaña una adaptación a veces difícil cuando dependes, como en el caso del Valle de Aran, del clima, sobre todo en invierno, y que hace la situación diferente al resto del territorio.

Las condiciones, en este caso, se hacen difíciles también para los trabajadores; los problemas en la vivienda, los traslados desde su domicilio y las temporadas tan fraccionadas y cortas, son circunstancias que limitan, aún más, el encontrar profesionales de hostelería dispuestos a trabajar y residir en el Valle de Aran, lo que hace que las empresas sufran una situación cada día más penosa, debiendo dar respuestas de calidad y eficacia a un turismo cada vez más exigente. Administración, empresa y trabajadores tendrán, pues, que tejer el marco laboral más adecuado para una economía en crecimiento, estable y duradera.


**El IPC interanual a final de Octubre 2005 es del 3,5%**

Artículo facilitado por CADION ASSESORAMENT E GESTION, de Vielha

Assessorament  
**CADION s.l.**  
 Gestion  
 LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A  
 25530 - VIELHA (Lleida)  
 Tel. 973 64 20 79  
 Fax 973 64 29 19  
 e.mail: cadionsl@tiservinet.es

Nueva Propietaria  
  
**Peluquería Destellos**  
 Ctra. de Gausac  
 Edif. Creu de la Neu, 2  
 25530 - VIELHA  
 Tel. 973 64 05 08

C.O.N.S.V.L.  
**PENSIÓ MONTARTO**  
  
 Ctra. a Baqueira - Beret s/n  
 25599 - ARTIES  
 Tel. i Fax: 973 64 08 03

**Anuncia't a TOT ARAN**  
 La teva Revista  
**973 64 32 88**  


**ANTONIO LISBOA**  
**DIEGO GARCÍA**  
 ENYESADOS A MANO  
 Y A MÁQUINA  
 DECORACIÓN DE INTERIORES  
 EN YESO Y ESCAYOLA  
 C/ MAYOR, 51  
 25550 - BOSSÒST  
**620 11 22 89 - 636 24 56 05**



**Frankfurt Aran**  
  
**ESPECIALIDADES EN:**  
 BOCADILLOS CALIENTES Y FRÍOS  
 HAMBURGUESAS Y FRANKFURTS  
**¡PRUEBALOS!**

**ENCARGOS PARA LLEVAR:**  
**TEL. 973 64 08 36**  
 Av. Pas d'Arrò, 36  
 25530 - VIELHA (Val d'Aran)



**electrònica**  
**M. PERAILES S.L.**  
**DIGITAL +**  
 ELECTRODOMÉSTICOS  
 Av. Pas d'Arrò, 50  
 25530 - VIELHA  
 Tel. 973 641 560  
 Fax 973 641 955  
 cperailles@telefonica.net

**TABACS BOYA**  
 GRAN CAVA de CIGARS  
 HAVANA - R. DOMINICANA - HONDURES  
 CANARIÉS - EQUADOR ETC...  
 SANT JAUME, 22  
 25540 LES (Val d'ARAN)  
 Tel. 973 64 80 18 - Fax 973 64 71 06

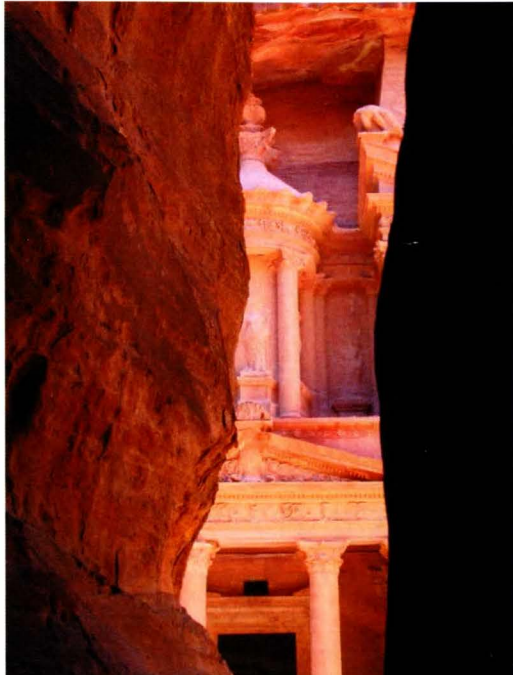
# Maravillas del mundo

## PETRA, LA CIUDAD ROJA



Petra, la ciudad de piedra, la roja, la encrucijada en el desierto, la joya rosa de Jordania... éstas y otras denominaciones recibe esta auténtica maravilla de la antigüedad. Destino preferente de los turistas que visitan Jordania, Petra se nos muestra exultante y monumental, misteriosa y callada, reina y maga. Conocer este lugar de ensueño enclavado en pleno desierto de Wadi Rum es una de las experiencias más fascinantes que puede experimentar un viajero.

Una vez hayamos llegado a Petra nos encontraremos con unos desniveles rocosos de más de trescientos metros de altura en los que, a través de uno de sus desfiladeros, el *siq*, alcanzaremos la impresionante imagen de la ciudad roja esculpida en la piedra. Petra fue construida en el S.III a.C. por los nabateos y destruida, según cuenta la Biblia, por la ira de Dios, ya que en la ciudad acabaron por morar los hijos de Esaú, enfrentados a sus hermanos los judíos. Hoy la ciudad de Petra se encuentra protegida en el interior de un parque cuya extensión supera los 900 kilómetros cuadrados.



La ciudad quedó escondida a los ojos de los mortales hasta épocas recientes, en las que se han ido descubriendo las ruinas de tan impresionante lugar, en concreto el *Templo*, que fue explorado por vez primera por Brünnow y A. von Domaszewski en el año 1890.

Entre sus maravillas podemos encontrarnos con el *siq* o pasadizo que nos conduce a la ciudad escondida de los nabateos. Una vez dentro, nos sorprenderá la colosal ciudad diseñada con manifestaciones helénicas, lo cual no es de sorprender si entendemos que el pueblo nabateo, aún siendo de origen árabe, se dejó influir de forma plena por el estilo arquitectónico y escultórico griego. La fachada del *Templo* es buena muestra de lo dicho. Pero más aún, en el año 106 a.C., la ciudad fue conquistada por el imperio romano, pudiéndose visitar en Petra el espectacular *Teatro Romano*, con capacidad para más de 3000 espectadores, o también varias *calzadas romanas* cuyas ruinas permanecen bastante bien conservadas. La visita a Petra conlleva la visita a su *Tesoro*, el *Propileum* y el *Monasterio* en los que encontraremos de nuevo marcadas influencias griegas. En el interior de la ciudad, contemplaremos la bella decoración de las *Tumbas*, las puertas de entrada a las distintas estancias, y las columnas esculpidas en la piedra. En la zona de excavaciones, visitaremos el *Alo* y *Bajo Temenos*, y *El nicho de la Exedra*.

En la actualidad Petra sigue siendo paso obligado de las caravanas nómadas, si bien el turismo ha expandido la ciudad de *Wadi Musa*, convirtiéndola en una cosmopolita población, cuyo mayor centro de interés es, precisamente, el haberse convertido en el lugar de partida de las expediciones a la ciudad roja. Un apasionante viaje a uno de los lugares más espectaculares y recónditos de la Tierra, un lugar en el desierto, que merece la pena ser conocido.

**Jean-Louis Ferret**  
 Peluquería Unisex  
 Estética  
 Tratamientos faciales y corporales  
 Solarium - Manicuras  
 Especialidad en uñas de porcelana  
 61, Allées d'Etigny (Pje.Sacarrère)  
 31110 - LUCHON (Francia)  
 Tel. 00 33 561 79 59 63

**VAL D'ARAN**  
 Betren - Vielha  
**Zonerik**  
 Joana & Erika  
**LAVANDERÍA TINTORERÍA**  
 COMPLEJO ELURRA  
 (AL FINAL DE LA RAMPA)  
**ENTREGA RÁPIDA**  
**BONES FESTES A TOTHOM**  
 973 64 09 54  
 609 83 91 99

**LA CRÉMAILLÈRE**  
 Parrilladas a la piedad  
 Raclettes al fuego de leña  
 Deliciosas fondues  
 Crepes, barquillos, helados  
 Abierto todo el día  
 30, Allées d'Etigny  
 31110 - LUCHON (Francia)  
 Tel. 00 33 561 945 945  
 www.lacremaille.fr

**MRW**  
 Más de 700 franquicias  
 Se traspa este negocio  
 Envíos nacionales e internacionales 24 h.  
 Giros de dinero a cualquier parte del mundo  
 Western Union  
 Av.Maladeta, 14  
 25530 - VIELHA  
 Tel. 973 641 252  
 Fax 973 642 140

**EL NIÑO**  
 CAMISETAS  
 POLOS  
 SUDADERAS  
 PANTALONES  
 CINTURONES  
 GORROS  
 ACCESORIOS  
 COMPLEMENTOS  
**VEN A CONOCER LA NUEVA TIENDA**  
 C/ DETH ROSER, 11 - 25530 VIELHA TEL. 973 64 13 06

**COMERCIAL M. Y M.**  
 PROFESIONALES DEL HOGAR  
 PROFESIONALES DEL HOGAR EN MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑOS  
 PARA REFORMAR SU PISO. PIDANOS PRESUPUESTO SIN COMPROMISO  
 Pol. Ind. Mijaran, Nave 6  
 25530 - VIELHA  
 Tel./Fax 973 64 19 68 maneromelero @jazzfree.com



## LA GATITA Y EL RUISEÑOR



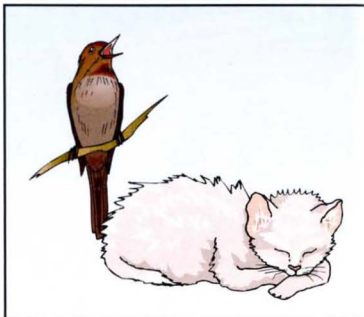
En la casita más linda de Cuentolandia, vivía muy feliz Maulita, una gatita pequeña y hermosa, que disfrutaba con la música. Sus vecinos la adoraban, porque siempre estaba contenta y risueña; se portaba muy bien con todo el mundo y cualquiera que se cruzara con ella recibía una sonrisa o una palabra amable.

Como era muy alegre e inteligente la mayoría de los animales de aquel pueblo quería casarse con ella. Pero Maulita no encontraba nadie que la enamorara. Casi todos los días, llegaba algún pretendiente hasta la puerta de su casa para pedir su mano y ella, a todos les hacía la misma pregunta:

- ¿Sabes cantar?

Pero ninguno de sus enamorados podía responder que sí, porque la mayoría no sabía ni cantar de ninguna de las maneras.

Pasaron cientos de animales por su casa: Pasó un burro, que lanzó tal rebuzno que asustó a todo el mundo; un oso perezoso, tan grande y torpe que le rompió dos macetas de geranios; un toro, que aseguraba haber cantado en un coro, pero que cuando abría la boca sólo emitía horribles mugidos; un caballo blanco que cuando relinchaba desafiaba; un cuervo de fúnebre color, que lanzó tal graznido, que asustó a una hormiga amiga que estaba de visita; y hasta pasó por la casa un cerdo, que olía tan mal que lo echaron del pueblo.



Pero un día, llegó al pueblo un guapo ruiseñor. Era un pájaro de larga cola y pardo plumaje que embelesó a todos con sus armoniosos trinos y gorjeos. El pajarito había viajado por todo el mundo y había aprendido canciones de diferentes países y culturas. Conocía las melodías más bonitas y románticas, las baladas más hermosas y las canciones de amor más apasionadas.

En cuanto se conocieron, Maulita y el ruiseñor se sintieron atraídos el uno por el otro y todos los días, sin faltar, el ruiseñor iba a casa de la gatita para cantarle preciosas melodías. Cantaba tan bien, que los vecinos abrían las ventanas de sus casas de par en par y las farolas y los árboles de la calle se inclinaban para escucharle mejor. El ruiseñor se enamoró locamente de Maulita, por eso, cuando ella le pidió que le enseñara a cantar, aceptó encantado. Maulita aprendió muchas canciones y, poco a poco, se fue enamorando de aquel ruiseñor que le susurraba hermosas palabras de amor.

Y siempre estaban juntos porque ya no podían separarse el uno del otro, y las bellas notas manaban sin cesar del pico del ruiseñor

Maulita nunca se cansaba de escucharle, porque todo lo que oía le sonaba a poesía. Por eso no permitía que el ruiseñor se callara ni un momento y, continuamente, le obligaba a cantar y cantar Tanto le hizo cantar, que el pobre pajarito se quedó afónico y, durante mucho tiempo, Maulita no pudo escuchar ninguna canción. Su desmesurada ambición por el canto la llevó a aquél castigo y se quedó triste y compungida durante muchos meses.

Cuando ya estaba acostumbrada al silencio y a la tristeza, un buen día de primavera, su novio el ruiseñor empezó de nuevo a cantar bonitas melodías y volvió la alegría a aquella casa del país de Cuentolandia y tal fue su contento, que ocurrió lo que ocurre siempre, que un ruiseñor y una gatita se casaron y vivieron felices y comieron perdices y a mi no me dieron porque no quisieron.



# ALTI IMMO

Eduardo y Manuel Lázaro  
Promotores - Constructores

## Venta de pisos, casas y apartamentos Alto Standing

Promoción de apartamentos  
y casas nuevas en Luchon  
Próximas a las pistas de esquí,  
complejos deportivos,  
golf, equitación,  
parapente, vaporarium

Apartamentos T2, a partir de 78.000 €  
con 2 plazas de parking, trastero, balcón y terraza

CONTACTE NUESTRA PÁGINA WEB

SOCIETE **ALTI**  
Immo

29, Allées d'Etigny  
31110 - LUCHON  
Tel.00 33 561 79 77 77  
Fax 00 33 561 79 76 05  
www.alti-immobilier.com

# Leyendas que me contaron

## EL ÁRMARIO

Me llamo Germán. La historia que os voy a relatar me ocurrió cuando tenía 8 años. Y la verdad es que lo recuerdo como si fuera ayer. Estaba en la casa que mis tíos tenían en Massané de la selva (Girona). La mansión estaba un tanto apartada del resto de las que había por allí. Era una casa rodeada de bastante terreno y abundante bosque. La verdad es que por la noche imponía bastante el asomarte por la ventana y ver que a tu alrededor sólo veías árboles e infinidad de sombras.

Era ya bastante tarde, algo más de medianoche. Recuerdo que estaba con mis primos, todos más pequeños que yo, en la habitación que se encontraba al final del pasillo. Allí nos solían acomodar a los niños mientras los mayores se quedaban a charlar o jugar a las cartas. Pues bien, aquella noche, mis primos y yo, montamos bastante alboroto en la habitación y, como yo era el mayor, me tocó cargar con todas las culpas. Como era de esperar, mi tío me castigó.

El castigo consistió en trasladarme de nuestra habitación a otra estancia que había en el piso superior. Mi tío me sacó del cuarto muy enfadado y me metió en aquella habitación. Me dijo que me tumbara encima de la cama y que me durmiera, que ya vendrían a buscarme. Ni siquiera se molestó en dejarme la luz encendida. Cerró la puerta y se fue. Nada más ver como se cerraba la puerta y me quedaba completamente solo en aquel lugar, empecé a pasar miedo, muchísimo miedo. Cuando mis ojos se acostumbraron a la oscuridad, y con la única ayuda de un tenue halo de luz que iluminaba tímidamente el lugar, el terror se me hizo más agobiante ya que, lo único que veía eran extrañas sombras por todas partes.

Rígido como nunca antes lo había estado, a causa del temor que sentía, tumbado sobre la cama, en posición casi mortuoria, no me atrevía a mover un músculo. Moviendo nerviosamente los ojos para todas partes, intentando controlar las sombras.....Así .empezó mi calvario.

Habrían pasado unos veinte minutos, aproximadamente... el terror te hace perder la percepción de las cosas. Cuando, de pronto, se abrió lentamente la puerta de la habitación. La alegría que me inundó en ese instante fue de la misma intensidad, que el terrible terror que se apoderó de mí en cuanto presencié lo que vi. Mis ojos se había acostumbrado a la oscuridad pero todavía les costaba distinguir lo que presenciaban entre las sombras. Solamente tenía como guía en la oscuridad, los leves destellos que se colaban por entre las persianas. Os aseguro que, ahora que lo estoy recordando, no puedo evitar que se me ponga la piel de gallina. "Aquello" que se encontraba en el umbral de la puerta, apunto de adentrarse en la habitación de mis tíos, era una mezcla de anciana y de criatura infernal.

Aquel horrible ser, que hasta ese instante había permanecido estático en el umbral de la puerta, comenzó a moverse muy lentamente.....Era algo fantasmagórico. Aquella cosa fue avanzando muy lenta y trabajosamente y cuando ya hubo traspasado el umbral de la puerta en su totalidad, se dio la vuelta a base de costosos movimientos. Su color era blanquecino y llevaba totalmente desmadejada su cabellera.

Una vez cerró la puerta, un tiránico frío apareció de la nada, apoderándose del lugar. Fue como si entrara en una cámara frigorífica. No recuerdo haber pasado tanto frío en mi vida. Contando que era verano, no era nada normal. Agarratado por el frío, vi que aquella cosa se encaminaba hacia el armario que se hallaba situado justo enfrente de la cama, en la cual estaba yo tumbado.

Aquella silueta fue desplazándose muy lentamente hacia el gran mueble y una vez que llegó a la altura de las puertas, las abrió y se introdujo dentro. Cerró la puerta y allí permaneció escondida. En ese mismo instante, solo recuerdo que no podía moverme de lo aterrizado que estaba y que mi único fin era el vigilar que aquel armario no volviera a abrirse de nuevo. Después de un rato, no sabría precisar cuanto, volvió a abrirse la puerta de la habitación.

Esta vez sí que se trataba de mi tía. Se acercó a la cama encendió la luz de la mesita de noche y me preguntó porque no estaba durmiendo. Al parecer, habían pasado cuatro horas desde que me encerraron allí... Yo no le contesté. No podía articular palabra. Supongo que mi tía pensó que le estaba tomando el pelo. Me sacó de la cama y me llevó a la habitación donde dormían mis primos.

El tiempo que transcurrió entre que me metieron en la habitación hasta que me "rescataron" de allí, fue considerablemente extenso. Imaginad la de cosas que pasaron por mi mente durante aquellas cuatro eternas y terroríficas horas de vigilia... Anhelando con todas mis fuerzas que aquella cosa no saliera del armario. A la mañana siguiente, le pedí a mi tío que abriera el armario, y allí dentro, no había nadie. Y no, no fue un sueño... Nunca en los sueños se puede llegar a recordar tan inequívocamente algo como lo que me aconteció. Os puedo asegurar que es completamente cierto...



**Carmen CAUBET**  
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN  
TAPICERIAS  
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
25530 Vielha  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758  
www.carmencaubet.com  
carmencaubet@carmencaubet.com

**CONSTRUCCIONES**

**ANPEMA 2001 S.L.**  
PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21  
Mòvil 679 43 96 55



**CYBER CAFÉ**  
LOCUTORIO TELEFÓNICO  
BAR - CAFETERIA

RECARGA DE MÓVILES (Desde 5 euros)  
Amena - Vodafone - Movistar

FAX - SCANNER - TARJETAS TELEFÓNICAS -IMPRESIONES

Plaza Coto Marzo  
(Detràs Iglesia Vielha)  
VIELHA

De 10 mañana a 12 noche  
ABIERTO TODOS LOS DÍAS



**BOTON D'OR**

Cestos típicos araneses  
Regalos  
Artículos para bodas,  
bautizos y comuniones

c/ Doctor Vidal, 2  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 24 90



**weber**  
cemarksa

APLICADOR AUTORIZADO  
**PRODUCTOS WEBER**

**GRP CONSTRUCCIONS**

Especialistas en:  
Morteros monocapa  
Enlucidos  
Pequeñas reformas  
Alicatados  
Cerramientos  
Tabiquería

TODO TIPO DE CONSTRUCCIONES



Plaça dera Pica, 6 2º 2ª  
25598 - SALARDÚ  
Tel. 653 97 21 50  
gerardrp@hotmail.com

**Alquilamos su vivienda**

Flexibilidad  
Usted decide Como?  
Cuando? Quien?  
Rentabilidad  
Máximos beneficios para su alquiler.  
Garantía  
Especialista en alquileres vacacionales.

**ALQUILERES POR SEMANAS**

**pirinAIA**  
Alquileres en los Pirineos

www.pirinalia.com  
Tif:93 210 27 74



## TERAPIAS VIBRACIONALES - LA HOMEOPATÍA

La Homeopatía es una ciencia cuyo nombre, como tantos otros nombres científicos, deriva de dos palabras griegas "Homóis" y "Pathos", cuya traducción conjunta es "homólogo al sufrimiento". Es decir, se basa en el principio de "similia similibus curantur", en el que una enfermedad debería ser tratada por una sustancia capaz de producir síntomas similares a aquellos que sufre el paciente. Este principio fue enunciado por primera vez, por el médico griego Hipócrates, en el siglo V a.J.C.. También creía que para elegir un remedio apropiado, eran esenciales los propios poderes de curación de los pacientes y como consecuencia, éstos deberían ser estimulados.

El fundador de la Homeopatía moderna, fue Samuel Christian Hahnemann, nacido en Alemania en el año 1755, y licenciado en Química y Medicina en las Universidades de Leipzig, Erlangen y Viena, en 1779. Como médico, luchó por una mejora en la higiene pública y defendió la importancia de la comida sana, del aire fresco y del ejercicio, en contra de las desagradables prácticas médicas de aquellos tiempos. Realizó una gran cantidad de trabajos para identificar y extraer los ingredientes activos de las plantas medicinales. Observó que las respuestas de los enfermos a sus medicinas variaban. Hahnemann y sus seguidores tomaban pequeñas dosis de diversos venenos, muy conocidos, extremadamente diluidos, o de sustancias medicinales, anotando cuidadosamente las reacciones que iban observando. Luego fueron tratando a aquellos pacientes que padecían o presentaban síntomas similares a sus medicinas variaban, obteniendo así resultados muy alentadores. Para su sorpresa, cuanto más diluida estaba una medicina, más rápida y eficazmente actuaba. Los remedios llegaron a ser tan diluidos, que ni siquiera contenían una sola molécula de la sustancia original, y sin embargo todavía eran extremadamente efectivos. Creía que se debía dar un sólo remedio durante el tiempo más corto posible, para así estimular el poder curativo del cuerpo.

Durante el siglo XVIII, su filosofía se extendió desde Alemania a toda Europa, Asia y las Américas. En Estados Unidos, alcanzó rápidamente una gran expansión y una amplia difusión con los doctores Constantino Hering y James Tyler Kent, que fueron dos importantes homeópatas que continuaron los trabajos de Hahnemann. El doctor Kent observó que, distintos tipos de personas reaccionaban a ciertos remedios de forma más intensa que otras. Esto introdujo la base de su teoría: los remedios deberían ser prescritos de acuerdo con el aspecto personal y emocional de cada uno, además de los síntomas físicos. Agrupó a las personas de acuerdo a una serie de "Tipos constitucionales". Se prescribían remedios de alta potencia, (muy diluidos), de acuerdo con el tipo constitucional de cada paciente y los síntomas físicos. Todo ello fue conocido como la homeopatía clásica.

Actualmente, los homeópatas siguen considerando no sólo el tipo constitucional, sino la manera en que los factores generales, (como el clima, la alimentación, el estrés y el ejercicio), mejoran o empeoran los síntomas físicos de un paciente. Clasifican las enfermedades en agudas y crónicas. En una enfermedad aguda autolimitada, como un resfriado, la persona enferma rápidamente, la enfermedad recorre un cierto curso y la persona mejora con o sin tratamiento, gracias a su fuerza vital. Por el contrario, en una enfermedad crónica, los remedios homeopáticos ayudan a la recuperación, estimulando la fuerza vital que, aunque temporalmente deprimida, es ampliamente capaz de recuperar la salud.

La homeopatía se presenta en forma de gránulos, tabletas o tinturas madres. Los gránulos y las tabletas nunca deben ser tocados con las manos, se ponen debajo de la lengua y se deja que vayan disolviéndose lentamente. Deben tomarse separados de los alimentos y las bebidas, evitando siempre el consumo de café, tabaco, alcohol, menta y regaliz, al menos dos horas antes o después, de la toma del remedio. Las dosis a administrar son dos tabletas o tres gránulos, para los adultos y para los niños de más de cinco años. A los bebés, se les administra un gránulo disuelto en agua. En casos agudos, cada dos horas para las seis primeras dosis y luego tres veces al día, entre las comidas, durante tres días. En casos crónicos, tres veces al día entre comidas, hasta alcanzar la mejoría.


Por Marga Ballabriga i Jep Jansà.



**era amiga**  
c/ Cuert, 3 - VIELHA  
(Junto al museo)

**Naturopatía - Quiromasajes**  
Productos de salud integral  
Alimentación natural

Tels. 661 567 051 - 661 567 050





argineu

vistas espectaculares

### Pleta d'Argineu

Mont - Valle de Aran

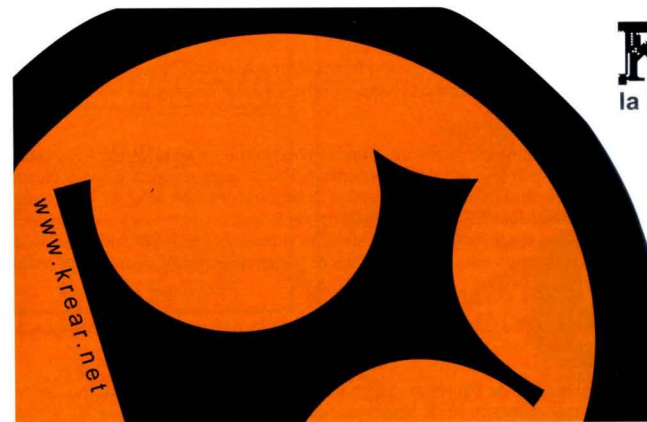
Viviendas Dúplex con jardín y Triplex

Inicio de Obra: Primavera 2006

www.argin.eu.com

Tel. 609 244881  
info@argin.eu.com





# KREAR

la imagen de tu Empresa.

visite!  
valledearan.info  
guía de comercios y servicios  
www.valledearan.info

973642459info@krear.net  
páginas web-gestión de dominios-alojamiento-alta en buscadores-multimedia  
diseño gráfico-logotipos-cartelería-flyers-tarjetas personales-edición de videos



CONSORCI LLEIDATÀ DE CONTROL

**control de qualitat en edificació i obra pública**



geotècnica - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions

LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88

consorci@conslab.com

www.conslab.com

# ¿Sabemos lo que comemos?



## LA EQUINACEA

Con la llegada de la estación invernal, nuestro organismo y sobre todo nuestras vías respiratorias, son amenazadas por bacterias y virus, provocando resfriados y estados gripales, normalmente acompañados de fiebre y decaimiento general y obligándonos al reposo forzado. Una característica de la gripe son sus síntomas: tos, fiebre, dolor de cabeza, inflamación de las vías respiratorias altas, dolor en las articulaciones y debilitamiento o malestar general.

El virus de la gripe, cambia su presentación todos los años, no pudiendo ser reconocido por nuestro sistema inmunitario. Por este motivo existe la posibilidad de volver a contraer fácilmente la misma enfermedad. Todos los años, el Ministerio de Sanidad pone en el mercado vacunas que pretenden garantizar la inmunidad, contra la cepa que se supone será la más común durante el año, pero obviamente, tal vacuna no podrá garantizar la total inmunidad de las múltiples variedades de virus o bacterias que puedan invadir nuestro organismo, provocando la mencionada enfermedad.

Por esta razón, existe un interés creciente hacia todas aquellas plantas que poseen propiedades inmunostimulantes, activando de forma natural las defensas de nuestro cuerpo; con la finalidad de proteger al organismo de agresiones de agentes externos y reducir los efectos nocivos que causa la enfermedad en sus diferentes estados.

La *equinacea* es una de las plantas más conocidas, por su acción inmunostimulante. Cabe destacar las tres variantes más comunes y más usadas en fitoterapia: *equinacea angustifolia*, *equinacea purpúrea* y *equinacea pallida*.

La *equinacea* provoca también una acción inmunostimulante. Si nuestro sistema inmunológico funcionara siempre al 100% de su capacidad, existiría la posibilidad de no enfermar nunca, pero existen otros factores, como el frío, el agotamiento, el estrés, la mala alimentación que pueden debilitarlo y este conjunto de factores hará posible que ciertas bacterias y virus se desarrollen y proliferen en nuestro organismo causando la enfermedad. La *equinacea* posee la capacidad de reforzar todo el sistema inmunológico. La importancia de este fortalecimiento se basa en una mayor resistencia a todos los agentes externos que nos agreden como: virus, bacterias o sustancias tóxicas.

Cuando las bacterias invaden nuestro organismo, las células encargadas de la defensa, los macrófagos, se activan para devorar y destruir dichas bacterias

Aumenta la resistencia a la piel contra el ataque de bacterias, virus y hongos, gracias a la inhibición de una enzima llamada hialuronidasa. La acción antiinflamatoria de la *equinacea* es sabida desde los años 50, donde se ponen de manifiesto sus excelentes resultados en la cura de pacientes afectados de artritis crónica. No provoca, como otros antiinflamatorios, acidez estomacal

La *equinacea* favorece la proliferación de fibroblastos (células de la piel que contribuyen a su rápida cicatrización), que ayudan a restaurar los márgenes de las heridas abiertas. A excepción de personas en estado de gestación o lactancia, la *equinacea* es extremadamente segura en dosis terapéuticamente recomendadas, aunque las personas que presentan cuadros alérgicos provocados por la familia de las asteraceae (margaritas, girasoles, etc.) deben vigilar el uso de esta planta.

Artículo facilitado por Borja Suárez de Tangil - Naturalmente (Vielha)



## Naturalmente

Alimentación biológica y mucho más - Frutas y verduras ecológicas

Av. Maladeta, 7 - 25530 VIELHA Tel. 973 64 13 12

# caliu

27 AÑOS CUIDANDO AL  
DETALLE LA DECORACIÓN  
DE SU HOGAR

Cortinas  
Ropa de hogar  
Lencería

c/ San Nicolás, 3  
25530- VIELHA

Tel. 973 64 00 93 - Fax 973 64 05 15

*Es Auets*  
**PELUQUERÍA**

**UNISEX  
RAYOS UVA**

c/ Pietat, 4  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 81 45

**ALBERTO DIAZ  
PINTOR**

PINTURA Y DECORACIÓN  
EN GENERAL

BARNIZADOS DE  
INTERIORES Y EXTERIORES

973 64 24 20  
617 09 45 23

de 10 a 12.30 y de 2.30 a 7 h.  
*boutique grands i nous*  
**MAINADERA**

tallas especiales  
(hasta la 64)

*COLECCIÓN  
MODERNO*

vestidos de ceremonia

abierto todos los días

Tel. 973 64 72 02

LES (Val d'Aran)

**¿AGOBIAO POR LAS  
DEUDAS?**

Unificación de cuotas en una  
sola.

Si no le solucionamos su  
problema, no le cobramos.  
Servicios financieros. Atención  
personalizada.

Comercial en la Val d'Aran  
(Srta. Carmen)  
Tel. 617 700 075

Consúltenos sin compromiso.



### • VIELHA

Apartamento de 43 m2, con 1 dormitorio.  
177.300 euros.

### • BAQUEIRA

Precioso apto. en Pleta de Nhèu de Baqueira, 84 m2, 2 hab., 2 b., terraza-jardín, parking y trastero. Bonitas vistas a la pista "Vuelta a casa".

### • BAQUEIRA

Apto. dúplex en Baqueira 1500, 2 hab., 1 b., comedor con chimenea, cocina parking y trastero. 330.500 €

• Apartamento en Arties, como nuevo, 2 dormitorios dobles, 2 baños, buhardilla Parking cerrado. Consulte precio

• Apartamento dúplex de 90 m2, en Vielha, 2 hab., 2 baño, parking y trastero.

• Apartamento en Vielha, 2 hab., 2 baño, parking y trastero. 198.350 €

• Apartamento triplex en Casarilh, de 130 m2. Consultar.

- Casa unifamiliar en Bossòst.
- Estudio a reformar en Vielha.
- Apartamento en Tanau 1700.
- Aptos. nuevos en Esterri.

### PROMOCIÓN NUEVA

- Promoción de apartamentos en Bagergue.
- Promoción aptos. en Mont
- Promoción de nuevas viviendas en Vilamòs.

AHORA TAMBIEN:  
[www.ancucasa.com](http://www.ancucasa.com)

**Arancasa.com**

Av. Pas d'Arrò, nº 1 bajos  
(Frente Plaza Iglesia)  
25530 - Vielha

973 64 27 13 - 609 73 99 84

[WWW.ARANCASA.COM](http://WWW.ARANCASA.COM)

[ERICHART@ARANCASA.COM](mailto:ERICHART@ARANCASA.COM)



## BIOMESOTERAPIA FACIAL (Capítulo 1)

En la sesión de mesoterapia, se introducen en las capas más superficiales de la piel productos biológicos (con su adecuado registro sanitario) en muy pequeñas cantidades y en el lugar donde se halla el problema fundamental. De este modo, el efecto es directo en la zona a tratar.

En artículos anteriores intenté poner de manifiesto la importancia de esta técnica en el tratamiento de la celulitis. Además, la gran cantidad de información aparecida en los medios de comunicación ha hecho que, a veces, se llegue a identificar a la mesoterapia como "tratamiento de la celulitis". Por eso reflejé los efectos de dicha técnica y sus utilidades en medicina y en estética, ya que no sólo se emplea para tratar la hidropodistrofia o celulitis. En medicina, se utiliza en muchos problemas que cursan con dolor (artrosis, tendinitis, osteoporosis, neuritis, ciática, lumbalgias, etc...), en alteraciones dermatológicas y en alteraciones circulatorias (varices, piernas hinchadas, edemas, pesadez, etc...). En estética, celulitis, flaccidez, piel envejecida y arrugas son problemas que se benefician, a veces espectacularmente, de varias sesiones de mesoterapia. Además, dada la calidad de los productos que se utilizan en la actualidad, potencia la circulación y el tejido conjuntivo de un modo fisiológico. Nos referíamos a esta técnica como una auténtica *Mesoterapia Biológica o Biomesoterapia*.



En este artículo, voy a mencionar con más detalle los beneficios de la biomesoterapia facial para el tratamiento de arrugas y piel envejecida en general. Para entender porqué actúa sobre estas alteraciones propias del envejecimiento de la piel del rostro podemos recordar las acciones fundamentales de dicha técnica:

- *Mejoría de la circulación venosa, arteriolar y linfática.* Mejorar la circulación es mejorar la hidratación de los tejidos. Por ello, la biomesoterapia es un potente medio de hidratar el rostro. También actúa en la profundidad de la piel, a diferencia de las cremas, ya que su acción fundamental consiste en evitar la deshidratación y evaporación de agua.
- *Mejoría de la oxigenación y microcirculación de la piel.* Su acción sobre los capilares y la microcirculación, hace que el aprovechamiento de oxígeno por los tejidos sea más eficiente. Esto contribuye a la revitalización del rostro.
- *Mejoría de la nutrición de las fibras de colágeno y del tejido conjuntivo en general.* Por esto mejoramos la flaccidez y el aspecto general del rostro.
- *Mejoría de la nutrición de las células grasas (adipocitos).* Favoreciendo su adecuado metabolismo. Muy importante en acúmulos grasos locales (mentón, papada, etc).
- *Mejoría de la eliminación de líquidos y toxinas,* acumulados en el espesor de la piel, lo que contribuye a un auténtico drenaje del rostro que potencia la auténtica hidratación en profundidad a la que me he referido más arriba.

(Continuará)

Artículo facilitado por la Dra. María José Cutando Longás

**MEDICINA NATURISTA Y ESTÉTICA**

**Dra. María José Cutando Longás**  
Colegiada nº 12.011

**LAS TERMAS DEL REFUGI**  
Av. Garona, 27 - 25530 VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 661 68 64 84  
www.medicinanaturistayestetica.com

**OBESIDAD Y CELULITIS - MESOTERAPIA Y DIETA TERAPIA**  
MANCHAS FACIALES - PEELING MÉDICO  
RELLENOS DE ARRUGAS Y LABIOS  
VARICOSIDADES - PUNTOS RUBI  
VERRUGAS - ACNÉ - CAÍDA DE CABELLO  
ACUPUNTURA - HOMEOPATÍA - FITOTERAPIA

**INFORMACIÓN GRATUITA PREVIA CITA**

c/ Banhs, 41  
25540 -LES (Val d'Aran)

GESTIÓN INMOBILIARIA

e.mail: info@finques-saplan.com

Tel. 973 64 84 69 - 609 20 88 03

CONSULTAR NUEVAS OFERTAS



**SENET**  
2 Apartamentos de 1 habitación.  
132.000 euros.



**BENÒS** - A 15 minutos de Baqueira.  
Casas con piedra original de antiguo coto.  
Desde 328.000 euros.



**BAJO ARAN** - 4 Casas de 3 y 4 hab., a 10 min. de Vielha. Zona tranquila y soleada todo el día.  
Desde 242.508 euros.



**LES** - Venta de un terreno de 400 m2. Consultar características y precio.



**BAJO ARAN** - Aparthotel de 10 habitaciones. Zona tranquila. En plena actividad.  
**420.708 €**



**VIELHA** - Piso de 2 habitaciones, 2 baños completos, cocina americana y balcón. Preciosas vistas.  
210.354 euros.



**VIELHA** - Dúplex con 2 habitaciones abuhardilladas y 2 baños. Consultar precio.



**BAJO ARAN** - Preciosa casa de 172 m2 útiles. Salón con chimenea. 4 habitaciones. Jardín de 160 m2 con porche y barbacoa. Oportunidad.  
345.600 €

**EN LA SOLANA DE VIELHA**  
Venta de 2 locales

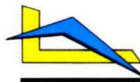
**A 15 MÍN. DE VIELHA** - Dúplex de 3 habitaciones, cocina-comedor con chimenea. Nuevo a estrenar. 178.500 €.



**FRANCIA** - A 2 min. de Les, casa rural de 1750, restaurada. 6 habitaciones y jardín.  
350.000 €



**TERRENO URBANO** de 1.200 m2 a 5 minutos de Les. 36.000 euros.



**LUTZ - ARAN** Tel.: 609 20 88 03

**LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO**

PISOS - COMUNIDADES - HOTELES - RESTAURANTES  
PISOS EN OBRAS - CRISTALES

**NUEVO SERVICIO CANGUROS**



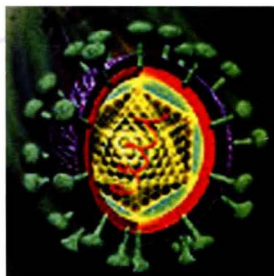


## LA HEPATITIS C

Es una enfermedad del hígado causada por el virus de la hepatitis C (VHC), que se aloja en la sangre de las personas infectadas. El virus se transmite por contacto con la sangre de la persona infectada. Los grupos de mayor riesgo para contraer la infección están formados por las personas que se inyectan drogas, las personas que recibieron transfusiones sanguíneas, hemoderivados o trasplantes de órganos antes de junio de 1992 y las personas que recibieron factor de coagulación antes de 1987.

Otros grupos de riesgo son los pacientes de diálisis (renal) a largo plazo, los trabajadores del área de salud después de estar expuestos a la sangre de personas infectadas durante el trabajo (por agujas o salpicaduras en los ojos), los hijos de madres infectadas con el VHC, las personas que tienen conducta sexual de alto riesgo, las personas que inhalan cocaína con equipos compartidos y las personas que comparten cepillos de dientes, hojas de afeitar y otros artículos de uso personal con familiares infectados.

Al igual que la hepatitis B, el virus de la hepatitis C se transmite cuando la sangre o los fluidos de la sangre de la persona infectada ingresan en el cuerpo de la persona no infectada. No se ha estudiado a fondo el riesgo de transmisión sexual, pero aparentemente es bajo en las relaciones monogámicas de larga duración. No existen pruebas de transmisión del virus por contacto casual, como abrazarse o darse la mano, mediante los alimentos, por compartir utensilios o vasos, ni al toser o estornudar. La hepatitis C no se transmite por la lactancia.



Esquema del virus de hepatitis C

Alrededor del 20% de las personas expuestas al virus tienen síntomas, entre los que podemos mencionar ictericia (coloración amarilla de la piel y la parte blanca del ojo), fatiga, orina oscura, dolor de estómago, inapetencia y náuseas. Después de la primera infección, entre el 15 y el 25% se recupera, y entre el 75 y 85% contrae infección crónica (de por vida). Alrededor del 70% de las personas con infección crónica contraen hepatopatías que, en algunos casos, aparecen décadas después de la primera infección. Los síntomas suelen aparecer a las seis semanas de la exposición o contagio.

En general, las personas infectadas con el virus C de la hepatitis aguda, tienen un período de contagio de una semana o más tiempo antes de la aparición de los síntomas. En los enfermos crónicos, dicho período es indefinido. Todas las personas cuya prueba da resultado positivo se deben considerar potencialmente contagiosas.

Para el tratamiento de la hepatitis C crónica, existen fármacos antivirales. La terapia farmacológica combinada de *interferón* y la *ribavirina* puede dar buenos resultados en 5 cada 10 personas con genotipo 1 y en 8 de cada 10 personas con genotipo 2 y 3. Cabe recalcar que esta decisión de tratamiento de la enfermedad es compleja y se recomienda consultarla con un médico con experiencia.



## CURRO MARTÍ

Arquitecto técnico



PAVIMENTOS DE MADERA  
PARQUETS PULIDOS Y BARNIZADOS  
MATERIALES DE GRAN CALIDAD

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO  
Conozca nuestra extensa gama  
de productos y acabados

Apdo. 213 629 259 160  
25530 - VIELHA f.marti@caatlleida.net



Alquiler de Casas Aranesas

Javier Antes (Garòs)

973 641 902  
609 300 821

M<sup>a</sup> Luisa Avalos Melero  
Psicoterapia - Acupuntura  
flores de Bach - reflexología podal - homeópata  
Tel. 655 269 870 / 973 64 10 77  
La Closa, casa 21 - 25539 Betrèr



ETH GALIN REIAU  
VAL D'ARAN  
Presents d'empresa  
Lòts de Nadau  
Plaça dera Glèisa, 2  
25530 - Vielha (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 19 41

CORTINES I TAPISSERIES  
Sant Jordi  
PRESUPUESTOS A DOMICILIO  
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS  
C/ Penedés, 85  
25005 - LLEIDA (Balafia)  
Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54

MOBLEART ARAN  
GABINET DE DECORACIO  
PASSEJ DERA LIBERTAT, 2  
25530 VIELHA  
TEL.FAX.973 640 931

ETH BURÈU  
FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACIÓ DE FINCAS  
Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1<sup>a</sup> 2<sup>a</sup>  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 25 47  
Fax 973 64 04 06



## BREVE HISTORIA DEL PIANO

Fue a Bartolomeo Cristófori, constructor de instrumentos al servicio de la corte de los Médicis, al que se le atribuye la creación de los primeros pianos, en 1698. Sin embargo, para rebuscar aun más en los orígenes de este instrumento debemos mirar hacia atrás: ¿qué parientes tenía el piano por aquella época?. El órgano existía desde la edad media, pero su parecido se limita a que ambos son instrumentos de teclado, ya que lo principal, y lo que supone la gran innovación del piano, es cómo se produce el sonido, mientras que el órgano es un instrumento de viento.

Mucho más cercanos en su construcción y en su forma de producir el sonido son el Clave y el Clavicordio. Ambos son instrumentos de cuerda. En el caso del Clave el sonido se produce por pinzamiento de la cuerda, lo que produce ese sonido metálico característico de la época barroca.

El clavicordio, por el contrario, producía el sonido mediante la percusión de las cuerdas por una pieza metálica. Su sonido era muy limitado y por ello no se utilizaba fuera del ámbito doméstico, pero constituye el antecedente más cercano del piano, es decir, un instrumento de cuerda percutida.

La principal característica del piano es que era capaz de emitir sonidos "piano" y "forte" es decir suaves y fuertes, de ahí que se le bautizara como pianoforte, abreviándose el nombre después. La tecla está conectada con un macillo de fieltro y madera a través de un complejo mecanismo, y es este macillo el que golpea la cuerda, obteniendo así un sonido más dulce que el de su primo el clave y más poderoso que el del clavicordio. Pronto se le incorporaron mejoras técnicas, como el pedal de resonancia, que prolongaba el sonido, aumentando enormemente la expresividad. O el mecanismo de escape, que dotaba al teclado de una respuesta enorme propiciando el virtuosismo y el lucimiento del intérprete. También hay que mencionar la mejora de la sonoridad, que supone el empleo de armazones metálicos y hace del piano un perfecto instrumento solista.

Pero no podemos esbozar una historia del piano de espaldas a los compositores e intérpretes, ya que es gracias al repertorio de los grandes maestros que el piano ha llegado a ser considerado "rey de los instrumentos". Adoptado por Mozart y Haydn, evolucionó de forma decisiva con Beethoven y Schubert. Es en el siglo XIX cuando el piano alcanza su culminación en cuanto a protagonismo: la música de salón, los grandes intérpretes virtuosos, el repertorio romántico de Liszt, Chopin, Brahms y Schumann, pusieron de moda el instrumento como símbolo de la sociedad burguesa de la época. La mayoría de los compositores, han tenido desde entonces presente el piano en su quehacer artístico; desde los impresionistas franceses como Ravel o Debussy, los compositores españoles como Falla o Albéniz, grandes innovadores como Stravinsky o Bartók, o nostálgicos como Rachmaninov, han llevado a nuevas cotas de expresividad al instrumento.

En nuestra época sigue gozando de un pulso saludable como demuestra su utilización en el jazz, el rock, el pop, la música para cine, etc, ámbitos donde tiene un peso específico importante. No obstante, en plena era de la electrónica los medios de producción del sonido se han revolucionado, convirtiendo al piano en algo clásico, y como tal en un valor y un referente. ¿Imagino todo esto Cristófori en su taller?.

Artículo escrito por Alberto Morales (Profesor de la Escola Musicau Val d'Aran)



**ESCOLA MUSICAU  
VAL D'ARAN**



(Matrícula abierta - Curso 2005/2006)

Lenguaje musical - piano - flauta travesera - acordeón - violín  
guitarra española y moderna - clarinete - percusión (batería...)

Tels. 973 64 32 61  
659 51 77 57

c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo)  
25530 - VIELHA

**Banda  
musical**



Pinturas  
Barnizados  
**JORDI**  
Presupuestos  
sin compromiso  
Tel. 659 74 93 07  
VILAMÓS  
pinturasjordi@hotmail.com

**ARAN COLOR**

LABORATORIO DIGITAL

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO - VIDEO - AUDIO  
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

**LENERIA YANNA**

25 años de experiencia  
en moda íntima  
SEÑORA Y CABALLERO

c/ Mayor, 6 -B  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 22 11

Adolfo Domínguez - Brothers - Bárbara  
Lisse Charmel - Evelin - Belcor - Intima



**BAR RESTAURANT  
ERA PUMA**

Menú casero  
Platos combinados  
Tapas y bocadillos



Av. Pas d'Arro, 23 - C  
25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449



**TAXI - VIELHA  
JOAN BERDIÉ**  
619 791 507  
CORTO Y LARGO  
RECORRIDO  
HASTA 7 CÓMODAS  
PLAZAS  
ACABADOS DE LUJO  
taxiJoanberdie@hotmail.com

restaurant  
**Eth Idon**



Abierto a partir 13,30 h.  
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10  
25530 Vielha (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 03 63

**Xavier vicente**

fontanería  
pintura  
electricidad  
instalaciones de gas  
servicio de mantenimiento  
a hoteles y comunidades

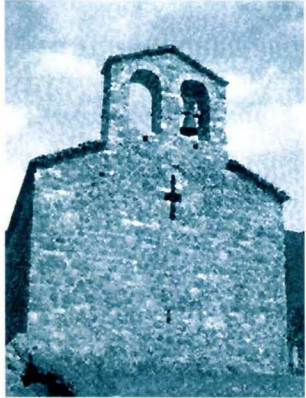
653 974 271



## LA CHAPELLE DU DIABLE (Premier chapitre)

Dans les légendes, tout est possible, car l'imagination des gens n'a pas de limites. Le peuple a une âme de poète et il est très capable d'inventer de très belles histoires. Et c'est ainsi que le peuple, à force de passer cette histoire de génération en génération, commence à douter de la vérité de cette légende ancestrale, qui a parcouru son chemin, de bouche à oreille. Cette légende que je vais vous raconter est une des plus belles qui existent dans les Pyrénées de Huesca.

Au XIII<sup>ème</sup> siècle, pendant l'apogée de la reconquête, vivait un gentilhomme aragonais qui avait été un bizarre guerrier. Il avait participé avec ses vassaux à plus de cent batailles contre les maures. Il se nommait Artal de Puimora et jouissait d'un grand prestige entre ses gens, car sa main n'avait jamais tremblé en empoignant l'épée et il n'avait jamais tourné le dos à l'ennemi sarrasin.



Il fut toujours généreux avec ses amis et disposé à partager avec eux le trésor conquis, ses repas ainsi que tout ce qu'il possédait. C'est pour cela que tout le monde l'estimait. A la guerre, il préférait la paix. Il avait l'habitude de se promener autour de son village, dans les vignes et le bois immense qui se trouvait sur ses terres. En fait, c'était un homme pacifique qui ne prit les armes que sur ordre de son roi. Et c'est ainsi que quand son fils aîné, héritier de son titre de noblesse, fut en âge de porter l'armure et de monter à cheval, il lui légua son titre de chevalier pour jouir de son domaine, le plus loin possible de la guerre.

À cinquante ans, il était encore plein de santé et d'énergie et quand il achevait la lecture de livres de chevalerie, la littérature de son temps, il avait besoin de se dégourdir les jambes et de pratiquer quelque activité.

Un jour, qui fut d'ailleurs crucial dans sa vie, il se sentit préoccupé et assez abattu. Artal ne savait pas comment donner libre cours à sa colère et tournait en rond nerveusement. Il avait des raisons pour cela car il n'avait aucune nouvelle de son fils qui était parti avec le Roi Pierre Ier combattre Simon de Monfort, à cause des terres du Languedoc français.

Sa femme ne savait pas comment le calmer et elle l'envoya chasser sur les terres du domaine. Artal l'écouta et partit seul, avec son cheval et son chien à la recherche d'un sanglier.

C'était un jour funeste pour lui. Il n'avait pas eu de chance et marcha de longues heures dans le bois sans rien voir. De mauvaise humeur, il décida de revenir au château et traversa une épaisse sapinière pour gagner du temps. Tout à coup, alors qu'il ne s'y attendait point, il vit que quelque chose bougeait devant lui. Il mit son cheval à l'arrêt de façon silencieuse, en descendit et plaça une flèche dans son arc. Puis il commença à avancer en direction des broussailles.

La bête était là, un sanglier énorme et magnifique, traqué. Artal savait qu'un animal traqué est très dangereux et capable d'attaquer une armée de chasseurs. Il visa de façon précise le sanglier et quand il fut sur le point de tirer, il vit que l'animal le regardait les yeux tristes. Il visa malgré tout le museau de sa proie et au moment de lancer son dard, la bête se dirigea à lui avec une voix humaine:

- Ne me tue pas, s'il te plaît, et tu auras ta récompense.

Son sang se gela et il eut la chair de poule. Un frisson de panique traversa son dos. Il avait entendu le sanglier parler et il était si interdit, qu'il fut incapable d'exécuter le moindre mouvement. Il était comme paralysé et le sanglier le regarda à nouveau fixement et disparut dans l'épaisseur du bois.

(à suivre)

Artículo traducido al francés por Fabienne Medan

# HOTEL PÉIRA BLANCA

## VALLE DE ARAN

Hotel rural familiar con encanto  
14 habitaciones con TV, Canal + e Internet  
Desayunos con buffet tradicional y dietético con productos bio  
Salón con chimenea - Guarda esquis - Transporte a pistas

c/del Sol, 1 25539 - GARÒS (Lérida)  
Tel. 609 14 00 12 - 639 36 40 51 - peirablanca@hotmail.com

PRÓXIMA APERTURA: INVIERNO 2005 - 2006

## Excursiones

Escápate en moto de nieve a Montgarri, de día o de noche, en las mejores motos y con el pionero en esta modalidad en la Val d'Aran. Información y reservas: 608 49 30 37 e-mail: [jeronomedina@telefonica.net](mailto:jeronomedina@telefonica.net) [www.telefonica.net/web2/motodiver](http://www.telefonica.net/web2/motodiver) Pla de Beret s/n 25598 Baqueira-Beret

Val d'Aran (Lleida)

## PESCADOS NAVARRO E HIJOS S.L.

PESCADO FRESCO DEL CANTÁBRICO

Distribuidor exclusivo de caviar y esturión del Valle de Aran

Servicio a domicilio de pescado para hostelería

c/ Mayor, 9 Tel. 973 64 02 45  
VIELHA (Lleida) Móvil: 609 306 983  
c/ Casteth, 14 Tel. 973 64 02 45

## Arrepervèris

Hèr cadòs (resents) as arrics, eth diable que se n'arrís.  
*Non cau pas èster massa bondadòs tamb aquerique ja n'an pro.*

Hè ben e non eth mau, d'auti sermons non cau  
*Atau se resumís eth bon comportament morau der òme.*

Be'n sabie de còrrer aqueth que t'ensenhèc a caminar.  
*Se ditz d'ua persona escarrabilhada.*

Eth qu'a sabut servir que saberà manar.  
*Eth qu'a estat ath darrèr des auti, ara ora de manar sap çò que mane.*



**EL REFUGI D'ARAN**  
**APARTHOTEL**

## LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - DUCHA VICHY  
 DUCHA JET - CALDARIUM  
 SAUNA SECA - QUIROMASAJE  
 REFLEXOTERAPIA PODAL




Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)  
 25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)  
 Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56  
 www.ethrefugiaran.com



## EL ACEBO RESTAURANTE

Especialidad en carnes de caza  
 Manitas de cerdo rellenas  
 Gran surtido en foies  
 Cocina de montaña

*Abrimos todos los días  
 mediodía y noche*

Av. Garona, 27 Tel. 973 64 30 02  
 25530 - VIELHA Fax 973 64 30 56



Immobilariària

## Eth Puntet

Casas  
 Vielha  
 Les  
 Bossòst

Nuevas Promociones  
 Casas en Arús  
 Casas en Bagargues

Restaurante con 2 apartamentos  
 Entre Vielha y Baqueira

Local Comercial  
 Vielha

Apartamentos  
 Vielha  
 Bossòst

Avd. Garona 29  
 Vielha  
 973 64 25 31  
 605 87 98 36

[www.puntet.com](http://www.puntet.com)  
[info@puntet.com](mailto:info@puntet.com)




Bar - Restaurante

## Dues Portes

Menú de Lunes a Domingo  
 (Comida y cena)  
 10 primeros platos y 10 segundos  
 + pan, vino y postre (10,50 euros, iva incluido)

Av. Pas d'Arrò, 4 - 25530 VIELHA  
 Tel. 660 341 465

# la nana

mamás y juguetes

botiga de joguets e puericultura

Av. Pas d'Arrò, 27 - C  
 25530 - VIELHA

Tel.: 973 64 28 39

prepara tus vacaciones  
 comprando tus maletas

## era primauera



bolsos  
 complementos  
 artículos de viaje

Duc de Denia, 1  
 25550 - Bossòst  
 T- 973 64 82 43

CAMFE BARREIRO ANTON, S.L.



CONSTRUCCIONES

Especialistas en rampas calefactadas

c/ dera Anglada, 33  
 edif. Montpius, bajos 2ª  
 VIELHA (Lleida)

Tel. y Fax 973 64 22 45  
 649 170 850 - 619 300 818  
[camfe@aranweb.com](mailto:camfe@aranweb.com)

¡Mooolt cómodos!



per a sentir-se  
 com en el cel

## Barnils

Calçats

zapatos extremadamente cómodos  
 para personal que deba permanecer  
 mucho rato en pie.

hostelería - sanitarios - cuerpos policiales - comercio

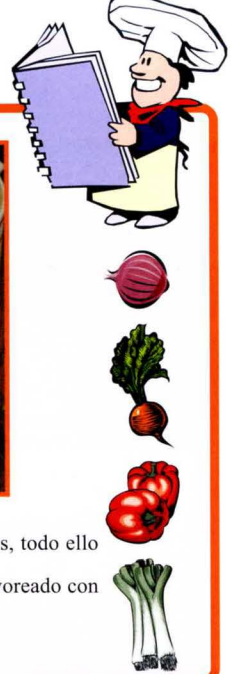
**667 40 49 03**  
 SERVICIO A DOMICILIO



## SOPA DE LEGUMBRES

### Ingredientes:

- 250 g de alubias blancas
- 4 zanahorias
- 3 patatas medianas
- 2 puerros
- 2 tomates
- coditos de pasta



- 1- Se ponen a remojo las alubias el día anterior.
- 2- Cocer las alubias durante dos horas.
- 3- A continuación, añadir las zanahorias, los puerros, las patatas y los tomates, todo ello troceado.
- 4- Cuando está todo cocido, agregar la pasta, dejar que se haga y servir espolvoreado con perejil.

## PASTEL VASCO DE MANZANA

### Ingredientes:

- 500 g de harina
- 300 g de mantequilla
- 2 huevos
- 300 g de azúcar
- 4 manzanas laminadas
- levadura
- coñac



- 1- Se amasa la harina con los huevos, la levadura, la mantequilla y el coñac.
- 2- Al final se añade también el azúcar y se termina el amasado.
- 3- Se estira la masa con un rodillo dejándola de unos 3mm de espesor.
- 4- Se forra con ella el molde de la tarta y se rellena con las manzanas laminadas, cubriéndolo a continuación con la misma masa.
- 5- Se pinta con huevo batido y se hornea a 225° hasta que esté bien dorada.



## CALAMARES EN SU TINTA

### Ingredientes:

- 1 cebolla
- 1 diente de ajo
- 200g de calamares
- 100 g de tomate frito
- 2 bolsitas de tinta
- aceite
- sal
- una ramita de perejil



- 1 Se pican y se frien la cebolla, el ajo y el perejil.
- 2 Se limpian y trocean los calamares. Los cocemos mezclándolos con el frito anterior, durante 45 minutos.
- 3 Se añade el tomate frito y la tinta y se deja hervir unos minutos para que tome sabor.



Servicio a domicilio de los mejores Restaurantes del Valle. **Alámanos 646 956 542**



**HOSTAL TALABART**  
\*  
**LES (Val d'Aran)**

24 HABITACIONES CON T.V.  
RESTAURANTE  
ÁREA AJARDINADA  
PISCINA  
PARKING  
Tel. (00 34) 973 64 80 11  
Fax (00 34) 973 64 81 85  
e.mail: talabart @ megacceso.com  
www.hotelalabart.com

**Casa "Don Geppetto"**



**PIZZES PER EMPORTAR**

Avd. Pas d'Arré, n° 25 - local n°5  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel.: 973 64 28 90

# Mi pequeña historia natural

## HISTORIA Y REFLEXIÓN PARA TERMINAR EL AÑO



Estamos comenzando el invierno, y aunque el frío no es todavía muy intenso, la sensación que tenemos es de una temperatura más baja porque hay pocas horas de luz. En diciembre, se concentra un elevado número de días festivos, por lo que los aficionados al deporte del esquí siguen con ansiedad la evolución de borrascas, perturbaciones, masas de aire frío y demás, que suelen acompañar a las primeras nevadas de la temporada.



Foto: Revista Viajar

Todos los habitantes del valle de Aran han visto su actividad comercial o profesional afectada en gran medida por la evolución del mundo de la nieve. Queda ya muy lejos el mes de marzo del año 1919, cuando un grupo de personas del Centre Excursionista de Catalunya (el conocido por sus siglas C.E.C.), los señores Lluís Estasen, Pau Badia y Josep Maria Soler i Coll recibieron el encargo del presidente de la Mancomunitat de Catalunya, por aquel entonces el señor Puig i Cadafalch, de dirigirse hasta el valle de Aran para realizar unas demostraciones del uso de esquís y de esta manera facilitar el desplazamiento durante el invierno a los habitantes del valle. Las primeras prácticas se realizaron en la mañana del día 11 de marzo en el Pla de Beret, y el número total de participantes, entre profesores y "cursillistas", era de nueve personas.

Mucho ha nevado desde entonces, y lo que en su momento fue simplemente un medio de transporte, se ha transformado en la industria del esquí que hoy en día conocemos. Podríamos hacer un paralelismo con la invención de la bicicleta como vehículo y el ciclismo como deporte de masas. En una sociedad donde la satisfacción de las necesidades se plantea con inmediatez, poder disponer de pistas cubiertas por una buena capa de nieve, a las que acceder por carreteras despejadas y donde aparcar sea sencillo, se convierten en retos que permiten calibrar el grado de desarrollo y madurez de las instituciones. La tecnología ha puesto a nuestra disposición desde mejores sistemas para prever la evolución del tiempo de gran precisión a corto plazo hasta una maquinaria que permite cuidar la nieve y mantener las pistas en buen estado en condiciones difíciles.

Sin embargo, todos queremos que el tiempo sea el correcto, que nieve los días que esperamos pocos visitantes y que haga sol y frío en aquellos momentos en los que la ocupación del valle de Aran supera la capacidad de algunas instalaciones. Es difícil pedir a la persona que ha conseguido organizar su trabajo para poder pasar tres días en la nieve, que ponga buena cara cuando la ventisca le impide subir a las pistas. La nieve es tan dependiente de la climatología como la agricultura, y hace ya milenios que el hombre inició el cultivo de las plantas sin que hoy en día tengamos más certeza que nuestros antepasados del Neolítico, que el agua o la nieve va a caer en las cantidades y momentos necesarios para alcanzar los óptimos de producción.

Quizás todos deberíamos poner un poco de moderación en nuestras expectativas, los empresarios, comerciantes y trabajadores en sus estimaciones de ingresos, y los esquiadores en sus posibilidades de encontrar nieve en abundancia y calidad durante toda la temporada que la estación permanece abierta. Aceptar los caprichos de la naturaleza con mayor deportividad sería un buen deseo que pedir a Papá Noel o a los Reyes Magos.

Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto del Hotel Mauberme (Salardú)

HOTEL Mauberme

www.hotelmauberme.com ■ Ctra. de Bagergue, 3 ■ Tel. 973 64 55 17

info@hotelmauberme.com ■ 25598 Salardú (Lleida) ■ Fax 973 64 55 18

## Banhs de Tredòs Val d'Aran

HOTEL - RESTAURANTE - TERMAS  
**ALTITUD 1.720 m. - ABIERTO TODO EL AÑO**  
**C/ AIGUAMÒG S/N TREDÒS (VAL D'ARAN)**  
 973 25 30 03  
 973 64 43 15  
 www.banhsdetredos.com



## ES PIRENEÛS

PRESENTS · CERAMICA  
 JOGUETS · SOUVENIRS  
 Passeig dera Libertat, 19  
 Tel. 973 64 04 73  
 25530 VIELHA - Val d'Aran



**LA REVISTA**  
 973 64 32 88



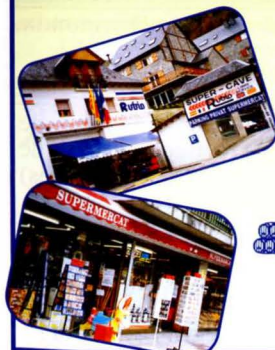
**boutique**  
 moda - complementos

plaza coto marzo, 2  
 (detrás de la iglesia)  
 VIELHA  
 Tel. 973 64 32 07

**Colección**  
 Otoño - Invierno

**CERRADO**  
**LOS**  
**LUNES**

**mercastelló s.l.**  
 DISTRIBUIDOR OFICIAL DE **CAMPINGAZ**



**GRAN CAVA DE VINOS Y LICORES**  
**COMESTIBLES - PERFUMERÍA**  
**DISTRIBUIDOR DE COMIDA**  
**PARA ANIMALES Affinity**

**SUPER CAVE RUBIO**  
 c/ deth Lup, 7  
 25550 - BOSSÒST  
 Tel. 973 64 73 51

**SUPERMERCADO RUBIO**  
 c/ Eduard Anòs, 18  
 25550 - BOSSÒST  
 Tel. 973 64 73 36



## Anuncios económicos



Se vende piso nuevo en Les, de 80 m2. Dos habitaciones, dos baños, terraza y parking.  
**Tel. 656 312 241**

Se precisa administrativa/o contable. Interesados contactar:  
**Tel. 973 64 80 53**

Se precisa personal para Empresa de limpieza. A ser posible con carnet de conducir.  
**Tel. 609 20 88 03**

Se vende apartamento amueblado en Baqueira. 5 plazas. Una semana al año (1ª semana Febrero). Multipropiedad, Edif. Sol Neu. Escriturado.  
**Tel. 93 451 04 32 - 627 080 495**

Se organiza curso de francés para adultos, con profesor nativo cualificado. Dos clases semanales de 1,30 h.  
**Tel.: 973 642 158**

Se alquilan dos habitaciones en Bossòst. Casa soleada y ambiente muy agradable.  
**Tel. 669 756 677**

Se vende Mitsubishi Pajero, del año 88. Excelente estado. Buen precio.  
**Tel. 650 730 490**

**Casas aranesas.** Venta directa de constructor. En Gausac y Unha. Abstenerse intermediarios.  
**Tel. 646 133 530**

Vendo Hiunday Coupé, 2000 cc.  
**Tel. 609 486 055**

Se traspasa librería-papelería a pleno rendimiento en el centro de Bossòst  
**Tel. 973 64 73 70**

Se necesita administrativa con conocimientos de informática y contabilidad.  
**Tel. 629 106 678**

Se alquila chalet en Arlòs (Francia), en medio de un gran parque.  
**Tel. 973 64 80 53**

Se vende caniche macho Abricot, nacido 5-10-2005. Ideal para regalo Navidad.  
**Tel. 973 64 73 05**

Se alquilan 2 locales de 145 y 60 m2 en la Solana de Vielha. Bien situados, en 1ª línea.  
**Tel. 657 182 885**

Refugi Sant Nicolau, vende camión de 3.500 kg., en buen estado. 3.600 €  
**Tel. 973 697 052 - 619 977 264**

Se alquilan dos locales de 70 m2 en zona comercial de Bossòst.  
**Tel. 973 64 80 98**

Se alquilan casas por temporada de invierno.  
**Tel. 617 578 854**

Vendo robots de cocina Thermomix. Demostraciones gratuitas.  
**Tel. 626 646 989**

Motor Sport, vende motos de nieve de ocasión, totalmente revisadas, a partir de 3.000 euros. (8 Unidades + herramientas)  
**Tel. 606 353 383**

Se vende casa de 200 m2 + 165 m2 de jardín, en Bossòst. Equipada. Bien situada y con mucho sol.  
**Tel. 973 64 73 93 - 654 598 819**



# esigual

soft & hard

www.esigual.com

**MIREM pel teu negoci**

- Venda de material informàtic
- Servei tècnic especialitzat
- Consultoria informàtica
- Xarxes Lan / Wan
- Seguretat informàtica
- Desenvolupament d'aplicacions a mida
- Aplicacions Web
- Disseny gràfic / Imatge d'empresa

Ctra del Túnel 137  
25530 Vielha  
**646 935 161**  
joanblanch@esigual.com

## Eth: Café del h: Tupin

Temporada de invierno  
Abierto todos los días a partir de las 6,30 h.

**Especialidad en desayunos, gofres, tartas  
bocadillos, pinchos y tablas de ibéricos**

Estamos frente al Palacio de Hielo de Vielha  
**Tel. 973 64 18 68**




# Casas Aranesas

## Vielha

En el Casco Antiguo  
(Junto Ayuntamiento)

Apartamentos en construcción.  
Arquitectura Aranesa de  
piedra, madera y pizarra.



**KEMEN** Arquitectura y Construcción, S.L. • Tl: 94 491 23 53 - 94 491 26 81 - 617 86 02 42 • [www.casasaranesas.net](http://www.casasaranesas.net)



## diablillos

puericultura  
moda infantil  
de 0 a 10 años

c/ Doctor Vidal, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 86

La Fonda  
de'n Pep Restaurant



**Codina Aranesa e Catalana  
Selècta bodega**

Avda. Pas d'Arró, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA



## ARIES

**Del 21/3 al 20/4**

Tus buenas acciones y tus emociones acompañan tu camino. Deja que la tradición se sume a tus nuevas costumbres. Encontrarás así el modo ideal de vivir. Resolverás muchos de tus problemas gracias a tu fina intuición. Ten calma y espera el instante adecuado para aclarar tus sentimientos con serenidad. Podrás desarrollar tus aptitudes, alcanzar tus metas y ayudar a los demás.



## TAURO

**Del 21/4 al 21/5**

Desarrollarás tu sensibilidad en asuntos esotéricos o ampliarás tus formas de percepción. Después de un año muy movido, llega la calma. Tu intuición te orientará hacia donde debes dirigirte más adelante y harás una revisión interior que te enriquecerá. Llega una fase activa, con todo a tu favor para alcanzar tus deseos y disfrutar mucho.



## GÉMINIS

**Del 22/5 al 22/6**

Es necesario que lo que está de más o te dañe quede fuera, que lo dejes de lado para construir otra etapa que será mucho más propicia y halagadora. Es un período de renovación radical, en el que tendrás apoyo y harás lo que anhelas. Deberías tener en cuenta a la familia. Recibirás y darás sabios consejos, y orientarás tu vida en una dirección que te complacerá.



## CÁNCER

**Del 23/6 al 22/7**

Estás pasando momentos agitados y prometedores a la vez, de grandes oportunidades. Aléjate del orgullo, actúa con mesura., estudia bien tus actos antes de concretarlos. No te muevas sólo por impulsos o por las palabras que digan los demás. Te encuentras con muchas obligaciones y es importante que encuentres la armonía para llevarlas a cabo. Los planetas te ayudarán a que encuentres tu equilibrio interior.



## LEO

**Del 23/7 al 23/8**

Inauguras una etapa de estudios que deberás compaginar con la resolución de tus propios problemas. Analiza con propiedad lo que ocurre en tu entorno para solucionar así aquello que esté en tus manos. Recorrerás caminos inesperados que te permitirán conocer novedosas formas de actuar. Se presentan cambios que pueden servirte para iniciar una nueva vida.



## VIRGO

**Del 24/8 al 23/9**

Te conviene dejarte guiar en tus proyectos por alguien que sepa más que tú y que pueda decirte las palabras exactas que necesitas para llevarlos a buen término. Empezarás un tiempo direrente, con una sabia elección, con la cabeza fría y paso seguro. Se te mostrarán varias perspectivas para que tu elijas la que más te convenga. El amor te hará vivir grandes momentos.



## LIBRA

**Del 24/9 al 23/10**

Te llegarán asombrosas oportunidades para sacar a relucir lo mejor de ti y mostrar tu capacidad de amar. Los planetas activarán tus asuntos laborales y se dispondrán las condiciones para que te sonría la prosperidad. Este es un momento valioso si lo sabes apreciar. Podrás aumentar tu belleza, amistades y riqueza. La Templanza te acompañará en tu camino.



## ESCORPIO

**Del 24/10 al 22/11**

Ha llegado el momento de innovar y transformar tu vida. Sólo así lograrás la felicidad. Las experiencias vividas harán que busques la renovación y otras posibilidades en tu vida. Atraviesas momentos en los que atraes la creatividad, la fuerza y la suerte. Tu gran despertar están a punto de acontecer. Compártelo con familiares, compañeros y amigos. Sé generoso.



## SAGITARIO

**Del 23/11 al 22/12**

Llegará la claridad y la belleza a tu persona. En este período se acaba la serie de dudas e inestabilidad que podrías haber estado atravesando. El Sol te dará la fortaleza y la lucidez necesarias en tu camino. Debes tener suficiente fe en ti mismo. Vivirás altibajos pero está en tu mano dirigir tu marcha hacia una vía próspera y feliz.



## CAPRICORNIO

**Del 23/12 al 20/1**

La armonía y la justicia primarán para ti. No querrás desviarte de la línea que te hayas impuesto, con lo que te volverás más exigente o disciplinado. Es posible que necesites pasar un tiempo en soledad o aislado para reflexionar sobre tus asuntos. Contarás con la prudencia necesaria para comprenderte a ti mismo y a lo que te rodea.



## ACUARIO

**Del 21/1 al 19/2**

Dispones de todas las condiciones para sacar adelante tus proyectos. Tu gran actividad y sobre todo tu constancia harán que te muevas con inteligencia y certeza. También cuentas con la firmeza precisa para que pongas en marcha tus proyectos en el instante más adecuado. Es posible que tengas que efectuar una pequeña renuncia para lograr tus propósitos.



## PISCIS

**Del 20/2 al 20/3**

En este período alcanzas esos cambios que tanto estabas esperando. Algunos de ellos resultarán sólo experiencias pasajeras, pero te transmitirán alegría y buen humor mientras transcurren. La Rueda de la Fortuna girará en tu propio beneficio. No estarás ajeno a las tentaciones o a tus apatencias, aunque sabes que no te son útiles. El Diablo hará lo imposible por influirte, pero serás tú quien tomes las decisiones oportunas.

### SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

D	K	U	H	Q	G	T	R	E	F	M	U	T	E
P	E	T	D	J	N	E	B	A	I	W	O	K	S
B	S	L	A	C	Y	H	J	O	R	K	C	P	I
M	N	O	H	T	F	E	V	M	Y	I	N	H	N
H	R	T	W	I	A	R	G	O	H	A	C	S	G
C	E	A	M	R	X	A	N	C	O	A	E	L	A
P	I	T	F	U	K	N	O	Q	R	W	V	F	P
O	E	V	I	D	A	D	G	A	B	U	K	C	U
C	Y	K	B	E	G	N	K	P	D	X	O	D	R
S	A	Z	I	F	U	O	E	Y	H	S	K	J	Z
A	J	D	Q	N	L	X	G	A	N	L	G	V	B
M	A	N	I	L	A	B	P	J	G	U	N	O	N
A	L	S	N	W	Z	I	O	N	A	H	I		
D	H	K	O	B	M	O	L	O	C	L	B	D	K

D	O	M	I	N	I	C	A	L					
E	P	O	C	A			A	G	A				
B	A	L	O	T	A	D	A						
I	C		N	A	V	E	T	A					
L	A	G	O			A	N	A	L				
I			A	S	A	R	E		A				
D	E	L			M	A	T	I	Z				
A	R	A	B	E			A	R	A				
D	A	N	E	S	A			E	N				

### SOLUCIÓN AL PROBLEMA MATEMÁTICO

Girar primero el libro 180° alrededor del lado vertical opuesto al lomo y a continuación otros 180° alrededor de una recta que forme 45° con el eje anterior. En general, un giro de 180° alrededor de un cierto eje, seguido por otro giro de 180° alrededor de otro eje que forme un ángulo con el primero, resulta ser equivalente a una rotación de ángulo 2° alrededor de un eje perpendicular a los dos primeros y que pasa por su punto de intersección.



Anna Nicolás

ALQUILER Y VENTA GRANDES OFERTAS

CASAS ARANESAS Y APARTAMENTOS EN LA VALL D'ARAN

Ctra.de Gausac, 1- entlo.18 25530 - VIELHA - Lleida Tel. y Fax - 973 64 15 02 Móvil - 649 87 32 08



Hotel Turrull Restaurante

Cocina del país Olla aranesa Parking propio

Camin Reiau, 7 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 64 00 58 Fax 973 64 24 76



peluqueria unisex

< 973 64 33 71 >

Plaza Coto Marzo C/ Metdia, 3 Edificio B 25530 Viella - Valle de Aran www.peluchoku.com



CASA MESTRES Restaurant



Selecta cocina en un ambiente acogedor

c/ Generau Prim, 3 SALARDÚ Tel. 973 64 41 79

HOUSE - ARAN LIMPIEZAS Y SERVICIOS DEL HOGAR. c/ Aneto, 7 local 1 25530 VIELHA - Val d'Aran Tel. 973 64 15 22 Tel/Fax 973 64 18 52

Horario de autobuses Conselh Generau d'Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 8 DE DICIEMBRE DE 2005 AL 16 DE ABRIL DE 2006 - SÁBADOS Y FESTIVOS

Table with 12 columns and 25 rows of bus departure times for various stations like Baqueira, Tredós, Salardú, Gessa, Arties, Garós, Casarih, Escunhau, Betrén, Vilac, Betlàn, Aubert, Pont d'Arròs, Benós, Es Bordes, Arró, Era Bordeta, Bossòst, Les, and Pontaut.

Horario de autobuses Conselh Generau d'Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 8 DE DICIEMBRE DE 2005 AL 16 DE ABRIL DE 2006 - SÁBADOS Y FESTIVOS

Table with 12 columns and 25 rows of bus departure times for various stations including Pontaut, Les, Bossòst, Era Bordeta, Arró, Es Bordes, Benós, Pont d'Arròs, Aubert, Betlàn, Vilac, Vielha, Betrén, Escunhau, Casarih, Garós, Arties, Gessa, Salardú, Tredós, and Baqueira.

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 8 DE DICIEMBRE DE 2005 AL 16 DE ABRIL DE 2006 - DE LUNES A VIERNES

Table with 12 columns and 25 rows of bus departure times for various stations including Baqueira, Tredós, Salardú, Gessa, Arties, Garós, Casarih, Escunhau, Betrén, Vielha, Vilac, Betlàn, Aubert, Pont d'Arròs, Benós, Es Bordes, Arró, Era Bordeta, Bossòst, Les, and Pontaut.

Table with 12 columns and 25 rows of bus departure times for various stations including Pontaut, Les, Bossòst, Era Bordeta, Arró, Es Bordes, Benós, Pont d'Arròs, Aubert, Betlàn, Vilac, Vielha, Vielha, Betrén, Escunhau, Casarih, Garós, Arties, Gessa, Salardú, Tredós, and Baqueira.

Nota : Los horarios remarcados en rojo son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

OTROS SERVICIOS table with 4 columns and 7 rows showing times for ALSINA GRAELLS routes to VIELHA, LLEIDA, and BARCELONA.

OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad. (\*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de los domingos con Lèrida, rogamus sean consultados.



# BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA

BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA  
Av. Garona, 33 (Palai de Gèu)

Tel. 973 64 07 68  
bibliovielha@aranweb.com

## MUSIQUES

Entà acabar er an vos convidam a conèisher es darrèrs nauetats musicaus qu'án arribat ena nòsta bibliotèca: un shinhau de jazz, quauque cantautor, bèth shinhau de musica classica, quauqua banda sonora, ròck.....etc.

- Amaral: *Pájaros en la cabeza*. [Madrid]: Virgin Records, 2005.  
 Bruce Springsteen: *Devils & Dust*. [S.I.]: Columbia, 2005.  
 Coldplay: *X & Y*. [S.I.]: EMI, 2005.  
 Divo: *Il Divo*. [S.I.]: Sony BMG Music, 2005.  
 El Canto del Loco: *Zapatillas*. [Madrid]: Sony BMG Music cop. 2005.  
 Ismael Serrano: *Naves ardiendo más allá de Orión*. Madrid: Universal, 2005.  
 Jamiroquai: *Dynamite*. [S.I.]: Sony BMG Music, 2005.  
 Jennifer López: *Rebirth*. [S.I.]: Sony BMG Music, 2005.  
 Joan Manuel Serrat: *Serrat... eres único!* vol. 2, Madrid: BMG Music, 2005.  
 Kelly, R.: *Happy People/U Saved Me*. [S.I.]: Zomba, 2005.  
 Maceo Parker: *School's in!* Köln: BHM Productions DmbH, 2005.  
 Madreus: *Falau do Tejo*. [S.I.]: EMI-Valentin de Carvalho, 2005.  
 Marta Almajano: *Per un bacio. Música vocal del seicento*. [Sant Joan Despí]: Harmonia Mundi Ibèrica, 2005.  
 Mecano: *En tu fiesta me colé*. Madrid: El Diablo Distribución, 2005.  
 Melendi: *Que el cielo espere sentao*. [S.I.]: Carlito Records, 2005.  
 Michael Bublè: *It's time*. [S.I.]: 143 Records, 2005.  
 Natalie Imbruglia: *Counting down the days*. [S.I.]: Brightside, 2005.  
 Nino Bravo: *Nino todos los n. 1 de Nino Bravo*. Madrid: Universal, 2005.  
 Pasión Vega: *Flaca de amor*. Madrid: BMG Music, 2005.  
 Presuntos Implicados: *Postales*. [Madrid]: Warner Music, 2005.  
 Rosana: *Magia*. [S.I.]: Lunas Rotas, 2005.  
 Rosendo: *Lo malo es... ni darse cuenta*. [S.I.]: Dro East West, 2005.  
 Shakira: *Fijación oral*. [S.I.]: Sony Music, 2005.  
 Van Morrison: *Magic time*. [S.I.]: Exile Music, 2005.  
 Wiener Philharmoniker: *Neujahrskonzert 2005*. Hamburg: Deutsche Grammophon, 2005.  
 Wim Mertens: *Un Respiro*. [S.I.]: Dro East West, 2005.



pintures i decoració  
**terraferma**  
frente Palai de Gèu  
973 641 701

**Parquet laminado  
de 1ª calidad  
desde 22 €**

**!!! OPORTUNIDAD ÚNICA!!!**

**!!! Colocación incluida!!!**

Zócalo y accesorios no incluidos

## RESTAURANT - BAR ERA OLHA



Especialidad en Olla Aranesa  
Menú a 10 €

Av. Pas d'Arrò, 5  
25530 - VIELHA

Tel. 973 642 197



**ESPECIALISTAS:**  
En canal de aluminio  
continua serie cornisa,  
Canal San Marcos y  
desagües PVC

c/ Prat de la Riba, 10  
"Hostal Nou"  
VALLFOGONA DE BALAGUER  
(LLEIDA)  
Tel. 973 44 32 52  
Fax 973 44 32 53  
e.mail: @



**CLINICA  
VETERINARIA  
VIDAL**

**HORARIO DE VISITA**  
De Lunes a Viernes  
de 10,30 a 13,30  
y de 16,30 a 20,00  
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 61



**Ambiente  
acogedor**

## O ALAMBIQUE

**Platos combinados  
Tapas caseras**

**Duc de Dènia, 49  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 70 47**



**SUPERMERCADO MADRID**  
VINOS Y LICORES - ALIMENTACIÓN  
FRUTAS Y VERDURAS - CHARCUTERÍA  
PERFUMERÍA - TABACOS



### GRAN CAVA

c/ Mayor nº 27 25550 - BOSSÒST Tel. 973 648 094 FAX 973 648 301

# Aquellos locos inventores

## LOS BARCOS A REMO

El remo ha sido, quizás, el medio de propulsión que primero se utilizó en la antigüedad. Se piensa que la primera travesía acuática del hombre fue sobre un tronco flotante; posteriormente, los amarraron unos a otros con enredaderas, naciendo así la primera balsa. Estas embarcaciones primitivas eran movidas tanto con manos y pies, como con tablas planas a manera de remo, además de unas largas varas con las cuales se impulsaban apoyándolas sobre el fondo de las aguas tranquilas.

Otro tipo de embarcación primitiva fue la piragua, embarcación estrecha, fabricada generalmente de una sola pieza, que se impulsaba a remo o vela y que en muchos pueblos todavía se utiliza, principalmente para navegar en ríos y lagos.

Los primeros en construir embarcaciones más estables fueron los habitantes de Oceanía; unían entre sí dos estrechos y largos botes mediante maderos transversales y lograban de este modo unas embarcaciones y canoas dobles que, a pesar de su frágil aspecto, resultaban muy estables para realizar la navegación.

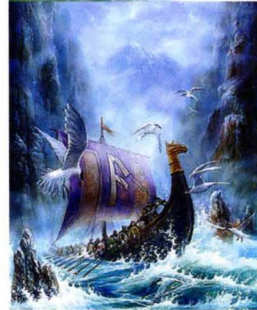
Los barcos egipcios más antiguos que se conocen, utilizaban un armazón de madera y eran lo bastante grandes para necesitar como mínimo 20 remeros y transportar una carga de varias cabezas de ganado o el peso equivalente de mercancías. La primera fuente gráfica de estas galeras data del 3000 a.C.

Los constructores de barcos más capacitados de los tiempos antiguos fueron los fenicios, hacia el 2000 a.C. Fueron elogiados por haber desarrollado las galeras birremes y trirremes en las que los remos se colocaban en dos o tres órdenes.

En la antigua Grecia, aunque no quedan evidencias, los investigadores suponen que el armazón de las galeras griegas se realizaba utilizando madera curvada de forma natural, o con codos, de forma parecida a la utilizada actualmente en la construcción naval. Se construía una superestructura sobre la cubierta de popa para alojar y proteger al capitán y a los oficiales, y en proa, la cubierta se elevaba formando una estructura denominada castillo de proa. Otra característica de las naves griegas eran una serie de cinturones de cuerda que se ataban a lo largo de los costados del buque en dirección proa-popa y colocadas de tal forma que podían tensarse mediante una palanca a popa de la nave. Las galeras egipcias estaban también equipadas con uno o dos mástiles para navegar a vela. Las velas no se usaban cuando la galera entraba en combate. La tripulación de un buque de guerra griego se componía de unos 220 hombres aproximadamente, la mayoría de los cuales se ocupaba de los remos.

Los romanos desarrollaron muchas clases diferentes de barcos de guerra durante su largo periodo de dominación en el Mediterráneo, sobre todo galeras, las cuales utilizaban puentes para abordar los barcos enemigos y algunas llevaban artillería de catapultas. El último desarrollo de la nave romana de guerra fue el *dromón*, una galera rápida con uno o dos órdenes de remos que se utilizaba en el siglo V de nuestra era. Durante este periodo, y posteriormente, los buques de guerra se fueron mejorando al incorporar varias clases de cubiertas defensivas, hechas de cuero y tejidos impregnados en vinagre para protegerse contra proyectiles incendiarios y explosivos que ya eran parte del armamento naval.

Al mismo tiempo que las galeras romanas perfeccionadas, se construyeron los *drakars*, que navegaban en mar abierto impulsados por remos y velas. Fueron desarrollados por los pueblos vikingos y daneses en Escandinavia. Los restos del modelo más pequeño de estos barcos, denominado *snekja*, se encontraron en una tumba en Noruega a finales del siglo XIX. El barco redondo o *skuta*, que era ante todo un velero que podía también ser remado, fue el que los vikingos emplearon en sus expediciones a Groenlandia e Islandia, y también fue utilizado por los diversos reyes escandinavos que invadieron las islas Británicas. Los sajones lo adoptaron, sobre todo durante el reinado de Alfredo el Grande, como defensa contra los invasores.



CARPINTERÍA  
CAMBEIRO

MUEBLE A MEDIDA

CARPINTERÍA  
EN GENERAL

JORGE RODRÍGUEZ  
973 64 05 95  
687 578 925

PINTURAS  
NASARRE

PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS

c/ Sant Serat, 18  
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00



Servicio Interflora a domicilio



Floristeria  
**Florstil**

Gran surtido en  
Adornos de Navidad

Av. Pas d'Arro, 23-C  
25530 VIELHA - Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188 Mòbil 699 771 944  
florstil@interflora.es



**HOTEL - RESTAURANTE  
CASA ESTAMPA**

\*\*\*

RESTAURANTE TÍPICO ARANÉS

Cafetería con terraza  
Abierta al público en general

Pequeño y confortable hotel  
Totalmente reformado  
Habitaciones abuhardilladas  
Bañeras con hidromasaje  
Piscina climatizada  
Gimnasio. U.V.A.  
Parking privado

ABIERTO TODO EL AÑO

c/ Sortaus, 9 - ESCUNHAU (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 00 48 - Fax 973 64 27 89  
www.hotelcasaestampa.com





## Las ventajas de vivir en la zona fronteriza (Interreg)



### ARAN-OCCITANIA: ÁMBITO ECONÓMICO TRANSFRONTERIZO (Capítulo 3)

La progresiva integración de la Unión Europea facilita que Aran vuelva a tener la oportunidad de disfrutar de los beneficios de ser un país fronterizo, (en el sentido actual de las fronteras interiores de la U.E.) y, si las fuerzas vivas del ámbito occitano actúan de forma coincidente, ambas zonas unidas formarán un área suficientemente espaciosa para tener una entidad importante a nivel mundial, tanto por su superficie como por la suma de sus atractivos y servicios, y Aran volverá a ser ejemplo a seguir en la emergente Europa de las regiones, ya que será, una vez más, la bisagra entre los territorios que todos los estudios señalan como la principal área económica del futuro de la U.E.



Vista general de Luchon

Recientemente se ha anunciado la puesta en marcha de un programa "Interreg" de promoción turística conjunta entre los territorios de Aran, Comminges y Ariège, con un presupuesto importante. Esto ayudará a que se vaya formando un mapa muy diferente de los que estamos acostumbrados a ver, emergente en lo político, pero mucho más humano que el anterior, que fraccionaba de forma totalmente artificial a una comunidad étnica, al igual que sucede en Cataluña, Euskadi y otras regiones.

Actualmente, es posible elegir libremente, y en igualdad de condiciones con los naturales de cada país, el lugar de: RESIDENCIA, TRABAJO, ACTIVIDADES PROFESIONALES O EMPRESARIALES, INVERSIONES, CUENTAS BANCARIAS, ENSEÑANZA EN TODOS SUS NIVELES, SERVICIOS SANITARIOS, ASISTENCIA A LA INFANCIA Y TERCERA EDAD, y teniendo en cuenta las grandes diferencias existentes, podemos obtener ventajas en: IMPUESTOS, CARGAS SOCIALES, PRESTACIONES SOCIALES, PRECIO DE LA VIVIENDA, SERVICIOS SANITARIOS, ENSEÑANZA, SALARIOS, PRECIOS DE CONSUMOS Y SERVICIOS, Etc.

La ventaja no está en todos los casos en el mismo lado, así que vale la pena informarse para disfrutar de los beneficios sin sufrir los perjuicios.

Las instituciones y organismos públicos han dado algunos pasos para facilitar la integración de la zona, pero deberían ser más ambiciosos, ya que, a mi entender, sería muy útil establecer convenios y mejorar el funcionamiento de los existentes en varias áreas, entre las que destacaría: GESTION DE RESIDUOS, SUMINISTROS DE GAS Y ELECTRICIDAD, TELECOMUNICACIONES, SANIDAD, ENSEÑANZA, SENDEROS Y VIAS FORESTALES TRANSFRONTERIZAS, MEDIO AMBIENTE, FERIAS Y MERCADOS, VIVIENDA, TRANSPORTE DE VIAJEROS, SERVICIOS A LA TERCERA EDAD, FORMACIÓN PROFESIONAL PERMANENTE, IDIOMAS, Y PROMOCION ECONOMICA Y SOCIAL.

La sociedad civil ya ha tomado la delantera, como siempre, y en el último año los precios de las viviendas en la zona limítrofe francesa se han incrementado en un 28,30%, según un estudio económico inmobiliario editado por la Cámara de Notarios de Francia, PERVAL, y el precio de algunos terrenos edificables se ha duplicado en dos años. No es ningún secreto la influencia de la demanda española en esta revalorización, dado que cerca de una veintena de familias de la zona aranesa han comprado inmuebles en el denominado "sector Luchonés" en el citado estudio.

Josep Toló I Pallás (J. TOLO I ASSOCIATS, S.L.)

## el curling

CEVA, CAMPEÓN

### III COPA CATALUÑA DE CURLING



El pasado mes de Noviembre, se disputó la Copa Catalunya de Curling, en la pista del Palai de Gèu de Vielha. Participaron 10 clubs catalanes y 4 clubs invitados de Andorra, Jaca, Valencia y Donosti. El torneo se jugó bajo sistema Schenkel ajustado, siendo el equipo del CEVA Vielha el que consiguió ganar todos los encuentros, consiguiendo así el título de esta 3ª COPA CATALUNYA.



El curling ya no es un deporte que sólo se pueda seguir a través de Euroesport, sino que ya está practicándose en la mayoría de pistas de hielo. El hecho de que sea deporte olímpico ha aumentado el número de federados, con la ventaja de que no hay límite de edad para jugar.

El CEVA Vielha ya había ganado dos medallas de bronce en la Copa de España 2004 y 2005, faltándole algún premio en la competición catalana.

En este campeonato se presentaron dos equipos, uno formado por Javier Fernández, Jesús Manero, Héctor Manero y Lluís Domingo, como equipo CEVA, y un segundo equipo formado por Manel Monge, Adrián Manero, Jordi Campás y Pau Perdices, como equipo CEVA PAU. Todos los jugadores, tremendamente satisfechos, esperan que sigan aumentando el número de participantes en este deporte en auge. ¡Enhorabuena, campeones!



Asesoría fiscal y laboral  
Servicios financieros  
Contabilidad  
Gestión operativa  
Gestión de subvenciones y ayudas  
Creación y desarrollo de empresas y negocios  
Servicios jurídicos  
Gestión de patrimonios y herencias  
Seguros  
Bolsa de trabajo  
Trámites varios



Av. Castiero, 15 Entlo.  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 21 58  
Fax 973 64 23 25

[www.toloassociats.com](http://www.toloassociats.com)

[jtolo@telefonica.net](mailto:jtolo@telefonica.net)

## ACCIONES COMERCIALES

### 1 VISITA TOURS OPERADORES FRANCESES

Empresas: Allibert, Cyclomundo, Byke Odysseys y Luj Voyages (interesados en el Valle de Aran como destino de senderismo, BTT y turismo activo.

### 2 VISITA PERIODISTAS PAISES NÓRDICOS

Medio: Aftenposten  
Interesados en el Valle como destino de turismo activo.



### 3 PRESENTACION / CONFERENCIA EN DEVA (GUIPÚZCOA)

Ante empresas de turismo Activo, T.T.O.O., A.A.V.V., País Vasco, del Valle de Aran como destino turístico deportivo Cataluña.

## FERIAS: ASISTENCIA PRESENCIAL

### 1 AGROTUR EN CORNELLÁ

Destinado a turismo rural, senderismo y actividades aventura.

### 2 DEPORTE TOTAL MADRID / 2005

Destinado a turismo activo, grupos deportivos. Estuvieron presentes visitando e interesándose por nuestro stand los jugadores de la selección: Luque, Joaquín, Baraja y Sergio Ramos.

## VISITA DE LOS CAMPEONES DE EUROPA DE FÚTBOL 1966



El pasado mes de Noviembre, los componentes de la Selección Española de Fútbol que, el año 1966, quedó campeona de Europa al derrotar a la U.R.S.S., estuvieron en el Valle. En Vielha, visitaron al casco antiguo, el Museo etnológico y la Fábrica dera Lan. Posteriormente, se trasladaron a Beret y a continuación, tuvieron una recepción en el Ayuntamiento de Naut Aran, para, seguidamente, asistir a una conferencia en la Escuela de Técnicos Deportivos de Salaradú, con presencia de varios entrenadores y presidentes de fútbol.

## EL VALLE DE ARAN CONSIGUE UN FINAL DE ETAPA DEL TOUR 2006



Hace dos años que el Valle de Aran acoge la prueba ciclista francesa de la Route du Sud, con notable éxito. Este año, el reto es mucho mayor, pues el próximo 13 de Julio, el Tour de France 2006, la más prestigiosa carrera ciclista del mundo, tendrá un final de etapa en el Pla de Beret.

El Síndic de Aran, Sr. Carlos Barrera, el Conseller de Torisme, Sr. Víctor León y el Director de Torisme Val d'Aran, Sr. Manuel Español, se desplazaron a París a la presentación de la ronda francesa. El motivo del viaje fue conseguir que los organizadores galos asignaran una etapa que terminara en Aran y que dicha etapa fuera todo un "clásico". El objetivo se consiguió y ha sido el reto deportivo más importante que ha tenido el Valle como organizador, pues la etapa Tarbes - Pla de Beret, puede convertirse en la "etapa reina" del Tour.

La undécima etapa, con 208 kilómetros de recorrido, se iniciará en la ciudad francesa de Tarbes y, después de pasar por el mítico Tourmalet, el col d'Aspin y el Col de Peyresourde, todos ellos de extrema dureza, subirán por la vertiente francesa del Portillón (más dura que la vertiente española) y atravesarán todo el Valle hasta finalizar con la fuerte subida al Pla de Beret, en donde habrá el final de etapa.

Este excepcional evento, cuyo coste es de 178.000 euros, asumidos por el Conselh Generau, representa un hito importante cara a la ocupación turístico-hotelera de Aran, ya que, sólo el personal del Tour, ocupará 3.000 plazas de hotel. Esto representa que se podrá conseguir la ocupación del 100% de las plazas hoteleras del Valle (8.800 en total) y que al caer el día 13 de Julio en jueves, Aran será un hervidero de gente durante todo aquel fin de semana.

Deberán rehabilitarse 3.600 plazas de parking y la carretera quedará protegida los tres últimos kilómetros, antes de llegar a meta. Asistirán unos 600 periodistas acreditados, que serán ubicados en el Palai de Gèu, convertido durante este fin de semana en improvisada sala de prensa.



Esta apasionante etapa del Tour, la única que acaba en alto, será probablemente la más dura de la Ronda Francesa y los corredores deberán realizar un extraordinario esfuerzo, que será visto en directo y también por televisión, por multitud de espectadores. Indudablemente, el mejor reclamo turístico para el Valle de Aran, que se ha podido conseguir.

## LA SEGUNDA CRUZADA (Capítulo 7º)

### Luís, en la Corte de Manuel



Volviendo otra vez al ejército de los francos, el rey Luís de Francia llegó a Constantinopla en Octubre y ya se encontró con los primeros problemas, dado que los alemanes de Lorena, que hablaban lengua franca, se les querían unir, ya que se sentían más identificados con Luís que con Conrado de Alemania y por este motivo reñían constantemente con sus compañeros alemanes. Las autoridades bizantinas, tal vez temerosas de esta unión, o simplemente no queriendo que se provocaran fricciones entre francos y germanos, no querían que se les unieran y hacían lo posible para evitar tal hecho.



Además, los latinos estaban enfurecidos por los tratados de Manuel con los turcos. Esta estrategia, era para los bizantinos algo así como su medio de sobrevivir y de hacerse fuertes. Esta circunstancia, jamás fue entendida por los francos y los soldados empezaron a considerar al emperador como un traidor a la cristiandad. El gran Maestro del Temple, Everardo de Barre, ejerció de mediador con los funcionarios bizantinos para oficializar la unión de los lorenses con los francos, obteniendo un gran éxito en su gestión. Sin embargo, el excelente recibimiento que Manuel le hizo a Luís y a su corte encandiló al rey francés, que, encantado, no hizo caso de las quejas de los soldados ni de los problemas de los funcionarios, se encontró muy a gusto en medio del lujo de una Constantinopla maravillosa y superior a cualquier urbe occidental.

Durante esos días, Luís se dedicó a recorrer con Manuel y sus cortesanos los mejores rincones de Constantinopla, y toda su corte parecía vivir un idilio con los bizantinos. El trato mutuo era cordial y constantemente se entrevistaban el rey y el emperador para distraerse y pasar agradables ratos juntos. Los francos fueron alojados en el mismo castillo que los alemanes dejaron en muy malas condiciones durante su violenta estancia, pero que había sido reformado apresuradamente por trabajadores locales.

Sin embargo, sin que lo supiera Luís ni los miembros de su corte, Manuel apresuró los preparativos para que los francos pudieran pasar a la costa asiática, y en cuanto cruzaron el estrecho, con la primer excusa que encontró, les cortó los víveres (esta expedición ya le estaba saliendo una fortuna y sus propios ciudadanos difícilmente encontraban qué comer) y los abandonó a su suerte.

Es difícil de entender esta decisión, siendo Manuel tan dado a las alianzas y teniendo encandilado al propio rey franco, pero es probable que ya tuviera en su mente la futura alianza con Conrado y que considerara perdida toda oportunidad futura de aliarse con los francos, quienes además eran aliados naturales de los más acérrimos enemigos de Bizancio: los normandos del rey Roger de Sicilia. Fuera cual fuere el motivo, el rey Luís no pudo hacer nada más que resignarse a su suerte y tratar de obtener víveres en las zonas por donde pasara, en su camino a Nicea.

A pesar de ello, Luís trató de complacer a Manuel ejecutando al autor del disturbio que dio la excusa al emperador para cortarles los víveres. Con ello, en principio, no consiguió nada, pero luego Manuel pareció ablandarse, diciendo que daría víveres siempre y cuando el rey franco prometiera devolver a Bizancio los territorios que pudiera conquistar y que sus nobles le rindieran homenaje por dichas zonas ocupadas.

El rey Luís aceptó, a pesar de las protestas de la nobleza franca, y esa decisión permitió apreciar el alcance de la política del emperador bizantino: nunca su primer deseo es el real, nunca su primer orden es porque sí, siempre detrás de una indulgencia hay una exigencia, siempre tras el desprecio puede venir el arrepentimiento cargado de reclamaciones.

*Floc de Nheu*

*Decoració*

Plaça Pas d'Arrò, 4-6 botiga 2 i 3  
25530 - Vielha  
Tel. 973 64 00 40

*peluquería*  
Carmen Sicart



c/ Casteth, 3 - Bloque B  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 40



Ferretería  
**AGUILERA**  
DROGUERÍA  
MENAJE

c/ del Agua, 5  
25550 - BOSSOST  
Tel. 973 64 80 85

**ALQUILER DE MAQUINARIA**  
**JOAQUÍN CALVO**

VIBRADORES  
MARTILLOS ELÉCTRICOS  
CARRETILOS  
RODILLOS  
COMPRESORES  
GRUPOS ELECTROGÉNEOS  
DUMPERS  
HORMIGONERAS ETC....



(Camión porta-escombros)

Carret. de Francia s/n  
25530 - VIELHA  
Tel./Fax 973 64 25 44

Carret. Nacional 230, km.124,2  
25520-EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27



**ES D'ORDÓÑEZ**



- Carnes del país
- Ternera criada en el Valle de Aran
- Elaboración propia de embutidos y patés del Valle
- Licores típicos - Quesos Confituras - Miel

c/ Pradeth, s/n  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 38  
Fax 973 64 24 74  
e.mail: zenodro123@terra.es

**Tot ARAN**

**ERA REVISTA DERA VAL**  
973 64 32 88



**REFUGI SANT NICOLAU**

LA CUINA DE SEBAS I JUANI



BOCA SUD DEL TÚNEL DE VIELHA  
Tel. 973 69 70 52  
Mòvil 619 97 72 64



## ARTURO CALBETÓ CALBETÓ

Nacido en el año 1946. Antiguo director de *La Caixa de Pensions* de Vielha. Jubilado desde hace 2 años. Toda una vida involucrándose cultural y socialmente.



### ¿Qué querías ser de joven?

Quería ser periodista. Cuando terminé Bachiller estaba bastante decidido, pero mientras estudiaba PREU (Curso de Orientación Universitaria) en Lérida, tuve varias entrevistas y me desanimaron mucho. Me dijeron dos cosas: "Vd. o se morirá de hambre o se pasará mucho tiempo en el Tribunal de Orden Público y en la cárcel!"; estoy hablando del año 62, 63 ... En esto, me ofrecieron presentarme a unas oposiciones de La Caixa. Me presenté y las aprobé.

### ¿Fuiste un buen estudiante?

Yo diría que sí. Tenía muy buena memoria y captaba las cosas con facilidad. De pequeño recibía una media de 30 bofetadas al día, porque era un enredón de marca. Terminaba las cosas muy rápido y enredaba. Estudié desde los 5 hasta los 17 años con el mismo maestro, el Sr. Federico Vilà. La escuela estaba habilitada en el Salón de Sesiones del Ayuntamiento. A partir de los 10 años, hacíamos primaria durante el día, y por las tardes nos preparaba por libre para bachillerato. Este señor nos acostumbró a trabajar mucho. Estábamos en el colegio desde las 8 de la mañana hasta las 10 de la noche. Esta persona me marcó muchísimo. Era un gran Señor.

### ¿Cuántos años trabajaste en La Caixa?

39 años. De los cuales 23 fui director, 8 ó 10 subdirector, y el resto en administración. Es una entidad donde yo me he encontrado bien y hay además una cosa muy importante; este trabajo me ha permitido desarrollar la faceta de mi espíritu social, sin olvidar claro está el aspecto económico y financiero. **Tengo entendido que has participado activamente en diferentes iniciativas culturales.**

La más importante quizá sea que soy miembro fundador de la Fundación *Museo Etnológico del Valle de Aran*. La Fundación está estructurada en dos secciones: *Lengua Viua*, que organiza la *Corsa Aran per sa lengua* y el teatro aranés. Y por otro lado, *Amics de Montgarri*, que es la que ha promovido la rehabilitación del Santuario de Montgarri. Desde este marco, se han impulsado muchas iniciativas, como la convocatoria de concursos literarios o la publicación de la revista *Terra Aranesa*. Un gran logro de la Fundación fue idear y consolidar el proyecto de creación del *Museo Tor deth General Martignon*, de Vielha. Creo que hemos desarrollado una gran labor cultural en unos tiempos muy difíciles.

### ¿Cuál es la situación de la lengua Aranesa?

La situación no es peor que en otros momentos. Habría que analizarlo por ámbitos. En la escuela está muy bien situada; los profesores están haciendo un esfuerzo considerable. Pero en la calle o a nivel de Administración, no se lleva con suficiente rigurosidad. En los últimos 10, 12 años ha habido una pérdida del valor social de la lengua. Si hace años daba prestigio hablar y escribir en Aranés, hoy creo que da menos porque hay menos exigencias en todos los ámbitos. Donde está muy mal es en los medios de comunicación; su presencia es insignificante, casi testimonial. Aquí creo que habría que hacer una incidencia mayor para preservarla.

### ¿Cuál es tu idea de "identidad"?

Yo que he vivido este renacer cultural del aranés y que soy tradicionalista, me estoy dando cuenta de que la identidad de un pueblo no es la lengua o la historia..., sino las inquietudes de las personas que lo conforman; que haya una asistencia sanitaria, que tus hijos puedan ir a la escuela, que puedas obtener una vivienda digna... Creo que son mucho más importantes las personas que el propio país. Estoy cada día más convencido que la identidad se crea cada día y se modifica ... Creo que si tu y yo vivimos en el mismo sitio, tenemos que tener puntos de encuentro e inquietudes comunes. Puede que la lengua o la historia no lo sean, pero debe de haber otras cosas porque formamos la misma sociedad.

## GENTE DEL VALLE (Continuación)

### La sociedad Aranesa ha sufrido un cambio profundo en los últimos años.

La sociedad Aranesa ha sufrido una rotura total de las estructuras sociales. Ha habido una transformación tal, que hay que buscar nuevas vías, algo que sedimente y ayude a crear una nueva cultura o una nueva forma de ser, que pueda integrar todo este cambio. Yo, a veces, me siento forastero en Vielha; voy por la calle y no conozco a nadie ¡En un pueblo donde he vivido toda mi vida durante 60 años! Casi hasta las casas se borran. Ha habido una erupción de una clase social nueva que ha hecho dinero con facilidad, que tiene mucha fuerza y ha desplazado a la sociedad tradicional, creando un nuevo modelo social que habría que consolidar.

### ¿Estás contento con la labor realizada?

Tengo momentos de todo. En algunos, me siento muy satisfecho y en otros me pregunto: ¿valía la pena luchar tanto?. Uno de los momentos que me produjo más satisfacción fue el día que se inauguró el Hospital de Vielha, hacia el año 84. Se había luchado mucho desde todos los ámbitos y ese día me sentí plenamente pagado por todos los sinsabores que la vida pública y la lucha social y cultural habían traído hasta entonces. Por estas y otras cosas estoy satisfecho, pero también siguen las inquietudes y sigue la lucha.

### Tras 39 años como empleado de La Caixa, y ahora jubilado, ¿Cómo te sientes?

Muy bien. Hace dos años que me jubilé y me he olvidado totalmente de *La Caixa*, como si no hubiese existido nunca. Tengo facilidad para estar donde estoy y abstraerme de todo lo demás. Ahora me realizo en otras cosas. Hago excursiones, me dedico a estas Asociaciones Culturales a las que pertenezco. También me gusta mucho archivar y guardar libros y cosas sobre el Valle; a veces la gente me pide cosas y a mi me gusta compartir lo que tengo. Otra de mis grandes aficiones es la horticultura.

### ¿Qué proyectos tienes en mente?

Tengo varios. Uno es hacer un pequeño estudio sobre las casas solariegas de Vielha. Otro es el siguiente: El 15 de Agosto de 1904, mi abuelo materno acompañó en una subida al Aneto a Juli Soler i Santaló. Ésta fue la primera ascensión documentada de unos araneses al Aneto, ya que dejaron constancia escrita de su subida y fotografías. La página de este cuadernillo es la que está expuesta en el Museo de Luchon. El año pasado, se cumplieron 100 años y con motivo del centenario tengo en mente un trabajo con la biografía de estos señores, fotografías, etc ... y quizá este invierno empiece con ello.

### 9- ¿Eres deportista?

Poco. He jugado al frontón, me aficioné un poco al esquí después de casado, con mi mujer, pero no he sido muy deportista. Sobre todo me gusta andar por la montaña.

### 10- ¿Con la edad se pierden las ilusiones?

No. Vienen nuevas ilusiones, otras van cambiando, algunas te das cuenta que son inasequibles. Mi padre decía "Hi ha un temps pera cada causa". Y es cierto, cada cosa tiene su momento.

Entrevista realizada por: Amaia Leiaristi (Tot Aran)



**ARAN SERVICE**

**servicios de limpieza**

tel. 973 64 17 28



**CHARCUTERÍA ETH GRAUER**

**ESPECIALIDAD EN PRODUCTOS DEL PAÍS**

**GRAN SURTIDO DE SETAS**

**QUESOS Y EMBUTIDOS - VERDURAS**



**Duc de Dènia, 27 - 25550 BOSSÒST**

**T. 973 64 73 54**



**ERA HONT**

**PRESENTS**

**E**

**JOIES DE DESSENH**

**RIU E AUNÒS**

**Av. Pas d'Arro, 1**

**25530 - VIELHA**

**Tel. 609 34 43 03**

# Era Coquèla

restaurant - cafeteria



COMIDAS PARA LLEVAR

Av. Garona, 29  
(Junto Palai de Gèu)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 29 15



PREMSA  
REVISTES  
LLIBRERIA  
PAPERERIA  
REGALS

Av. Pas d'Arrò, 30  
VIELHA  
Tel. 973 64 24 64

# Novetats Codina



CONFECCIONS  
MODA HOME-DONA  
LLENCERIA

c/ Duc de Dènia, 31  
25550 - BOSSÒST  
Tel/Fax 973 64 82 44

# ¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

EXCURSIONES - RUTAS  
PONEYS PARA NIÑOS  
CLASES Y CURSILLOS  
PUPILAJE DE CABALLOS

Ctra. de Francia  
(A 200 m. de Vielha)

## VIELHA

ABIERTO  
TODO EL AÑO

Tel. 973 64 22 44 - 629 46 38 05



# ESCUELA DE EQUITACIÓN



CASARILH - VAL D'ARAN  
Tel. 973 64 12 03

Baqueira  
Salardú  
Casarilh  
Gausac  
Túnel  
Escunhau  
Vielha  
a França

Cocina típica  
del país  
Olla aranesa  
Patés  
Carnes a la  
brasa  
Civets  
de caça

# Era Cova

RESTAURANT

Especialidades EN  
PASTA Y ARROZ

PASEO EDUARD AUNÒS, 24  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 82 09

# CONSTRUCCIONES



## PEON CAMINO

2005 S.L.U.

PRESUPUESTOS  
SIN  
COMPROMISO

973 64 13 33  
649 94 96 21  
VIELHA



# CASSIN Video Shop

Electrodomèstics • Imagen • Sonido  
Antenas • Servicio post-venta

18, rue Clément Ader (Junto Súper LIDL)  
31110 - LUCHON (FRANCIA)

Tel/Fax - 00 33 561 79 25 09

<http://www.extra.fr>

[videok5@free.fr](mailto:videok5@free.fr)



# La Cuina de Portolà

Tapes per a compartir

Cuina aranesa i catalana

Gran varietat de tapes

Obert tots els dies de 13 a 15,30 i de 19 a 23 h.

Parador de Turisme d'Arties - Ctra. de Baqueira Beret s/n  
25599 - ARTIES (Lleida) Tel. 973 64 08 01 - 973 64 10 01

e.mail: [arties@parador.es](mailto:arties@parador.es)  
[www.parador.es](http://www.parador.es)

Nº 1 en  
Alemania



# CALOR TANCAT S.L.

xemeneies - estufes  
amb alt rendiment  
(a gas, a llenya o elèctriques)

Transformacions de foc a terra amb xemeneies insertables.  
Productors d'aire calent

ofertes especials per a promotors

EXPOSICIÓ, VENDA i MUNTATGE:  
c/Torrent Pietat, 4

25560 - SORT

Horari: De 17 a 20 hores

Mòbil: 659 942 218

Tel. i Fax: 973 622 079

## ATILA, EL REY DE LOS HUNOS



Los hunos eran una tribu nómada que seguía el curso del agua y buscaban los mejores pastos para su ganado. Siempre fue considerado como un pueblo muy guerrero y con gran afán de conquistas y hasta finales del siglo IV, los romanos no tuvieron conocimiento de ellos. Los romanos solían tachar de bárbaros a todos aquellos que no sabían escribir, pero sus descripciones a cerca de los hunos iban mas allá: decían que eran muy sucios, desprendían un fuerte y desagradable olor, comían carne cruda y "vivían" sobre sus caballos.

En aquel entonces los hunos estaban establecidos en la llanura húngara llamada "Panonia", teniendo como frontera el Danubio y el Rin, pero con el tiempo acabaría franqueándola.



*Encuentro de Attila con el Papa León III*

La figura de Attila, conocido como "El azote de Dios", fue una de las más famosas entre los pueblos invasores del siglo V. La violencia con que actuaba dio lugar a la famosa frase "Bajo los cascos de su caballo nunca más crece la hierba". Era hijo de Mundzuk, un gran rey guerrero que también organizó conquistas, pero de menor magnitud a las que posteriormente realizaría su hijo menor. Attila se hizo con el poder en el año 434 al suceder a Rúa. Los ocho primeros años compartió el poder con su hermano Bleda pero en el año 442 el propio Attila mató a su hermano para ejercer el gobierno en solitario. Era un rey que, a diferencia de sus antecesores, tenía esa clase de ambición desmedida que caracteriza a los gobernantes que han dejado una estela imborrable de crueldad y ferocidad guerrera en el corto tiempo que prácticamente tuvieron el poder del mundo en sus manos.

Una de sus primeras iniciativas fue unificar las diversas tribus de hunos bajo su mando, momento en el que decidió avanzar hacia Europa. Todas las regiones del norte fueron ocupadas a excepción de la península Escandinava. En el 435, Teodosio, emperador del Imperio Romano de Occidente, firmó un acuerdo con Attila para evitar su enemistad. El rey de los hunos recibía tributos de los 2 Imperios Romanos. La firma de estos acuerdos era una forma de ganar batallas sin violencia y a la vez una deshonra para los romanos.

En el 440, se rompió el acuerdo entre Attila y Teodosio porque los romanos fueron sorprendidos usurpando las tumbas hunas y este hecho fue considerado una afrenta para Attila. Se libró una cruenta batalla que ganaron los hunos, extendiendo así su influencia y su imperio.

Teodosio era consciente de la superioridad que tenía en este momento la tribu bárbara, y quería obtener la paz a toda costa. Por ello, aceptó las altas pretensiones, sobre todo económicas, de Attila.

El éxito de sus campañas motivó que Attila dirigiera sus pasos hacia occidente para invadir las Galias. La llegada de los hunos a las regiones del norte del Imperio Romano motivó la reacción del emperador quien encargó al general Aecio la dirección de la resistencia. Este general organizó a las tropas romanas, francas y visigodas y derrotó a Attila en la batalla de los Campos Cataláunicos (451). Al año siguiente Attila dirigió sus tropas hacia Italia, atacando la mayor parte de las ciudades, hasta asentarse a las afueras de Roma. Valentiniano envió una embajada la jefe bárbaro encabezada por el papa León III que, según la tradición, fue quien convenció a Attila para que abandonara su empresa y regresara a Europa Central. En el año 453 Attila falleció, posiblemente víctima de una conjura o de alguna enfermedad.

### LIMPIEZA CHIMENEAS

**¡ACABADO IMPECABLE!**

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS Y CONDUCTOS DE GRASA**

**973 621 065**

CARPINTERÍA INDUSTRIAL

### cabau ramírez

**Trabajos de carpintería**

Camin Reiau s/n  
25551 - ERA BORDETA  
Tel./Fax: 973 64 81 54  
629 48 02 70 - 669 70 17 33

### DECO | ARAN

**PINTURA INDUSTRIAL Y DECORATIVA**

Conjunto Residencial Priviletege BI.A 4º 2ª  
25539 - BETRÉN  
decoaran@telefonica.net

**TRATAMIENTOS GARANTIZADOS EN CARPINTERÍA EXTERIOR**

LACADOS  
PULIDOS Y BARNIZADOS  
PARQUETS  
ESTUCOS

Tel. 636 937 868  
Fax. 973 642 404

**Tatuajes  
Plata  
Ropa  
Esencias  
Talismanes**

**Artesanía  
Complementos  
Incienso  
Amuletos  
Piercing**

### MALDITO DUENDE TATTOO

TEL.: 973 64 02 57 Av.Maladeta, 13 (La Solana) - 25530 - VIELHA

**Quiromasaje - Drenaje linfático -  
Reflexología podal - Reiki - Gemoterapia**

## LES GUERRES DE RELIGIÓ A FRANÇA



**Matança dels Hugonots**

Valois, malalta de sífilis i en vies d'extinció; això el va fer decidir assassinar el de Guisa al castell de Blois, el 1588. Posteriorment, també ell va ser apunyalat per un monjo fanàtic, i això atorgava per línia de successió el tron a Enric de Navarra. Aquest es trobava assetjant la ciutat de París, i en una clara de mostra de diplomàcia, i comprenent que la catòlica França no acceptaria mai un rei protestant, va accedir a convertir-se al catolicisme pronunciant la famosa frase "París bé val una missa" que reconciliaria catòlics i hugonots. Amb l'Edicte de Nantes, que assegurava la llibertat religiosa a aquests i llocs de residència fixos, van acabar les anomenades guerres de religió franceses.

La tolerància es va mantenir fins el 1685, any en que Lluís XIV va derogar l'edicte de Nantes i va fer exiliar els hugonots a països com Holanda, Brandenburg, Suïssa o Anglaterra, degut a la forta pressió que van exercir els jesuïtes.

La nit de 1572 - el dia de Sant Bartomeu - hi havia tronada. Cap a les tres de la matinada van començar a sonar les campanes d'alarma. De tot arreu va sortir gent al carrer. Els homes estaven vestits, per la qual cosa podem sospitar que estaven avisats amb anterioritat, ja que tenien preparades les armes i van reunir-se en grups immediatament. Duïen cintes blanques als seus barrets de copa alta. Quan passaven per una casa marcada amb una creu l'assaltaven, matant els hugonots o protestants que hi trobaven a dins, al llit. Se sentien segurs, ja que la noblesa catòlica els recolzava fermament. Les estretes places i carrerons del vell París eren un sagnant espectacle de mort, trets i crits d'auxili. L'hecatombe es va estendre en poc temps. Fins i tot hi ha qui diu que des del balcó del palau del Louvre es veia Carles XII disparant mosquetó rera mosquetó contra els hugonots que provaven d'escapar de la massacre, acompanyat pels seus amics de la família Guisa, com si fos una cacera. Fins i tot havien assaltat la residència de l'almirall Coligny, cap dels hugonots i l'havien tirat per la finestra ferit com estava per un atemptat que havia sofert dos dies abans. Van morir 3000 hugonots aquella mateixa nit, i uns 20.000 els dies següents a tot França.

Aquest macabre espectacle havia estat organitzat per la reina Caterina, veient l'oportunitat que se li brindava al tenir tots els caps hugonots junts, ja que s'havien desplaçat a París per assistir al casament entre Enric de Navarra i Borbó amb la filla de la pròpia Caterina, Margarida de Valois. Tots els capitosts van morir assassinats, excepte el citat Enric de Borbó (el futur Enric IV), que va escapar refugiant-se al llit de la seva recentment estrenada esposa. Amb aquesta mortandad, creien els catòlics, units al voltant de les cases de Valois i Lorena-Guisa, que acabarien amb la penetració a França de la Reforma protestant, provinent de Suïssa, des d'on, el propi Calvi, havia enviat predicadors (per això es va anomenar els seus seguidors "eidgenossen", i d'aquí hugonots, nom que es donaven a si mateixos els protestants helvètics). Amb la trampa del casament d'Enric (el principal hugonot) i Margarida no només no es va acabar amb l'extensió de la Reforma sinó que es van iniciar tot un seguit de guerres civils que van durar fins l'any 1589.

Les coses van començar a anar malament ja el 1562, quan Francesc de Guisa va cremar un temple hugonot a Vassy, ple de fidels hugonots. La casa Valois li va donar suport, amb la qual cosa va esclatar la primera de les vuit guerres religioses; com que la unitat de França es veia amenaçada, es va concertar el matrimoni entre Enric de Navarra i Margarida, que Caterina de Mèdicis, la reina mare, va convertir en trampa. Després de la Nit de Sant Bartomeu, els nobles hugonots que encara quedaven al país, es van revoltar, posant-se al davant Enric de Navarra. Per part catòlica, el 1574 va accedir al tron Enric III, manipulat absolutament per la seva mare Caterina de Mèdicis. La fractura a les files catòliques es va produir perquè Enric III creia que Enric de Guisa volia usurpar el tron aprofitant la debilitat de la dinastia

*Article escrit per David Aquilina*

**mobles claveria**  
CASA FUNDADA EN 1949

**distribuidor**  
**FLEX**  
ESPECIALISTAS EN DESCANSO

**decoración**  
Carret.del Túnel nº 3  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 97

**TALLERES GARONA**  
CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALCIÓN DE LÁMINAS DE CONTROL SOLAR, HOMOLOGADAS  PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Pólig. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71  
25530 - VIELHA Fax 973 64 19 37

**Eth Pintor Decoracion** 

**MULTICOLOR**  
**Valentine**

**pinturas, acuarelas, óleos, lienzos colores al instante**


Descuentos en todos los productos

Av. Calbetó Barra, 16 Tel. 973 64 12 20  
25530 VIELHA

**PRADEL HORTICULTURA**

PLANTAS Y FLORES  
PLANTEL PARA HUERTOS  
TIERRA - ABONOS  
VENTA AL DETALL

15, Avenue de Toulouse  
31110 - LUCHON (FRANCIA)  
Tel. 00 33 561 79 80 90  
Fax 00 33 561 79 01 34



 CASAS PISOS OFICINAS LOCALES RESTAURANTES PISOS EN OBRA COMUNIDADES

**LIMPIEZAS Y MANTENIMIENTO PILAR**

CRISTALES  
SERVICIO DE PLANCHA  
**699 263 360**

 **RESTAURANT ESQUIRÒ**

 DUBERT TOT ER AN (MENS ABRIU E MAI)

Baqueira 1500  
Edifici Mauberme  
Tel. 973 64 54 30

**REGALA INFORMÁTICA EN NAVIDAD**

**ARMALO COMO QUIERAS**

**TODO TIPO DE SOFTWARE**

**EQUIPOS DE GRANDES MARCAS**

**VIELHA COMPUTER**

Avda. Castiero 15, Local 13\_Vielha  
Tel. 973.64.10.53 Fax: 973.64.29.69

**Per Tu**

colección otoño - invierno

prendas kukuxumusu

c/ Pietat, 7 - BOSSÒST 625 14 36 10

**basteret**

restaurant

c. major, núm. 6 b  
25530 vielha  
tel. 973 64 07 14

**J. Delseny**

Vinos y licores  
Artículos de mimbre

San Jaime, 18  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 648 208

CAFETERÍA - BAR

**Basilea**

Comidas caseras  
Platos combinados  
Menú diario  
Tapas variadas  
Bocadillos

c/ Arnals, 10  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 21

**Almeida Instalaciones, S.C.P.**

Electricidad  
Fontanería

Mario A. Almeida  
Telf. 629 75 93 78  
C/. Molieres, 3

Felipe M. Almeida  
Telf. 639 39 39 19  
25530 VIELHA

montestetic

**Sylvia**

MUJER

HOMBRE

Av. Maladeta, local 6  
(frente guarderia)  
VIELHA  
973 64 32 82

**CZ**

CIBER BATTLE ZONE

TU SALA MULTIMEDIA

Vídeo conferencia  
Impresión (A4 -A3)  
Internet  
Scanner  
Chat

Abierto todos los días  
de 17 a 22 horas.

Av. Maladeta, 8 local 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 05 70

COMPANIA

**REGALS ARES**

HOGAR - REGALOS  
DECORACIÓN - MENAJE  
JUGUETES - PAPELERÍA  
LOZA - CRISTAL  
BISUTERÍA - AROMAS

C/CASTETH, 15  
(AL LADO DEL PLUS FRESC)  
25530 - VIELHA  
973 64 32 87

**Tot ARAN**

SUSCRIPCIONES A  
TOT ARAN

22 euros / año  
LLAMA AL  
973 64 32 88

**RIMAYA**

**BOTIGA D'ESPORTS**

LLOGUER AMB  
MATERIAL NOU

**TALLER D'ESQUÍS**

Av. Pas d'Arrò, 36  
VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 16 58  
rimaya@aranweb.com

**FUSTERIA I DECORACIO**

Parquets, Portes, Restauracions, Revestiments, Escales, Armaris, Cuines

**Antonio Busquet Puig**

Tel. 973 641 019  
Mov. 649 057 835

c/ Sant Miquèu, 4  
25530 - VIELHA

**HOTEL ARAN**

PASTISSERIA ETH BREÇ  
LLIBRERIA RUDA

Avda. Castiero, 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53





**última casa!**

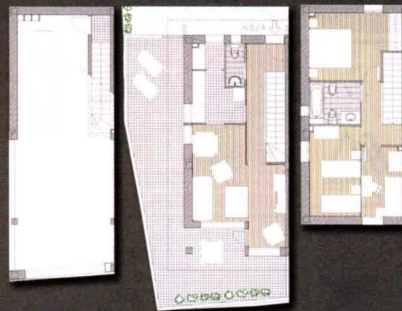
# Naut de Saviela

## Casas para seducir

Si quiere cambiar de estilo de vida en una magnífica casa pareada, Naut de Saviela es lo que busca. A sólo 15 minutos de Vielha y rodeada del entorno natural del Bajo Aran, se encuentra esta magnífica zona residencial de Saviela en el pueblo de Les. Con todos los servicios a su alcance para vivir todo el año: escuela, comercios, centro sanitario, zonas deportivas, baños termales...Y las mejores comunicaciones por carretera.



Naut de Saviela 2 (143m<sup>2</sup>)



- Planta sotano: box en parking comunitario.
- Planta baja: salón comedor, cocina individual, aseo y accesos.
- Planta piso: 3 dormitorios y 1 baños.
- Terraza y Jardín.

**P.V.P.: 270.000 €**

**Llamenos al**  
**973 64 10 73**

[www.inmobiliarea.com](http://www.inmobiliarea.com)



**inmobiliarea**

**inmobiliarea**  
[www.inmobiliarea.com](http://www.inmobiliarea.com)

TANAU 1700 BAQUEIRA



Disponemos de apartamentos a la venta de 1, 2, y 3 dormitorios, con plaza de parking en cota 1.700 de Baqueira en núcleo de Tanau.

VIELHA



ático dúplex de 3 dormitorios, 2 baños, salón-comedor, cocina y altillo. Semireformado.  
**P.V.P.: 253.000 €**

VIELHA



Apartamento de 1 dormitorio con salón-comedor, cocina americana, baño completo de 35m<sup>2</sup>.  
**P.V.P.: 138.000 €**

VIELHA



Local Comercial en entresuelo de 7m de fachada con 51m<sup>2</sup>.  
**P.V.P.: 75.126 €**

VIELHA



Local habilitado para oficina distribuido en 2 despachos, sala de juntas, recepción, baño completo, mini cocina, gas propano.  
**P.V.P.: 163.000 €**

VIELHA



Local comercial en obra de 80m<sup>2</sup>, 2 plazas de garage.  
**P.V.P.: 127.000 €**

BENÓS



ático dúplex con gran salón-comedor, cocina, 3 dormitorios, 2 baños, plaza de garage. Equipado.  
**P.V.P.: a consultar!**

VIELHA



Apartamento de 3 dormitorios, 2 baños, salón-comedor, garage, trastero.  
**P.V.P.: 260.000 €**

VIELHA



Apartamento de 2 dormitorios, 2 baños, salón-comedor, cocina americana, garage.  
**Alquiler!! 800 €**

VIELHA



Local Comercial de 60 m<sup>2</sup>, en el Casco antiguo de Vielha, zona preferencial. Obra nueva. Interesante  
**Alquiler!! 560 €**

# Fauna del Pirineo



## EL ARMIÑO

*Mustela erminea*

Este mamífero carnívoro, de la familia de los mustélidos, tiene el cuerpo pequeño, alargado y flexible. Su cabeza es aplanada, con los ojos pequeños y las orejas recortadas y pequeñas. El color de su pelaje en verano es pardo-marrón con el vientre blanco-amarillento, mientras que en invierno, va blanqueando y cuando nieva puede llegar a ser totalmente blanco, menos la punta de la cola, que es de color negro todo el año.

Los machos miden de 26 a 28 Cm., más la cola que mide unos 11cm; La hembra mide sin cola entre 23 y 27 cm. Su peso varía entre los 100 y los 300 gramos. Las hembras tienen 4 ó 5 pares de mamas.

Se adapta a vivir en todo tipo de terrenos, como matorrales, valles surcados por ríos y el monte bajo (no espeso) con mucha piedra. El territorio que ocupa normalmente, no sobrepasa los 2 Km. de diámetro; en él instala su madriguera entre muros o montones de piedras, huecos de árboles, en las orillas de los ríos, etc., y en invierno puede acercarse a construcciones humanas, sobre todo a las abandonadas.

El macho es fértil desde finales de marzo hasta principios de agosto, mientras que la hembra sólo entra en celo durante unos días. Durante este período, se pueden observar durante el día varios machos juntos peleándose y emitiendo estruendosos gritos. Además durante esta época abandonan su cautela ordinaria, por lo que es más fácil verlos, ya que además de no ser cautos, salen de día. El apareamiento tiene lugar en primavera y verano, y la hembra retrasa la ovulación (implantación retardada) por lo que hasta la primavera siguiente no se fecundará el óvulo. El periodo de gestación puede durar unos 38 días aproximadamente, tras el cual tiene lugar el parto entre el mes de marzo y principios de junio. Normalmente, pueden nacer de 6 a 12 crías.



Las crías nacen ciegas, sin dientes y casi sin pelo, por lo que permanecen bajo el atento cuidado de la madre hasta principios de otoño; pesan en ese momento entre 1 y 4 gramos. Pasadas entre 10 y 12 semanas, abandonan a sus padres, para independizarse. Los machos serán capaces de reproducirse a partir del año, mientras que las hembras serán ya capaces de hacerlo a las 4 ó 6 semanas.

Se alimenta principalmente de topos, ratas y ratones, haciéndolo también de liebres, huevos, pájaros, ranas, lagartos, musarañas, lombrices, carroña, etc. El armiño, al igual que la comadreja, es un gran aliado del campo, debido a su régimen alimenticio a base principalmente de roedores. Es predominantemente nocturno, activo desde el atardecer hasta el amanecer, aunque también se le ve de día, sobre todo en la época de reproducción. Con excepción de ésta época, viven en solitario.

Nada muy bien y es capaz de dar alcance a las ratas de agua; también sabe trepar, aunque no suele hacerlo. Se desplaza caminando a saltos y se puede introducir por cualquier sitio donde quepa su cabeza, por lo que no deja de explorar túneles de mamíferos pequeños, y todo tipo de cavidades.

Puede llegar a vivir incluso 7 u 8 años, pero lo normal es no sobrepase el año y medio de vida. El armiño es presa habitual de los mamíferos carnívoros más grandes que él, así como de aves rapaces de grande y pequeño tamaño.

Cuando hay nieve se observa que de vez en cuando se introduce por debajo de ella y sale más adelante, dejando una especie de túneles superficiales. Cuando se asusta se expresa con unos chillidos, aunque también bufar, gorgotea y emite pequeños gruñidos.



**NUEVA  
TIENDA  
EN VIELHA**



**CORONA**

expert

Big Mat

CIFECM



**SANITARIOS**



**MATERIALES  
DE CONSTRUCCIÓN**



**FERRETERÍA**



**ELECTRODOMÉSTICOS**

**CORONA S.A.**

**¡FELICES  
FIESTAS!**



Carretera de França, 52  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 13 20  
Fax 973 64 13 23  
e.mail: vielha@corona.biz

Big Mat

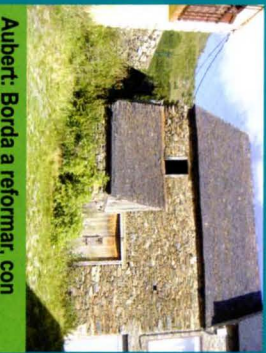
CIFECM

expert

**ELECTRODOMÉSTICOS (LÍNEA BLANCA Y MARRÓN) - FERRETERÍA - PINTURAS  
SANITARIOS - MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN**



Bagerque: Casa adosada, 4 dormitorios, 4 baños, 450.759 €



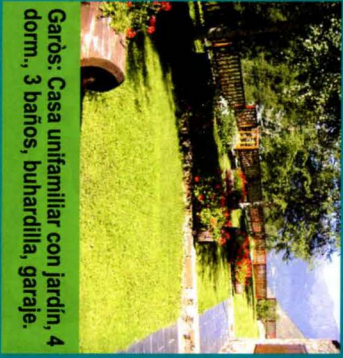
Aubert: Borda a reformar, con proyecto de rehabilitación. Consultar precio.



Apartamento en Salardú: 2 dorm., 1 baño, garaje, trastero. 378.637 €



Gessa: Casa de 4 dorm., 2 baños, parking, trastero. 600.000 €



Garòs: Casa unifamiliar con jardín, 4 dorm., 3 baños, buhardilla, garaje.



Unha: Casa unifamiliar con jardín, 4 dormitorios, buhardilla, 3 baños, garaje 2 plazas.



TERRENO EN VIELHA PARA LA CONSTRUCCION DE UN GRAN HOTEL  
3.126 m2 - Carret. N-230, km. 165 (junto Mossos)

**Aran Service**



Su inmobiliaria en el Valle de Aran desde 1989  
Encuéntrenos en: Av. Eih Solan 38 - VIELHA  
Tel. 973 64 17 28/Fax 973 64 16 10.  
Información General: [aransevice@aransevice.com](mailto:aransevice@aransevice.com)

Vielha:apto. 2dorm. 1baño,cocina ind. Parking,muy soleado.Precio: 264.445 €. /Vielha:Apartamento 4 dorm. 2b.balcon. 335.654 €. /Bossost, dúplex en construcción en venta, 2 dorm. 1 b. Aseo, parking, 237.399 €. / Casa en Arties, 3 dorm. buhardilla, vistas excelentes.Consultar./ Bossost: apto. 2 dorm. 1 baño, + apto. en fase de cerramiento exterior, colindante, total sup. 100 m2. precio: 177.298 €. /Bossost: Casa aranesa en construcción. 220.872 €./ Borda en Les,2 dorm.2 b. aseo.Consultar precio./ Bossost casa 200 m2. con jardín, precio: 345.581 Euros/ Casa en Les Bordes muy especial,siglo XVIII.Consultar precio/ Salardú, apto. 2 dorm. 1 b. Parking y trastero, Precio: 300.000 €. /Nueva promoción 5 viviendas en Benòs.Consultar. / Borda restaurada con terreno a 10 minutos de Vielha. Consultar.

# AVIOLA

XI Feria de Antigüedades, Brocantes y Coleccionismo de Vielha-Mijaran

28 diciembre al 4 de enero

Sala Polivalente de Vielha de 11 a 21 h



Librería  
Tel. 938 284 037  
[www.libreria.com](http://www.libreria.com)

Ajuntament de VIELHA - MIJARAN

ANIVERSARI DE FEFIG FEDERACIÓ DE DIBUJANTS DE CATALUNYA

# la maestra

Se contaba hace muchos años una historia sobre una profesora de Primaria. Su nombre era Sra. Thompson. Cuando se ponía de pie frente a su clase de 5º grado en el primer día de colegio, decía una mentira a los niños. Como muchos maestros, ella miraba a sus estudiantes y decía que los quería a todos por igual.

Pero eso era imposible, porque ahí, en la primera fila, hundido en su asiento, estaba un pequeño llamado Teddy Stoddard. La Sra. Thompson había vigilado a Teddy el año anterior y se dio cuenta de que no jugaba con los otros niños, que sus ropas estaban sucias y que constantemente necesitaba un baño. Y Teddy podía ser desagradable. Llegó al punto que la Sra. Thompson de hecho se complacía en marcar sus apuntes con una ancha pluma roja, haciendo bien delineadas X y poniendo un gran "SUSPENSO" en la parte superior de las hojas.

Cuando en la escuela donde enseñaba, la Sra. Thompson fue requerida para revisar el expediente de cada niño, dejó el de Teddy para lo último. Sin embargo, al hacerlo, se llevó una sorpresa.

La maestra de primero de Teddy escribió, "Teddy es un niño brillante, de pronta risa. Hace su trabajo pulcramente y tiene buenos modales, da alegría tenerlo cerca. Su maestra de segundo escribió: "Teddy es un excelente estudiante, apreciado por sus compañeros de clase, pero está apenado porque su madre tiene una enfermedad terminal y la vida en su hogar debe ser una pugna"

Su maestra de tercero escribió, "La muerte de su madre ha sido dura para él. Intenta hacer lo mejor, pero su padre no muestra mucho interés y su vida familiar pronto le afectará si no se toman medidas. Su maestra de cuarto escribió, "Teddy está distraído y no muestra mucho interés por la escuela. No tiene muchos amigos y a veces se duerme en clase.

Ahora la Sra. Thompson se dio cuenta del problema y se avergonzó de sí misma. Se sintió peor incluso cuando sus estudiantes le llevaron sus regalos de Navidad, envueltos en bellos lazos y brillante papel, excepto el de Teddy. Su regalo estaba chapucadamente envuelto en el pesado papel marrón que obtuvo de una bolsa de comestibles. A la Sra. Thompson le inquietó abrirlo en mitad de los otros regalos. Algunos de los niños empezaron a reír cuando encontró un brazalete de circonitas al que le faltaban algunas piedras, y una botella llena hasta la cuarta parte de perfume. Pero acalló la risa de los niños cuando exclamó lo bonito que era el brazalete, a la vez que se lo ponía y se aplicó algo de perfume en la muñeca. Teddy Stoddard se quedó ese día después de clase justo lo suficiente para decir, "Sra. Thompson, hoy huele usted justo como mi mamá solía hacerlo".

Después de que los niños se fueron, ella lloró durante casi una hora. Desde ese preciso día, dejó de enseñar a leer, escribir y aritmética. En lugar de eso, empezó a instruir niños. La Sra. Thompson puso especial atención con Teddy. Mientras trabajaba con él, su mente parecía volver a la vida. Cuanto más lo animaba, más rápido respondía él. Al final del año, Teddy había llegado a ser uno de los niños más inteligentes de clase y, a pesar de su mentira de que ella quería a todos los niños por igual, Teddy se convirtió en uno de los "favoritos de la maestra"

Cuatro años después, le llegó una carta, diciendo que aunque las cosas habían sido duras a veces, permaneció en el colegio, perseveró y pronto obtendría su graduado con los mayores honores. Aseguraba a la Sra. Thompson que ella todavía era la mejor maestra que había tenido en toda su vida y su favorita.

Pasaron cuatro años más y llegó otra carta. Esta vez explicaba que después de haber obtenido su título de graduado, decidió ir un poco más allá. La carta explicaba que ella era todavía la mejor y favorita maestra que había tenido nunca. Pero ahora su nombre era un poco más largo: Doctor Theodore F. Stoddard.

La historia no acaba aquí. Todavía recibió otra carta esa primavera. Teddy decía que había conocido a una chica y que iba a casarse. Explicaba que su padre había muerto hacía un par de años y se preguntaba si la Sra. Thompson aceptaría sentarse en la boda en el sitio que usualmente estaba reservado para la madre del novio. Por supuesto, la Sra. Thompson lo hizo. ¿Y sabes qué? Lució el brazalete, aquél al que le faltaban varias circonitas. Y se aseguró de ponerse el perfume que Teddy recordaba que su madre llevaba en su última Navidad juntos.

Se abrazaron y el Dr. Stoddard susurró en el oído a la Sra. Thompson, "Gracias, Sra. Thompson por creer en mí. Muchas gracias por hacerme sentir importante y mostrarme que yo podía hacer que las cosas fueran diferentes.

La Sra. Thompson, con lágrimas en los ojos, susurró a su vez. Dijo, "Teddy, estás totalmente equivocado. Tu fuiste el que me enseñó a mí a hacer las cosas diferentes. Yo no sabía cómo enseñar hasta que te conocí."

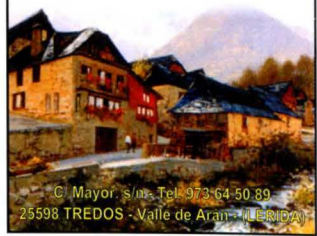


## CONSTRUCCIONES FRANCISCO PERALES

Todo tipo de reformas del hogar  
Baños - Cocinas - Repasos  
Albañilería interior  
Cerramientos de jardinería

c/ La Hont B-3 25598 - GESSA (Val d'Aran)  
Tel. 659 79 32 23 - 973 64 45 73

## M. Restaurant Saburedo



C. Mayor, s/n. Tel. 973 64 60 89  
25598 TREDOS - Valle de Aran - LLEIDA

### TOT ARAN

LA REVISTA DEL VALLE

973 64 32 88

### ROSTISSERIA SAL I PEBRE

MENU I TAPES  
MENJAR PER EMPORTAR  
POLLASTRES I CONILLS AL AST

Tel. 973 64 71 60

C/SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)



### Husteria Mobles a mida Decoracion Codines

Pol.Ind.Mijaran, Nau 23 c/Aiguaprima, 5  
Movil: 629 106 425  
Tel. e Fax 973 641 204  
25530 - VIELHA

## Parapente biplaza

UN VUELO APASIONANTE ¡NUESTRO BAUTISMO DEL AIRE!

**EL CLÁSICO** De Superbagnères a Luchon: 65€ (60€ a partir de 4 personas)

**GRAN TURISMO** Partiendo de Superbagnères con un vuelo mínimo de 40 min. sobre el Valle de Luchon: 90€

**MONTAÑA** En el Valle de Oô, un lugar excepcional y preservado: 60€(A partir de 4 personas: 55 €)

Avalado por la Federación francesa de vuelo libre. Aprobado por el Ministerio de la Juventud y del Deporte  
Información e inscripciones: 31, rue Sylvie - 31110 LUCHON - Tel. 00 33 561 79 29 23  
Página web: [soaring.free.fr](http://soaring.free.fr) mail: [soaring@free.fr](mailto:soaring@free.fr)



## FENT NETEJA

Tenia necessitat de fer neteja general. Calia tirar alguns pensaments no desitjats. Rentar alguns tresors que estaven rovellats....

Vaig treure del fons del meu armari i de tots els meus calaixos, tots els records que no faig servir i que ja no vull fer servir mai més!. Vaig llençar vells somnis.....algunes il·lusions....papers de regal que mai vaig utilitzar, somriures que mai vaig repartir. Vaig abocar, fora, la ràbia i la rancúnia d'unes flors pansides, que estaven dins d'un llibre que mai vaig llegir. Vaig ordenar, a un costat, els meus desitjats somriures, les meves preteses alegries.....però vaig perdre la paciència!....Ho vaig treure tot de cop i ho vaig anant tirant per terra....les amagades passions, els desitjos reprimits, les paraules que mai hauria d'haver dit, les ferides fetes als amics, els records dels dies tristos i sense esperança.

Però també vaig descobrir d'altres coses....per cert, ben boniques!. Un ocell que cantava al jardí.....encantat i distret, anava mirant cadascun d'aquells bells records, aquella lluna de plata, aquell sol ponent....

Vaig seure. Calia escollir... Vaig buidar al cubell de la brossa les restes d'un amor que em va ferir. Les paraules de ràbia i dolor que hi havia al prestatge de dalt. Aquelles paraules que no vull fer servir mai més, les vaig llençar ben de pressa. Altres coses hi vaig trobar que encara em fereixen; també les vaig apartar a un costat, per després veure que he de fer-ne, si oblidar-les o llençar-les a les escombraries.

I va ser en un racó, en aquell petit calaix on es guarda el més important, que vaig trobar l'amor, l'alegria, uns quants somriures, una mica de fe.....Allò tant útil en els moments que més ho necessites. Vaig recollir amb afecte l'amor retrobat, vaig adreçar, ordenats, els bons desitjos; vaig perfumar una mica l'esperança; vaig treure la pols a la capça dels meus somnis i ho vaig deixar tot, ben posat i a la vista, per tal de no oblidar-ho.

En acabar, vaig col·locar en un calaix de sota, alguns records de la infantesa, en un calaix del mig, els meus records de joventut i al de més amunt, el vaig destinar per acollir la meua capacitat d'estimar.....i sobre tot, les meves ganes de tornar a començar.....

Mari Carmen Hortolà



## Poesia

### Podries

Si haguessis nascut  
En un altra terra  
Podries ser blanc  
Podries ser negre.....

Un altre país  
Fora casa teva  
I diries "sí"  
en un altre llengua

T'hauries criat  
D'una altra manera  
Més bona, potser,  
Potser més dolenta  
Tindries més sort  
O potser més pega...

Tindries amics  
I jocs d'altra mena  
Duries vestits  
De sac o de seda

Sabates de pell  
O tosca espadenya  
O aniries nu  
Perdut per la selva

Podries llegir  
Contes i poemes  
O no tenir llibres  
Ni saber de lletra

Podries menjar  
Coses llaminerades  
O només crostons  
Eixuts de pa negre.

Podries...podries

Per tot això pensa  
Que importa tenir  
**LES MANS BEN OBERTES**

I ajudar qui ve  
Fugint de la guerra  
Fugint del dolor  
I de la pobresa

Si tu fossis nat  
A la seva terra  
La tristesa d'ell  
Podria ser teva



**CAVA  
BESO**

\$\$\$

VINOS  
CAVAS Y LICORES  
WHISKY DE MALTA

**MAITE  
ONCO  
BARELLA**

**Reflexología  
podal**

c/Closes, 20 esc. drcha. 1º 1ª  
25530 - VIELHA  
Tel. 625 725 219

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22 TEL. 00 34 973 64 00 30  
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN) FAX. 00 34 973 64 07 75  
E-mail: cb@cavabeso.com

# ETH AUET

**ROPA LABORAL  
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA  
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR**

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

**hòtel  
Panoramic**

6, Avenue Carnot  
31110 LUCHON (FRANCIA)  
Tel. 00 33 5 61 79 30 90  
Fax 00 33 5 61 79 32 84  
hotel.panoramic@wanadoo.fr  
www.hotelpanoramic.fr

Desayuno con buffet libre  
Parking cerrado  
Abierto todo el año  
Se habla español

*Hotel situado en el centro de Luchon  
A 40 km. de Bagneres - Barel  
y cerca de las pistas de esquí  
de Superbagnères y Peyragudes  
en los Pirineos franceses.*

# Restaurante Antonio

c/Casteth, 1  
VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 08 87

# Denominación de origen

## EL ÉSTURIÓN Y EL CAVIAR NACARII DEL VALLE DE ARAN

Durante la segunda mitad del siglo XX, el esturión desapareció de los ríos, Ebro, Guadalquivir y Guadiana, y también de nuestro litoral. Las causas de su extinción fueron la construcción de presas -los esturiones remontan los ríos para hacer la puesta- y la contaminación de las aguas. En la actualidad, sólo sobrevive en algunos ríos europeos como el Garona y el Po. Existen en el planeta 29 especies diferentes de esturión, con formas y tamaños diversos, desde los 7 hasta los 800 kg, que pueden llegar a vivir hasta los 60 años.

En la piscifactoría de Les, a más de 700 m. de altura, entre verdes valles y con aguas puras del deshielo, los esturiones crecen en pequeñas piscinas al lado del río Garona, uno de los pocos en Europa que todavía tiene esturiones en estado salvaje. Entre los más de 60.000 peces que se encuentran allí, hay desde "bebés" de pocos meses con 5 gr. de peso, hasta los ejemplares grandes de 8 años y más de 20 kg, que ya han empezado a dar caviar.

Entre los 8 y 10 años, los esturiones alcanzan la madurez sexual. Es entonces cuando, después de superar las correspondientes pruebas de calidad, se extraen las huevas. Tras su limpieza, criba y selección, ya se puede obtener el succulento caviar. Las huevas, oscilan en torno a los 2,6 mm de diámetro y presentan un color gris-perla. Son de calidad "oscietre".

La carne del esturión tiene una textura consistente y su suave sabor a caviar llevó a los franceses, en el siglo XVIII, a bautizar la carne de este pez como "carne de caviar". Sólo se destinan a este fin, los peces jóvenes, menores de 3 años y de carne muy tierna. Su composición es la siguiente: Grasa: 9,1%, Proteína: 18,8%, Omega-3: 27%. Los niveles de grasa son similares al rodaballo y una tercera parte de los del salmón. Periodos de congelación inferiores a 3 meses no alteran las características del pescado.



El esturión está considerado como un pescado muy saludable, ya que posee el porcentaje más alto de omega-3 (27%) entre los peces de nuestra pescadería: salmón: 12%, rodaballo: 11% y dorada: 8%. Los Omegas-3 se han revelado como la mejor arma para eliminar el colesterol. Son también necesarios para fortalecer el sistema inmunológico, facilitar el desarrollo del aprendizaje en niños e incrementar los niveles de hormona de la juventud, entre otras ventajas.

La ausencia de espinas (por tratarse de un pez cartilaginoso), su fácil manipulación y su regusto final a caviar, le ha valido a la carne del esturión el ser bautizada como "carne de caviar". Culinariamente, resulta muy interesante en suaves ahumados, ya que realzan su textura y gusto. Su fina carne parece

deshacerse en la boca y presenta un sabor sumamente original. Coronarlo con auténtico caviar lo hace sublime. Especialmente indicado para consumir crudo (sushi), en marinados, adobados y confitados. Un sabor del siglo pasado para nuestra gastronomía actual.



**Construcciones**

c/ Sacuma, 2 2º  
25598 - GAUSAC

Tel./Fax 973 64 09 59  
Móvil 627 983 873

ARTIES

BOSSÒST



Enciams - Cassoletes - Torrades - Hustes



Anuncia't a TOT ARAN  
La teva Revista  
973 64 32 88

*Era caseta*  
Labores - Cortinas - Decoración

c/ Comets, 2 973 64 01 30  
25530 - VIELHA (Lleida) 973 64 19 54  
www.infomtu.com eracaseta@infomtu.com



Expertos en climatización  
**ducasa**

**LA CALEFACCIÓN DIGITAL YA ESTÁ AQUÍ**

Calefacción con emisores térmicos Ducasa Compact Control

**DISFRUTE DE TODAS SUS VENTAJAS:**

- \* Versatilidad del sistema
- \* Diseño vanguardista
- \* Ahorre hasta un 30% de energía
- \* Tecnología avanzada
- \* Instalación rápida y sin obras

Ahora, financiación a 12 meses sin intereses, ó 10% Dto.

Con la compra de los Control Compac Digital, le regalamos la Central de programación valorada en 98 €

Distribuidor autorizado:  
**ALB Instal.lacions**

Av. Maladeta, 11  
25530 - VIELHA

albinstal@telefonica.net

Para estudios y presupuestos gratuitos llamar al:

**646 135 312**



Compac Control Analog



Compac Control Digital



Central de programación

# Índice de anunciantes



ALBERGUES-REFUGIOS	PÁG	DECORACIÓN-MUEBLES	PÁG
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUR TÚNEL)	69	CARMEN CAUBET (VIELHA)	35
<b>ALIMENTACION</b>		MOBLEART ARAN (VIELHA)	43
ES D'ORDOÑEZ (VIELHA)	69	LA FERME D'ESPIAU (LUCHON)	2
CARNICERÍA PEDARRÓS (BOSSÒST)	19	ERA CASETA (VIELHA)	91
SUPER CAVE RUBIO (BOSSÒST)	53	<b>DEPORTES</b>	
SUPERMERCADO RUBIO (BOSSÒST)	53	RIMAYA (VIELHA)	79
ETH GRAUER (BOSSÒST)	71	ESPORTS YETI (VIELHA)	21
SUPERMERCADO MADRID (BOSSÒST)	61	TANAU ESPORTS (TANAU)	96
ETH GALIN REIAU (VIELHA)	43	MOTODIVER (BERET)	47
PESCADERÍA NAVARRO (VIELHA)	47	<b>DIETÉTICA - TIENDAS NATURISTAS</b>	
CAVA BESO (VIELHA)	89	ERA AMIGA (ES BÒRDES)	36
<b>ANTIGÜEIDADES</b>		NATURALMENTE (VIELHA)	38
ANTIC VIELHA (VIELHA)	85	<b>ELECTRODOMÉSTICOS</b>	
<b>ATRACCIONES</b>		ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)	29
LOU PITCHOUNET (LUCHON)	7	CORONA S.A. (VIELHA)	83
<b>BALNEARIOS Y TERMAS</b>		CASSIN VIDEOSHOP (LUCHON)	73
LAS TERMAS DEL REFUGI (VIELHA)	48	<b>ESCUELAS DEPORTIVAS</b>	
BANHES DE TREDÓS (VALL D'AIGUAMOIX)	53	ERA ESCOLA D'ESQUÍ (SALARDÚ-BAQUEIRA)	1-96
TERMAS BARONIA DE LES (LES)	25	ESCUELA EQUITACIÓN (VIELHA)	73
<b>CALEFACCION-CHIMENEAS</b>		ESCUELA PARAPENTE SOARING (LUCHON)	87
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	31	<b>ESCUELAS VARIAS</b>	
XAVIER VICENTE (VIELHA)	45	ESCOLA DE MUSICA VAL D'ARAN (VIELHA)	44
MARS ARAN II (VIELHA)	5	<b>ESTANCOS-TABACOS</b>	
CALOR TANCAT (SORT)	73	TABACS BOYA (LES)	29
CORONA S.A. (VIELHA)	83	<b>FERRETERÍAS</b>	
ALB INSTAL-LACIONS (VIELHA)	91	FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)	69
<b>CARPINTERIAS-MADERAS</b>		COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	31
CABAU RAMÍREZ (ERA BORDETA)	75	CORONA S.A. (VIELHA)	83
ARAN KIT (VIELHA)	25	<b>FLORISTERÍAS - MAQUINARIA JARDINERÍA</b>	
ANTONI BUSQUET (VIELHA)	79	FLORS E FLORETES (VIELHA)	23
TOT HUSTA (VIELHA)	87	MECANOCAMP (LLEIDA)	10
CARPINTERÍA CAMBEIRO (GAUSAC)	63	PRADEL HORTICULTURE (LUCHON)	77
<b>CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES</b>		FLORSTIL (VIELHA)	63
VIDRES VIOLA (VIELHA)	25	<b>FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD</b>	
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	31	XAVI VICENTE (VIELHA)	45
ARAN KIT (VIELHA)	25	ALMEIDA INSTALACIONES (VIELHA)	79
<b>CATERING</b>		MARS ARAN II (VIELHA)	5
A LA CARTA EN CASA (VILAC)	51	ALB INSTAL-LACIONS (VIELHA)	91
<b>CONFECCIONES-MODA-LENCERÍA</b>		<b>FOTOGRAFÍA</b>	
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	72	ARAN COLOR (VIELHA)	45
VELVET (VIELHA)	53		
EL NIÑO (VIELHA)	31		
RIMAYA (VIELHA)	79		
YANNA (VIELHA)	45		
PER TU (BOSSÒST)	78		
<b>CONSTRUCCIONES-MATERIAL CONSTR.</b>			
ANPEMA 2001 (BOSSÒST)	35		
CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN (VIELHA)	23		
COYOTE (BOSSÒST)	19		
CONSORCI LL. DE CONTROL (LLEIDA)	37		
CANALS TECNOLLEIDA (VALLFOGONA B.)	61		
ARAN KIT (VIELHA)	25		
GRP CONSTRUCCIONES	35		
CONSTRUCCIONES MARIMANYA (GESSA)	25		
CAMFE BARREIRO (VIELHA)	49		
CONSTRUCC. JOSÉ RODRÍGUEZ (GESSA)	91		
CONSTRUCCIONES PEON CAMINO (VIELHA)	72		
CONSTRUCC. FRANCISCO PERAILES (GESSA)	87		
CORONA (VIELHA)	83		

# Índice de anunciantes



GESTORÍAS - ASESORÍAS - ABOGADOS	PÁG	LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS	PÁG
CADION (VIELHA)	28	JONERIK (VIELHA - BETRÈN)	31
ETH BURÈU (VIELHA)	43	<b>LIBRERÍAS-PAPELERÍAS</b>	
GRUP 90 (VIELHA)	8	PLUMA E PAPER (BOSSÒST)	11
PATRICIA RUBIO (BOSSÒST)	24	ETH PLUMIER (VIELHA)	72
GESTORÍA DE COBROS (VIELHA)	39	<b>LIMPIEZAS (SERVICIOS)</b>	
TOLÓ & ASSOCIATS (VIELHA)	65	LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	75
<b>HOTELES-PENSIONES</b>		ARAN SERVICE (VIELHA)	71
PENSIÓN MONTARTO (ARTIES)	29	LUTZ ARAN (LES)	41
HOTEL SOL VIELHA (VIELHA)	19	PILAR LIMPIEZAS (BOSSÒST)	77
HOSTAL TALABART (LES)	51	HOUSE ARAN (VIELHA)	58
HOTEL ESTAMPA (ESCUNHAU)	63	<b>MAQUINARIA (ALQUILER)</b>	
HOTEL MAUBERME (SALARDÚ)	52	J.CALVO (VIELHA)	69
BANHES DE TREDÓS (VALL AIGUAMÒG)	53	<b>MEDICINA-ESTÉTICA-NATUROPATÍA</b>	
HOTEL ALBARES (VIELHA)	11	DRA. Mª JOSÉ CUTANDO (VIELHA)	40
HOTEL ARAN (VIELHA)	79	MARIA LUISA AVALOS (BETRÈN)	43
HOTEL TURRULL (VIELHA)	58	ERA AMIGA (ES BÒRDES)	36
HOTEL PEIRA BLANCA (GARÒS)	47	NATURALMENTE (VIELHA)	38
HOTEL PANORAMIC (LUCHON)	89	MONTESTETIC SYLVIA (VIELHA)	79
<b>TIENDAS DE CIBERESPACIO -LOCUTORIOS</b>		MAITE ONCO (VIELHA)	89
CBZ BATTLE ZONE (VIELHA)	79	<b>MUEBLES</b>	
CYBERCAFÉ (VIELHA)	35	CARMEN CAUBET (VIELHA)	35
CINTELCOM (VIELHA)	69	MOBLEART ARAN (VIELHA)	43
<b>INFORMÁTICA - DISEÑOS PÁGINAS WEB</b>		HIPERMUEBLE (VIELHA)	2
KREAR (VIELHA)	37	MUEBLES CLAVERÍA (VIELHA)	77
ESIGUAL (VIELHA)	55	LA FERME D'ESPIAU (LUCHON)	2
VIELHA COMPUTER (VIELHA)	78	<b>MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS</b>	
CINTELCOM (VIELHA)	69	COMERCIAL M & M (VIELHA)	31
<b>INMOBILIARIAS-PROMOTORES</b>		CORONA S.A. (VIELHA)	83
INMOBILIARIA GLOBAL (VIELHA)	12-13	<b>PINTORES-PINTURAS-PARQUETS</b>	
AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	80-81	PINTURAS NASARRE (BOSSÒST)	63
ARAN SERVICE (VIELHA)	84	PINTOR JORDI (VILAMÒS)	45
GRUP 90 (VIELHA)	8	ARAN KIT (VIELHA)	25
ETH PUNTET (VIELHA)	48	ALBERTO DÍAZ (VIELHA)	39
ESCAMBI INTERNACIONAL (SAINT BÈAT)	21	PINTURES TERRA FERMA (VIELHA)	61
PROYECTOS Y URBANIZ. GAUDÍ (FRAGA)	95	ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	77
FINQUES SAPLAN (LES)	41	DECO ARAN (VIELHA)	75
ARANCASA (VIELHA)	39	CURRO MARTÍ (VIELHA)	42
ALTI IMMO (LUCHON)	33	CORONA S.A. (VIELHA)	83
JAVIER ANTES (GARÒS)	43	<b>PELUQUERÍAS</b>	
KEMEN (GETXO)	25-55	ES AUETS (BOSSÒST)	39
ANA NICOLÁS (VIELHA)	58	CARMEN SICART (VIELHA)	69
ARGINEU (EUSKADI)	37	DESTELLOS (VIELHA)	28
FINCAS VIELHA (VIELHA)	3	JEAN LOUIS FERRET (LUCHON)	31
HABITAT ESPACIS (VIELHA)	5	PELUQUERÍA CHOKU (VIELHA)	58
PIRINALIA (BARCELONA)	35		
<b>INSTALACIONES ELÉCTRICAS</b>			
XAVI VICENTE (VIELHA)	45		
ALMEIDA INSTALACIONES (VIELHA)	79		
MARS ARAN II (VIELHA)	5		
ALB INSTAL-LACIONS (VIELHA)	91		
<b>INSONORIZACIONES - TABIQUERÍA-TECHOS</b>			
CANALS TECNOLLEIDA (VALLFOGONA B.)	61		
D. GARCÍA Y A. LISBOA (BOSSÒST)	29		
<b>JUGUETERÍAS</b>			
LA NANA (VIELHA)	49		
ES PIRINEUS (VIELHA)	53		



# Índice de anunciantes

## PIERCINGS Y TATUAJES

MALDITO DUENDE (VIELHA)

PÁG

75

## PIZZERÍAS

DON GEPPETTO (VIELHA)  
PIZZERÍA LA SUPREMA (VIELHA)  
LA BÓVEDA (VIELHA)

51  
11  
19

## POMPAS FÚNEBRES-MARMOLISTERÍA

PARDO S.L. (VIELHA)

23

## REGALOS Y COMPLEMENTOS

CARMEN CAUBET (VIELHA)  
MIMBRES DELSENY (BOSSÓST)  
MOBLEART ARAN (VIELHA)  
ERA HÒNT (VIELHA)  
BOTON D'OR (VIELHA)  
FLOC DE NHÈU (VIELHA)  
PECCATA MINUTA (VIELHA)  
ETH GALIN REIAU (VIELHA)  
REGALS ARES (VIELHA)  
ERA PRIMAÜERA (BOSSÓST)  
ES PIRINEUS (VIELHA)  
ERA CASETA (VIELHA)  
LA FERME D'ESPIAU (LUCHON)

35  
78  
43  
71  
35  
69  
7  
43  
79  
49  
53  
91  
2

## RESTAURANTES - BARES - DEGUSTACIÓN

CONSUL (ARTIES)  
ETH TIDON (VIELHA)  
LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)  
BASILEA CAFETERÍA (VIELHA)  
RESTAURANTE EL ACEBO (VIELHA)  
CASA ESTAMPA (ESCUNHAU)  
ERA PUMA (VIELHA)  
LA CREMAILLÈRE (LUCHON)  
O ALAMBIQUE (BOSSÓST)  
LA BÓVEDA (VIELHA)  
RESTAURANT EL MOLÍ (VIELHA)  
RESTAURANTE ESQUIRÒ (BAQUEIRA)  
CANDELARIA (ARTIES)  
ERA OLHA (VIELHA)  
ETH CAFE D'ETH TUPIN (VIELHA)  
BORDA ETH SANGLIÈ (CASARILH)  
RESTAURANTE CAMPANETA (ESCUNHAU)  
LA CUINA DE PORTOLÀ (ARTIES)  
EL JARDI (CIUTADELLA-MENORCA)  
ERA COQUÈLA (VIELHA)  
ERA COVA (BOSSÓST)  
FRANKFURT ARAN (VIELHA)  
CASA MESTRES (SALARDÚ)  
RESTAURANTE BASTERET (VIELHA)  
RESTAURANTE SABUREDO (TREDÓS)  
SAL I PEBRE (BOSSÓST)  
DUES PORTES (VIELHA)  
RESTAURANTE ANTONIO (VIELHA)  
RESTAURANTE TRESSENS (BETRÉN)  
RESTAURANTE URTAU (ARTIES-BOSSÓST)

29  
45  
55  
78  
48  
63  
45  
31  
61  
19  
21  
77  
95  
61  
55  
72  
27  
72  
11  
72  
72  
29  
58  
78  
87  
87  
49  
89  
11  
91

## ROPA HOGAR -TAPICERÍAS

MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)  
CODINA NOVETATS (BOSSÓST)  
TAPICERÍA VALDIVIA (LLEIDA)  
CALIU (VIELHA)  
ETH AUET (VIELHA)  
ERA CASETA (VIELHA)

PÁG  
43  
72  
23  
39  
89  
91

## ROPA INFANTIL

DIABLILLOS (VIELHA)  
LA NANA (VIELHA)  
MAINADERA (LES)

55  
49  
39

## TALLERES PARA AUTOMÓVILES

TALLERES GARONA (VIELHA)

77

## TAXIS

JOAN BERDIÉ (CASAU)  
JAVIER VERGÉS

45  
17

## TELEFONÍA

PHONE LAND (VIELHA)  
ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)  
AMENA (VIELHA)  
CINTELCOM (VIELHA)

23  
29  
24  
69

## TRANSPORTE URGENTE

MRW (VIELHA)  
SEUR (VIELHA)

31  
11

## VETERINARIOS

Mª ARAN VIDAL (VIELHA)

61

## VINOS Y CAVAS

J. DELSENY (BOSSÓST)  
SUPER CAVA RUBIO (BOSSÓST)  
SUPERMERCADO MADRID (BOSSÓST)  
SUPERMERCADO RUBIO (BOSSÓST)  
CAVA BESO (VIELHA)

78  
53  
61  
53  
89

## ZAPATOS

EZEQUIEL BARNILS

49

# Candelaria

Abierto todos los días  
(Excepto lunes)  
Haga su reserva



RESTAURANT  
Carrer Major, 16 - ARTIES 25599  
Tel. 973 642 024 - 629 218 203

En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



## Nueva promoción de apartamentos en Vilaller

Próximo a las pistas de esquí de Baqueira, Boi y Cerler



Información:  
Tel.: 974 47 41 11 - 649 29 89 42 - 608 53 65 24  
www.mirmontilla.com







Tel. 902 218 228

Fax: 973 64 60 62  
www.eraescola.com  
info@eraescola.com

**ERA ESCOLA**  
BAQUEIRA - BERET



Esquí alpino · Snowboard · Esquí nórdico · Telemark

La pasión  
azul



**TANAU**

.es



Ctra. Beret s/n Urb. Tanau 25598 Baqueira lllf: 973645154-973644448 info@tanauesports.com